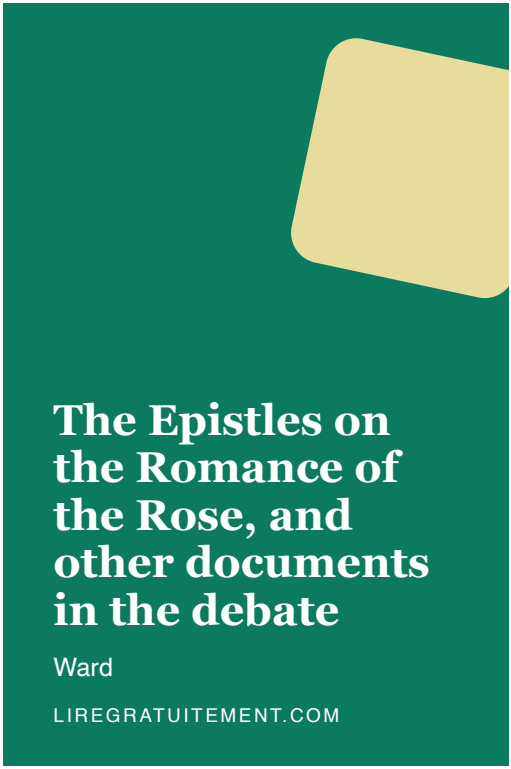


The Epistles on the Romance of the Rose, and other documents in the debate

Ward

LU AVEC LIREGRATUITEMENT.COM

Livre libre de droits, lisible gratuitement en ligne et en quinze minutes par jour.

Chapitre 1

Transcriber's Note.

Textual notes in the original are not numbered but start with the line number and the word(s) to which they apply, such as 4. Treschier sire] _wanting_ F. indicating that those words do not appear in manuscript F. In the transcription the line numbers have been placed in square brackets and the pertinent word(s) in round brackets: [l. 4] (treschier sire) _wanting_ F.

All notes have been placed at the end of each document. In a few places the order of the notes has been silently corrected.

Words marked ~underlined~ are underlined in the original.

Corrections made are detailed at the end of this text.

A table of contents has been added.

The University of Chicago FOUNDED BY JOHN D. ROCKEFELLER

The Epistles on the Romance of the Rose and Other Documents in the Debate

A DISSERTATION

SUBMITTED TO THE FACULTY OF THE GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND LITERATURE IN CANDIDACY FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

BY CHARLES FREDERICK WARD.

1911

SECTION II., 1910.

TRANSACTIONS OF THE ROYAL SOCIETY OF CANADA

VIII.--_The Epistles on the Romance of the Rose and other Documents in the Debate._

By C. F. WARD, M.A.

(Communicated by the Rev. Dr. George Bryce, President of the Royal Society of Canada, and read by title, 28 September, 1910.)

PREFATORY NOTE.

I am indebted for the subject treated in the following pages to suggestions made in a course on the history of the French language at the University of Chicago. I desire therefore first of all to express my sincere gratitude for the encouragement of Professor T. A. Jenkins, whose advice has been of inestimable value in the preparation of the dissertation.

The little work owes much to several writings of M. Arthur Piaget, particularly to his adjustment of the difficult question of the chronology of the letters, and to the essay on Martin Le Franc.

I desire to thank also, for several timely hints and very valuable suggestions, Professors W. A. Nitze, Karl Pietsch, P. S. Allen, and J. W. Thompson of the University of Chicago. I am also indebted to the late Professor John E. Matzke of the Leland Stanford, Jr., University.

C. F. W. - I.--INTRODUCTION.

From its first appearance the _Roman de la Rose_ enjoyed great vogue. We observe in this connection the glowing tributes of contemporary and succeeding writers, the numerous manuscripts, which compensate for the art of printing not then invented, the translations into English, Dutch, Italian, and other languages. Even the numerous paintings and tapestries of scenes from the romance point to its great popularity. Perhaps the remark of M. A. Coville crystallizes the general opinion:

"Parmi les livres du siècle précédent, un surtout fut lu de tous, admiré des uns, ardemment discuté par les autres, c'est le _Roman de la Rose_. La seconde partie avec sa science pédante, ses allégories, ses artifices, devint une nouvelle Bible, et Jean Clopinel de Meun, l'auteur, passa pour un véritable prophète. On retrouve son influence surtout chez les poètes et les moralistes."[1]

Naturally (and this is also an indirect testimony to the influence of the _Roman de la Rose_) there were those who found matter for serious complaint in the work of Jean de Meung, who in the second part placed the work of Guillaume de Lorris on a basis of profound philosophical import. As we shall see, Gerson, Chancellor of the University of Paris, saw the danger to morals in the average man's reception of a poem which tended to free him from all restraint. Christine de Pisan, too, with a much narrower range of thought, assails with singular energy and with the courage of her convictions a book which contains so many attacks on her sex.

If we analyse critically the influence of the second part of the _Roman de la Rose_ we shall see that its fundamental purpose

or idea (whether altogether so intended by Jean de Meung or not does not matter) was to disseminate in a popular form the philosophy of the Latin writers. To Jean de Meung must be given credit for the manner of the work, the handling of the material, but for the subject matter he is indebted to Plato, Aristotle, Cicero, Horace, Juvenal, etc., and especially to the _De Consolatione Philosophiæ_ of Boethius, the _De Nuptiis_ of Theophrastus, the _De Planctu Naturæ_ of Alain de Lille, and to the _Ars Amatoria_ and _Metamorphoses_ of Ovid.[2] As a popular exposition of the favorite doctrines of Latin philosophy, as an encyclopædia of knowledge on almost every subject, good and evil, the nature of government, the Church, society, morals, manners, women, etc., etc., the _Roman de la Rose_ was admired by the bourgeois, the average man. At a time when learning was only for the favored few, it is not much wonder that those who had formerly been excluded from the magic pale treasured a work which opened wide for them the portals of mental advancement.

It is this freedom of expression, so novel because so bold in the age in which he lived, that makes him characteristically French; while the objects to which it was directed, the attempt to be encyclopædic, and the constant appeal to a clear and uncompromising reason, lead us to agree (as far as such comparisons will hold) with Gaston Paris that Jean de Meung is the Voltaire of the Middle Ages. In this sense, too, he may be regarded as representing the _Aufklärung_ which was logically required to prepare the way for the new and larger enthusiasm of the Renaissance.

About twenty-five years after Jean de Meung finished his masterpiece, another work was written which vehemently supported

his attacks on women and marriage. This was the _Lamenta_ of Matheolus, translated into French about the middle of the fourteenth century by Jean le Fèvre under the title _Les Lamentations de Matheolus_.[3] Matheolus (or Mahieu as he was called in the dialect of his own district) looked at marriage from the standpoint of one who had suffered much from that institution. He was deprived of the privileges of the clerical order because he had married a widow, and failed to find in the latter's society sufficient compensations for this sacrifice. The _Lamenta_, inaccessible to the multitude, as had been indeed the sayings of the great Latin writers before they were put into popular form by Jean de Meung, became very widely read in the French translation made by Jean le Fèvre. It is interesting for us to note as chief sources of Matheolus' work: the _De Nuptiis_ of Theophrastus, the _De Planctu Naturæ_ of Alain de Lille, the collections of Exempla, and possibly the _Roman de la Rose_ itself.

Jean le Fèvre, however, surprised at the success of the _Lamentations_ in strengthening the hold of the philosophy of life taught in the _Roman de la Rose_, or feeling that this vivid presentation of the evils of the married state was considerably overdrawn, tried to stem the tide of feeling by writing a refutation of the _Lamentations_, which he called the _Livre de Leesce_.[4] This praiseworthy attempt failed completely, and the book against which it was directed, in spite of the attacks of Christine de Pizan,[5] who saw its real character, became more and more popular.

The influence of the _Roman de la Rose_ is evident in the _Roman de Fauvel_[6] (which is likewise composed of two independent parts) particularly in its satires on the different classes

of society and in its general pessimistic outlook upon life; and is still more strongly seen in the _Registre_ of Gilles li Muisis.[7]

This Benedictine abbot was a great admirer of the famous romance, and traces of the thought contained therein may be plainly seen in his long arraignment of conditions then existing, as compared with the _ætas dorea_, which to his old man's fancy had existed when he was a youth.

Eustache Deschamps (1338?-1415) naturally belongs on the side of Jean de Meung (whose disciple he may be said to be) with numerous _ballades_ and his long poem against marriage, _Le Miroir de Mariage_.[8] In the works of Deschamps we find the epicureanism combined with the gift of genuine satire that we notice in the work of his master. _Le Miroir de Mariage_ is not mentioned here, however, because it had a direct bearing upon our controversy. It seems not to have been known to Christine de Pizan or to her allies. It does nevertheless afford additional evidence of the far-reaching influence of the _Roman de la Rose_.

We remark that up to this point the great popularity of the _Roman de la Rose_ had carried everything before it. Its influence upon literature was supreme. It was the masterly work which terminated the middle ages. But there was to be a reaction against its doctrines and we come now to the first public challenge of the work of Jean de Meung, at the beginning of the fifteenth century.

Christine de Pizan was not the first woman to resent the insinuations against the feminine sex contained in many parts of the _Roman de la Rose_, if we are to believe the rather doubtful legend[9] concerning the ladies of the court who were going to

whip the author, but she is certainly the first woman-writer to champion publicly the cause of her sex, insulted, as she believed, by the ungallant Jean de Meung. She is still as interesting to us by her character, her fate, and the influence of her spirit on her time, says Wieland in a little known essay,[10] as she once was to her contemporaries by her personal qualities and her works. In 1399 she wrote her _Epistre au dieu d'Amours_[11] (which for convenience of reference we call document I of the debate) which asks, why is it that women, formerly so esteemed and honored in France, are now attacked and insulted not only by the ignorant and base, but also by the educated, the noble, the priestly classes?

This poem naturally encountered opposition among the partisans of Jean de Meung, but Christine found powerful allies in Jean Gerson, Chancellor of the University of Paris, Guillaume de Tignonville,[12] Prévôt de Paris, and Marshal Boucicault.

The last named, indeed, who had just returned from his successful campaign in the East, founded in 1399 an order of knighthood expressly for the defence of women, called "l'écu verd à la dame blanche."[13]

A little later, February 14, 1400, St. Valentine's day, a number of great lords and poets assembled in the hôtel of the Duc de Bourgogne in Paris and founded an extensive organisation called the "Cour Amoureuse,"[14] to honor ladies and cultivate poetry. All classes of society were represented in the six hundred members whose names have come down to us.[15] We are perhaps especially interested in noticing the names of Gontier Col, and his brother Pierre Col, probably the foremost disciples (with Jean de Montreuil) of Jean de Meung.

One year to the day after the formation of the "Cour Amoureuse," Christine de Pisan wrote her _Dit de la Rose_[16] (document II). In this she seems to be conscious (probably from support given her by the "Cour Amoureuse" and by the queen) of having an established position as a defender of her sex.

The controversy seems to have commenced,[17] as was very natural considering the circumstances, with oral discussions between Christine de Pizan, Jean de Montreuil,[18] and a third person, probably Gerson.[19] Then Jean de Montreuil, wishing to convince Christine and the third person before mentioned of the great value of the tenets of Jean de Meung expounded in the _Roman de la Rose_, wrote, probably in 1401, a treatise in the form of a letter (document III) now lost, which he sent to his two opponents.[20] This correspondence with Gerson (if it be he) is not improbable, as we have several other letters of Jean de Montreuil addressed to him.[21] We subjoin herewith also three undated Latin letters[22] from his pen, which bear on our subject.

Shortly afterward, Christine wrote a letter (document IV) to Jean de Montreuil (whom she calls "maistre Jehan Johannes") refuting his arguments and again assailing the _Roman de la Rose_.

Gontier Col,[23] secrétaire du roi, having heard of this letter of Christine's, sent her, in order to convince her of the unsoundness of her views regarding the poem, "un pou de trésor" (i.e., the work, _Le trésor de Jean de Meung, ou les sept articles de la foi_)[24] together with a request for a copy of her letter to Jean de Montreuil, in order that he might be informed concerning her point of view. This communication (document V) is dated September 13, 1401.

After his request had been promptly acceded to, Gontier Col hastened to write to Christine (document VI, September 15, 1401). This letter censures Christine sharply for her narrowmindedness regarding Jean de Meung's great work, and rather brusquely calls upon her to retract her statements and sue for pardon.

Shortly afterward the authoress replied to this (in document VII). She now not only refuses to abandon in the slightest degree the position she had taken, but proceeds to adduce other reasons for condemning the poem and to repeat some arguments already brought forward.

Christine went further still. With an impulse born of clever feminine intuition, she assembled the documents of the debate and "la veille de la chandeleur 1401" addressed one copy, with a dedicatory letter (document VIII) to the queen, and the other, also with a letter introducing the subject (document IX), to Guillaume de Tignonville, prévôt of Paris. These two personages already favored her side of the case, and Christine's appeal to Cæsar, as it were, was well calculated to prejudice further public opinion in her favor.

Doubtless Christine had already been confirmed in her attitude by the support of Jean Gerson. The latter had written in 1399 a _Sermon contre la luxure_, in one place in which, with all the authority he possessed, he condemned the _Roman de la Rose_ to the fire: "Au feu, bonnes gens, au feu!... C'est le remède meilleur." Gerson's condemnation of the work was based on grounds somewhat different from those of Christine. He saw in it a work subversive of private and public morality. Although a humanist and a friend of humanists, he failed to see the real literary and philosophical merits of Jean de Meung's work, and endeavo-

red to use the great authority of the church to wipe it out of existence. On May 18, 1402, he wrote his _Tractatus contra Romantium de Rosa_,[25] which we reprint here (document X). This is cast in an allegorical mould, in the form of a "vision"--if he thought at all that he was borrowing a form of composition established by his opponents, he probably regarded it as fighting the devil with fire--and is a veritable _procès-verbal_ against the romance. He divides his work into eight articles, and writes in a vivid, forceful, and conclusive style.

The quarrel seemed to be dying away, political events being presumably responsible,[26] when, four months later, Pierre Col[27] wrote a passionate letter (document XI) refuting both the _Tractatus_ of Gerson and the letter of Christine to Jean de Montreuil. He sent copies to Gerson and Christine. With the appearance of Pierre Col the real position of the partisans of Jean de Meung becomes clear for the first time, and it is this part of the controversy which is particularly interesting to us now. Pierre Col undoubtedly recognized the lubricity of parts of the Romance, though he attempted to gloss it over. His share in the debate is virtually an eloquent defence of freedom of thought and liberty of expression, an attitude which links him with the representative writers and thinkers of France. Jean de Meung had dared to be free in thought and speech, and his great disciple ardently champions his right (and inferentially anyone's right) to liberty in the intellectual and moral world, which France always has allowed more than other nations, and to which one eventful day she was to add political liberty. To him the _Roman de la Rose_ was a precious public possession, and he was determined to keep it such.

We reprint herewith the eloquent reply of Gerson: _Responsio ad scripta cujusdam errantis_[28] (document XII) and publish for the first time that of Christine (document XIII) dated October 2, 1402, in which she adds no new arguments, though she reiterates and expands some already put forth, and confesses her weariness of an apparently endless struggle.

The indefatigable Pierre Col apparently did not intend to let the lady have the last word. Unconvinced by either the learned eloquence of Gerson or the feminine appeals of Christine, he concludes the controversy by a reply to Christine's letter (the one dated October 2, 1402), of which only a short fragment has been preserved (document XIV).

This, briefly, is the general course of the debate, which we shall be satisfied to have outlined, preferring to let the documents speak for themselves rather than to attempt further analysis here.

Chapter I. Notes

[1] Lavisse, _Histoire de France_, t. iv, p. 405.

[2] Cf. E. Langlois, _Origines et Sources du Roman de la Rose_, Paris, 1890, p. 130 sqq.

[3] Printed several times. Cf. _Le Livre de Matheolus, poème français du XIVe siècle_, par Jean le Fèvre, Brussels, A. Mertens et fils, 1864. M. A. Piaget quotes from the edition of Ol. Arnoullet, Lyons (Bib. Nat. Rés. Y, 4420). For a critical edition of both Latin and French texts cf. A. G. Van Hamel, _Les Lamentations de Matheolus et le Livre de Leesce de Jehan le Fèvre_, Paris, 1892-1905. Cf. also Ch.-V. Langlois, _La Vie en France au

moyen-âge d'après quelques moralistes du temps_, Paris, 1908, and Ed. Tricotel's analysis in the _Bulletin du Bibliophile_ 32e année, 1866, pp. 552 sqq. I have not been able to consult V.-J. Vaillant, _Maistre Mahieu, satirique boulonnais du XIIIe siècle_.

[4] Ed. Michel LeNoir, Paris, 1518 (Bib. Nat. Rés. Y. 4421).

[5] Cf. _La Cité des Dames_, as yet unpublished.

[6] Called the _Roman de Fauvel et Fortune_, dated 1314. Bib. nat. fr. 571. Published at St. Petersburg, 1888, by A. Bobrinsky and Th. Batiouchkof. Cf. C.-V. Langlois, _op. cit._, p. 277 sqq.

[7] _Poésies de Gilles li Muisis_, ed. Kervyn de Lettenhove, Louvain, 1882. The _Registre_ was written probably in 1350.

[8] Cf. _Oeuvres complètes d'Eustache Deschamps_, pub. by the Marquis de Queux de Saint Hilaire and Gaston Raynaud, Paris, 1878-1903.

[9] The same story is told of Guilhem de Bergedam, a Provençal poet who lived before Jean de Meung. Cf. F. Michel, _Roman de la Rose_, t. I., p. xv-xvi, and M. Méon, _Roman de la Rose_, t. II, p. 230 note.

[10] _Ueber Christine von Pisan und ihre Schriften_, in _Der Teutsche Merkur_, 1781, pp. 200-229.

[11] Ed. M. Roy, _Oeuvres poétiques de Christine de Pisan_ (in _Soc. des anc. textes franç._) t. II., p. 1 sqq.

[12] Counsellor and Chamberlain of Charles VI.--then prévôt of the City of Paris, 1401-1408--afterwards président de la chambre des comptes until his death (1414)--widely known on account of his execution of two clerks of the Université, guilty of

assassination, whom he had hanged at night by torchlight and left attached to the gibbet for four months, when they were cut down and buried by Pierre des Essars (a creature of the duc de Bourgogne), who thus was able to infringe the commission of full power given Guillaume de Tignonville, June 21, 1401--of noble lineage, wise, a fine orator, and highly esteemed by the king--the translator, before becoming prévôt of Paris, of the _Dicta Philosophorum_ under the title _Livre des Philosophes_. (Cf. P. Paris, _Manuscrits français_, IV., pp. 92-97, 173.)

[13] Cf. M. Roy, _Oeuvres poétiques de Christine de Pisan_ (in the _Soc. des anc. textes franç._) t. II., p. IV.

[14] Cf. A. Piaget in _Romania_, XX, pp. 417-454.

[15] Cf. Mss. 5233 and 10469, Bib. nat. fr.

[16] Ed. by F. Heuckenkamp, Halle, 1891, and by M. Roy, _op. cit._, II. p. 29 sqq.

[17] Cf. for chronology of the letters A. Piaget in _Etudes romanes dédiées à Gaston Paris_, 1891, pp. 113-120.

[18] Jean de Montreuil (called maistre Jehan Johannes by Christine de Pizan), diplomat and secrétaire du roi, was one of the leading humanists of his time, and numbered among his friends many famous men. Cf. A. Thomas, _De Joannis de Monsterolio vita et operibus_, Paris, 1883, p. 1: “ut Petro de Alliaco, Joanni Gersoni, Nicolao de Clamengiis, sed etiam italicis, ut Colutio Florentino Leonardoque Aretino amicitia conjunctus est.” He studied at the University of Paris, though he did not attend lectures there by Gontier Col, whom he elsewhere calls his “praeceptorem.” He seems to have abandoned the church, for which

he was originally intended, and to have gone into public life. In 1391 we find him secretary to Charles VI, and also to the duc de Bourgogne and the duc d'Orléans. He soon became chanoine de Rouen, and then prévôt de Lille, a title which he liked. He undertook many embassies for the king of France: to England and Scotland, 1394; to Germany and Italy; to Pope Benedict XIII. at Avignon, 1404; to Rome (Jean XXIII.), 1412 (where he learned to know Leonardo Bruni). In 1413 he went as ambassador of the king of France to the duc de Bourgogne. In the civil war he attached himself to the party of Orléans and refused to leave Paris, with the result that it cost him his life in the massacre, June 12, 1418, of the party of the Armagnacs, which effected for a long time a stifling of the first Renaissance.

From this we see that Jean de Montreuil was a man of action, but we know him also as a man of letters. He wrote _De Gestis et factis memorabilibus Francorum_, dedicated to Gerson, certain works in refutation of the claims of Edward III. to the French throne (circ. 1400), and a large number of letters. His latinity was above the average of his time, but he tried to treat Latin like a living language, _i.e._, as a means of expression for all his ideas.

He was charged with paganism because he inscribed the ten laws of Lycurgus on the portico of his house, and confessed that he preferred them to evangelical principles. This is in the spirit of the real Renaissance, divided between faith and reason. This dilemma, whatever may be said, separates the Middle Ages from the Renaissance, since each age gives a different answer to the question. Jean de Montreuil is already abandoning the ideas of the Middle Ages and recommending those of the Renaissance.

Therefore in his way he is an innovator and a precursor of the new time. His attitude in this matter is inseparably connected with the quarrel concerning the _Roman de la Rose_ which, while it is a most ancient literary quarrel, is really moral and religious in nature. (Cf. Lavisse, _Histoire de France_, 1908, t. IV. (A. Coville), and A. Thomas, _op. cit._)

[19] Cf. document XI.

[20] Cf. A. Thomas, _op. cit._, p. 41-2.

[21] _Ibid._, p. 38.

[22] v. Appendix.

[23] For a brief sketch of the life of Gontier Col, cf. M. Roy, _Oeuvres poétiques de Christine de Pisan_, t. II., pp. V-VI.

[24] Cf. M. Méon, _Roman de la Rose_, t. III., p. 331 sqq.

[25] Cf. also Bib. nat. fr. 1563, fol. 180 a. sqq.

[26] The policy of the duc d'Orléans was opposed to that of the duc de Bourgogne not only in France, but also with regard to the empire as a whole. He took the side of Wenceslas, rival for the crown of the empire of Robert of Bavaria. He used this position to repair his losses in Italy by acquiring possessions and position elsewhere, and succeeded so well that he was able in 1402 to occupy part of Luxembourg. The danger of this new power became so great that in December 1402, the diet of Spires discussed means of minimizing it. (Cf. Lavisse, _Histoire de France_, t. IV., p. 327-8).

Then also the whole of Christendom was split in two by the great schism in the church. As if strife in the empire and within

France itself were not sufficient, there was added the intrigues of two rival popes. The University of Paris intervened in the struggle, and we can imagine Gerson's activity commencing with his famous address of January 6, 1391.

In the struggle, in which so many differing interests were concerned, we can easily surmise the interest of Christine de Pizan with her whole being directed towards national unity, and of Gontier and Pierre Col with their political and ecclesiastic affiliations.

[27] Pierre Col, brother of Gontier Col, chanoine de Paris et de Tournai. Cf. a letter of Nicolas de Clémanges to Gontier Col in _Nic. de Clém._ ed. Lydius, p. 307, Epist. cx.: "Ad Guntherum Colli, De Germani sui sospitate et reditu ex peregrinatione, gratulatio."

[28] Cf. Anvers edition, 1706, Vol. III, col. 293 sqq.

II.--MANUSCRIPTS.

The first six letters:

IV. Christine's letter to Jean de Montreuil;

V. Gontier Col's first letter to Christine, requesting a copy of IV;

VI. Gontier Col's second letter to Christine;

VII. Christine's reply to VI;

VIII. Dedicatory letter of Christine to Queen Isabelle of Bavaria;

IX. Dedicatory letter of Christine to Guillaume de Tignonville

are contained in mss. A.B.C.D.E. (letter IV also in ms. F). They have been already edited by F. Beck (in 1888) from a comparison of A.D.E. only, but this edition contains a number of serious errors in the text, and of course, as the author says (p. V.), it is not a critical one.

The remaining letters, which have not been printed before, are found in mss. as follows:

XI. Pierre Col's letter to Christine and Gerson; (Ms. F.)

XIII. Christine's reply to XI; (Mss. A.B.F.)

XIV. Pierre Col's reply to XIII--a fragment. Ms. F.

A brief summary of the manuscripts follows:

A. Paris, Bib. nat. fr. 835, fol. 87 a; B. London, Brit. Mus. Harl. 4431; C. Brussels, Bib. royale, 9561; D. Paris, Bib. nat. fr. 604, fol. 112 a; E. Paris, Bib. nat. fr. 12779, fol. 26 a; F. Paris, Bib. nat. fr. 1563, fol. 178 a (for IV); fol. 185 b. (for XI); fol. 190 vo. b (for XIII).

It has been impossible to determine accurately the date of these manuscripts. They almost certainly belong to the fifteenth century, very probably (with the possible exception of F.) to the first part of that century. They have already been described,[29] with the exception of C (9561 Brussels) and F (1563 Bib. nat.)

The filiation of the manuscripts cannot probably be determined with mathematical exactness. From internal evidence in the letters, however, I am able to suggest a genealogical tree which would seem to determine correctly the majority of variants.

In letter XIII, AB form a group as distinguished from F: l. 22 a cause de AB, puis (?) F; l. 83 a ceste question ... response A, aincois que question je ... response B, a cet demande que tu me disse F; l. 144 tu erres AB, tu ti tiens F; l. 183 que la chose peust AB, de la chose quelle peust F; l. 185 et plus AB, ou pour plus F; l. 193 mie _wanting_ F; l. 289 tel AB, ce F; l. 328 deffendi B, deffend A, descendy F; l. 345 comme AB, quant F; l. 360 faire _wanting_ F; l. 400 parles a voulenté AB, parles et de voulanté F; l. 447 que _wanting_ F; l. 466 dame Eloquence, qui parles de Fol Amoureux dont Meun parle _wanting_ F; l. 533 en voye de perillez A, en voye de periller B, en peril de perillier F; l. 546 les _wanting_ F; l. 651 Salomon _wanting_ F; l. 858 plus _inserted_ F; l. 878 maniere _followed by_ ains dit plainement et aluchie toutes pour tos et tos pour toutes F; l. 933 gloses AB, choses F; l. 996 cellui que elle aimeroit par amours AB, maistre Pierre Abalart F; _in subscription_, l. 1116 Christine AB, Christine de Pizan F; etc.

In letters IV.-IX. there seem to be two groupings, AB (confirming our investigation of the previous paragraph) and CDE. CDE again break up into two smaller groups, C and DE. For letter IV. F is available (though differing greatly from any other manuscript), making four groups, AB, C, DE, and F. As evidence, let us notice: IX., l. 54 lequel dit clerc meu de raison ACDE, lequel meu de raison B; l. 58 enuoya a la dicte Christine ycelle A, enuoya a la dicte Christine ycellui B, enuoya a elle icelle CDE; l. 59 Item comme Christine veu et consideré AB, Item comme la dicte veu

et consideré CDE; IV., l. 12 de voz ditz fait en reprenant ACF + B (with reprouuant for reprenant), de vos diz faiz si comme il me semble en reprenant D + E (_omits_ si); l. 80 reboutee AB, deboutee CDE; l. 104 car trop est pire le vice de propre malice que cellui de simple ignorance _wanting_ CDEF; l. 112 et querez _wanting_ CDE; l. 115 tant ouir de laidures ABF, oir tant de laidures CDE; l. 200 ou tollent elles pas A + BF (tolent B, ilz F), ne tollent mie CD, ou tollent mie E, ne _wanting_ ABF; l. 206 estat ne pot AB, estat n'en pot CDE, _wanting_ F; l. 227 valables AB, vaillans CDEF; l. 262 honte et raison ABF, raison et honte CDE; VI., l. 27 ie ne mette en peine d'escripre AB, je me mette a escrire CDE; VII., l. 24 l'aucteur AB, l'acteur CDE; l. 32 bien soit de toy AB, soit bien de toy CDE; etc.

The following diagram, therefore, exhibits the relationship of the manuscripts as nearly as it is possible to determine it with the material which we have:



For the orthography, A, apparently the most reliable manuscript, has been followed, when available; _i.e._, for letters IV-IX and XIII. F is the only one containing letters XI and XIV. The text has been determined by a comparison of all the manuscripts according to the diagram above, _i.e._ of FAB with CDE. Where there was a deadlock of α and β, what seemed the better according to the context has been selected. When in the last case there was no preference, the reading of α has been arbitrarily chosen. Variant readings will be given as footnotes, as also occasional interesting differences in orthography. I have also modernized the punctuation and paragraphing.

Chapter II. Note

[29] Cf. M. Roy, _Oeuvres Poétiques de Christine de Pisan_, in the _Société des anc. Textes fr._, 1886, vol. I., pp. V. sqq., and also P. Paris, _Manuscrits franç. de la Bib. du roy_, 1842, vol. V., pp. 72-73, 94-100, 133-81, 399-403.

III.--BIBLIOGRAPHY.

In connection with my work I have consulted the following works:

Petitot, _Collection des mémoires_, 1717, V., p. 203.

Boivin (Jean) de Villeneuve, _Vie de Christine de Pisan et de Thomas de Pisan son père_, in the _Mém. acad. inscrip. et Belles-Lettres_, 1717, II., p. 762; 1736, II, pp. 704-14 (2a IV., pp. 465-80).

Lebeuf, _Dissert. hist. Paris_, 1743, III., p. 89.

Abbé Goujet, _Bibl. franç._, 1745, IX., pp. 422-25, x. p. 424.

Abbé Sallier, _Notice sur Christine de Pisan_, _Mémoires de l'Académie des Inscriptions_, 1751, XVII., pp. 515-25.

Marchand, _Dict. hist._, 1758, II., pp. 146-50.

Lelong, _Bibl. France_, 1769, IV., 46870-71, 48148.

La Croix du Maine et Du Verdier de Vauprivas, _Bibl. Franç._, Paris, 1772, I., pp. 127-28, III., pp. 319-20.

Kéralio, Mlle. de, _Collection des meilleurs ouvrages composés par des dames_, Paris, 1787, II.

Fantuzzi, _Scritt. Bologn._, 1789, VII., pp. 54-59.

Struve, _Bibl. hist._, 1795, VII., ii., pp. 111-12.

Tiraboschi, _Stor. lett. Ital._, 1807, V., ii., pp. 447-49.

Méon, M., _Roman de la Rose_, Paris, 1814.

Thomassy, Raimond, _Essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, suivi d'une notice littéraire et de pièces inédites_, Paris, 1838.

Leroux de Lincy, in the _Bibl. de l'Ec. de Chartes_, 1840, A., I., pp. 374-88.

Gautier, A., _Notice sur Christine de Pisan_, _Actes acad. scien. de Bordeaux_, 1843, V., p. 555.

Archæologia, 1847, XXXII., p. 401.

Melzi, _Dizionario di opere anonime e pseudonime di scrittori italiani_, 1848.

Quicherat, _Procès de Jeanne d'Arc_, 1849, V., p. 3.

Pougin, Paul, in _Bibl. de l'Ec. de Chartes_, 1857, D., III., pp. 535-55.

Pougin, Paul, _Christine de Pisan, sa vie et ses œuvres_, Paris, 1857.

Graesse, _Trésor_, 1859, I., p. 232, II., p. 137, IV., p. 69, VII., p. 180.

Brunet, _Manuel_, 1860, I., 1855-58, S.I., 259; II., 1002.

Carlo, in _Miscell. stor. Ital._, 1863, IV., pp. 591-600.

Michel, F., _Roman de la Rose_, Paris, 1864 and 1872.

Leroux de Lincy-Tisserand, _Paris et ses historiens_, 1867.

Casati, Charles, in the _Mém. soc. scien. de Lille_, 1872, p. 447.

Pugh, Annie Reese, _Le Jugement du Roy de Behaigne de Guillaume de Machaut et le Dit de Poissy de Christine de Pisan_, _Romania_ XXIII., pp. 581 sqq.

Paris, G., _Comptes rendus acad. Inscrip. et Belles-lettres_, 1880-1, D., VIII., 122-24; _Rev. critiq._, 1880, B., IX., 443-44.

Püschel, Rob., _Livre du chemin de long estude_, 1881, i-xxii. Cf. _Archiv. f. das Stud. d. neueren Sprachen und Literaturen_, 1882, LXVII., p. 327.

Darmesteter, A., _Rev. critiq._, 1881, B., XII., pp. 350-51.

Delisle, L., _Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale_, 1868-1881.

Robineau, E. M. D., _Christine de Pisan, sa vie et ses œuvres_, St. Omer, 1882.

Thomas, A., _De Joannis de Monsterolio vita et operibus sive de romanarum litterarum studio apud Gallos instaurato, Carolo VI. regnante_, Paris, 1883.

Skeat, _Essays on Chaucer_, pub. by the Chaucer Society V., 1884.

Catalogue des livres composant la bibliothèque de feu M. le baron James de Rothschild, Paris, 1884, II., pp. 185-86.

Koch, F., _Leben und Werke der Christine de Pizan_, Goslar, 1885.

Minto, W., _Christine de Pisan, a Mediæval Champion of her Sex_, _Macmillan's Magazine_, 1886, LIII., p. 264; _Living Age_, 1886, CLXVIII, p. 730.

Koch, F., _Ueber die Werke der Christine de Pizan_, in the _Zeitschr. für neufranzösische Sprach. und Liter._, 1886, VIII., pp. 251-69.

Müller, E., _Zur Syntax der Christine de Pisan_, Greifswald, 1886.

Roy, Maurice, _Oeuvres poétiq. de Christine de Pisan_, in the _Soc. anc. textes franç._, 1886-1896.

Paris, G., _Un poème inédit de Martin Le Franc_, in _Romania_ XVI., 1887, pp. 382, sqq.

Beck, F., _Les Epistres sur le Roman de la Rose von Christine de Pizan nach drei Pariser Hss. bearbeitet und zum ersten Mal veröffentlicht_, Neuburg, 1888.

Piaget, A., _Martin Le Franc_, Lausanne, 1888.

Langlois, E., _Origines et Sources du Roman de la Rose_, Paris, 1890.

Paris, Gaston, _La littérature française au moyen âge_, Paris, 1890-1905.

Heuckenkamp, Ferd., _Le dit de la Rose von Christine de Pisan_, Einladungsschrift, Halle, 1891.

Piaget, A., _Chronologie des épistres sur le roman de la rose_, in _Etud. rom. dédiées à Gaston Paris_, 1891, pp. 113-120.

Piaget, A., _La Cour Amoureuse dite de Charles VI._, _Romania_ XX., p. 417, sqq. 1891.

Toynbee, Paget, _Christine de Pisan and Sir John Maundeville_, in _Romania_ XXI., 1892, pp. 228-39.

Hanscom, E. D., _The Allegory of de Lorris' Romance of the Rose_ in _Modern Language Notes_, vol. VIII., 1893.

Lenient, _La Satire en France au Moyen Age_, Paris, 1893.

Rashdall, _The Universities of Europe in the Middle Ages_, 1895.

Julleville, Petit de, in _Rev. des cours et conférences_, 1895-1896, II., pp. 440, 540.

Copinger, _Suppl. to Hain_, 1895, I., 4985-88.

Julleville, Petit de, _Hist. de la langue et de la litt. fr._, II. Chap. III. _Le Roman de la Rose_ (E. Langlois); IV., _Littérature Didactique_ (A. Piaget); VII. _Les Derniers Poètes du Moyen Age_ (Petit de Julleville).

Delisle, Léopold, _Notice sur les sept psaumes allégorisés de Christine de Pisan_, in _Not. et Extraits d. mss._, Paris, 1897, XXXV., pp. 551-59.

Überweg-Heinze, _Grundriss der Geschichte der Philosophie_, 1898.

Piaget, A., _Le Chapel des fleurs de lys de Philippe de Vitry_, _Romania_ XXVII, 1898, p. 72.

Suchier, H., and Birch-Hirschfeld, A., _Geschichte der Französischen Litteratur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart_, Leipzig und Wien, 1900.

De Wulf, _Histoire de la philosophie médiévale_, 1900.

Hentsch, Alice A., _De la Litt. didactique s'adressant espécialement aux femmes_, Cahors, 1903.

Haskins, Ch., _The University of Paris in the sermons of the XIII. century_ in _American Historical Review_, October, 1904.

Warren, F. M., _On the Date and Composition of Guillaume de Lorris' Roman de la Rose_, in _Publications of the Modern Language Association of America_, XXIII, 1908, pp. 269-284.

Benedetto, L. F., _Il Roman de la Rose e la Letteratura Italiana_, Halle, 1910.

III.--THE TREATISE OF JEAN DE MONTREUIL. - IV.

I.--"EPISTRE AU DIEU D'AMOURS" OF CHRISTINE DE PIZAN.

See M. Roy, _Œuvres poétiques de Christine de Pisan_ (Soc. des anc. textes franç.) t. II., p. 1 sqq.

See editions by F. Heuckenkamp, Halle, 1891, and by M. Roy, _op. cit._, t. II., p. 29 sqq.

Now lost.

CHRISTINE TO JEAN DE MONTREUIL.[30]

[fol. 88 verso b] Christine

A moult souffisant et scauent personne, maistre Jehan Johannes, secretaire du roy nostre sire et preuost de Lisle.

Reuerence, honneur auec recommendacion a vous, monseigneur le preuost de Lisle, treschier sire et maistre sage en 5 meurs, ameur de science, en clergie fondé, et expert de rethorique, de par moy Christine de Pizan, femme ignorant d'entendement et de sentement legier, pour lesquelles choses vostre sagece aucunement n'ait en despris la petitece de mes raisons, ains vueille supploier par la consideracion de ma femenine 10 foiblece. Et comme il vous ait pleu de vostre bien (dont vous mercy) moy enuoier un petit traictié ordenné par belle rethorique et voirsemblables raisons, lequel est de voz ditz fait en reprenant, comme il me semble, aucuns blasmeurs de la compilacion du Romant de la Rose en aucunes pars et moult soustenant 15 icellui, et approuant l'œuure et les aucteurs d'ycelle et par especial Meun, je, ayant leu et consideré vostre dicte prose et compris l'effect selons la legiereté de mon petit engin (combien que a moy ne soit adreçant, ne response ne requiert, mais meue par oppinion contraire a vos diz et acordant a l'especial 20 clerc soubtil a qui vostre dicte epistre s'adrece) vueil dire, diuulguer et soustenir manifestement que (sauue vostre bonne grace) a grant tort et sans cause donnez si parfaicte louenge a celle dicte œuure, qui mieulx puet estre appellé[e] droicte oisiueté que œuure utile, a

mon jugement; [fol. 89 a] et combien que moult reprenez les contredisans, et dites: “que grant chose est d’ainsi comprendre”; “ce que un aultre dit tesmoingne mieulx” “a construit et mis sus par grant estude et a long trait,” etc, ne me soit imputé a presompcion d’oser repudier et reprendre aucteur si solennel et tant soubtil. Mais soit nottee la ferme et grant oppinion, qui me meut contre aucunes particularitez qui ou dit [traictié] sont comprises. Et, au fort, chose qui est dicte par oppinion et non de loy commandee se puet redarguer sans prejudice. Et combien que ne soye en science aprise ne stilee de language soubtil, dont sache user de belle arrenge et moz polis bien ordenez qui mes raisons rendissent luisans, pour tant ne lairay a dire materielment et en gros vulgar l’oppinion de mon entente, tout ne le sache proprement exprimer en ordre de paroles aournees.

Mais pourquoy ay je dit deuant que mieulx peust estre appellee oisiueté? Sans faille il me semble que toute chose sans preu, non obstant soit traictie, faicte, et acomplie a grant labeur et peine, puet estre appellee oyseuse, ou pis que oyseuse, de tant comme plus mal en ensuit. Et comme ia pieça pour la grant renommee commune du dit romans, desiray le veoir, apres que cognoiscence m’ot un peu fait entendre choses soubtilles, le leus et consideray au long et au lé, le mieulx que le sceus comprendre. Vray est que pour la matere, qui en aucunes pars n’estoit a ma plaisance, m’en passoye oultre comme coq sur brese; si ne l’ay planté veu. Neantmoins [fol. 89 b] demoura en ma memoire aucunes choses traicties en lui, que mon jugement condempna moult, et encore ne puet approuer pour contraire louenge d’autre gent. Bien est vray que mon petit entendement y considere grant ioliueté; en aucunes pars tressolennelement parle de ce qu’il voult dire et par moult beaux termes et vers gracieux bien leo-

nimez; ne mieulx ne pourroit estre dit plus soubtilment, ne par plus mesurez trais, de ce qu'il voult traictier.

Mais en accordant a l'oppinion, a laquelle contredisés sans faille a mon auis, trop traicte deshonnestement en aucunes 60 pars, et meismement ou parçonnage que il claime Raison, laquelle nomme les secrez membres plainement par nom. Et ad ce que son oppinion soustenez, et communiquez que ainsi doye raisonnablement estre fait, et alegués que es choses que Dieu a faictes, n'a nulle laidure, et par consequent n'en 65 doit le nom estre eschiué. Je dis et confesse que voirement crea Dieu toutes choses pures et nettes venans de soy; n'adonc en l'estat d'innocence ne eust esté laidure les nommer; mais par la polucion de pechié deuint homme immonde, dont encore nous est demouré pechié originel, ce tesmoingne l'escripture 70 sainte. Si comme par comparaison puis alleguer: Dieux fist Lucifer bel sur tous angelz, et lui donna nom tressolennel et bel, qui puis fu par son pechié ramené a orrible laidece par quoy le nom, tout soit il de soy tres bel, si donne il orreur aux oyans pour l'impression de la personne.

75 Encore proposez que Jhesucrist en parlant des pecherresses les appella meretrix, etc. Et que il les appellast [fol. 89 verso a] par cellui non, vous puis souldre que cellui nom de meretrix n'est mie deshonneste a nommer selon la vilté de la chose; et plus vilment pourroit estre dit meismes en latin; et que 80 honte doie estre deboutee en parlant en publique des choses dont nature mesmes se hontoie. Je dis que (sauue la reuerence de l'aucteur et la vostre) grant tort commettez contre la noble vertu de honte, qui de sa nature reffraint les goliardises et deshonnestetez en diz et fais; et que ce soit grant 85 vice et hors ordre de policie hon-

neste et de bonnes meurs appert en mains lieux de l'escripture saincte; et que ne doye estre repudié le nom ne que se[s] reliques fussent nommées. Je vous confesse que le nom ne fait la deshonnesteté de la chose, mais la chose fait le nom deshonneste. Pour ce selon mon 90 foible auis en doit estre parlé sobrement, et non sans necessité pour fin d'aucun cas particulier comme de maladie ou aultre honnesteté necessaire. Et si comme naturelment les mucierent noz premiers parens, deuons faire en fait et en parole.

Et encore ne me puis taire de ce dont trop sui mal content, 95 que l'office de Raison, laquelle il mesmes dit fille de Dieu, doie mettre auant telle parole et par maniere de prouerbe, comme ie ay nottee en ycellui chapittre la ou elle dit a l'Amant que en la guerre amoureuse vault mieulz deceuoir que deceu estre.[31] Et vrayement je ose dire que la Raison, maistre 100 Jehan de Meun, renia son pere a celluy mot; car trop donna autre doctrine. Et que mieulx vaulsist l'un que l'autre, s'ensuiuroit que tous deux fussent bons, qui ne puet estre. Et je tiens par oppinion contraire que moins est [fol. 89 verso b] mal, a royalment parler,[32] estre deceu que deceuoir.

105 OR ALONS OULTRE en considerant la matiere ou maniere de parler qui au bon auis de pluseurs fait a reprochier. Beau Sire Dieux! quel orribleté! quel deshonnesteté! et diuers reprouués enseignemens recordé ou chapitre de la Vieille. Mais pour Dieu, qui y pourra notter fors enortemens 110 sophistes tous plains de laidure et toute vilaine memoire? Ha! hay! entre vous qui belles filles auez et bien les desirez entroduire a vie honneste, bailliez leur, bailliez et querez le Romant de la Rose pour apprendre a discerner le bien du mal--que dis ie--mais le mal du

bien! Et a quel utilité ne a quoy profite aux oyans ouir tant de laidures?

Puis ou chapitre de Jalousie, pour Dieu, quelz grans biens y peuent estre nottez? n'a quel besoing recorder les deshonnestetez et laides paroles, qui assez sont communes en la bouche des maleureux passionez d'ycelle maladie? Quel bon exemple ne entroduction puet estre ce? Et la laidure, qui la est recordee des femmes! Dient pluseurs en lui excusant que ce est le Jaloux qui parle, et voirement fait ainsi comme Dieu, qui parla par la bouche Jeremie. Mais sans faille quelsque adicions mençongeuses qu'il ait adioustees, ne peuent (Dieux mercis) en riens amenrir ne rendre empirees les condicions des femmes. Ha! Hay! et quant il me souuient des faintises, Faulz Semblans, et choses dissimulees en mariage et autre estat que l'en peut retenir d'ycellui traictié--certes je juge que moult sont beaulx et proffitables recors a ouir! [fol. 90 a].

Mais le personnage qu'il appelle le prestre Genius dit merueilles! Sans doubte les œuures de nature fussent ja pieça du tout faillies, se il tant ne les eust recommandees. Mais pour Dieu! qui est cil qui me sceust declairier ou souldre a quoy peut estre proffitable le grant procés plein de vitupere, qu'il appelle Sermon comme par derrision de saincte predicacion, qu'il dit que fait cellui Genius, ou tant a de deshonnestetez et de noms et moz sophistes trouuez plus atisans les secrez de nature, lesquelz doiuent estre teus et non nommez? Et puis que point ne voit on descontinuer l'euure qui par ordre commun faillir ne puet; car se autrement fust, bon seroit pour le proffit de generacion humaine trouer et dire moz et termes atisans et enflamans pour inanimer homme a continuer l'œuure. Encore plus fist l'aucteur,

(se bien en ay memoire) dont trop ne me puis merueillier a quel fin. Car ou 145 dit sermon il ioint auec en maniere de figure paradis et les joyes qui la sont. Bien dit que en cellui yront les vertueux; et puis conclut que tous entendent, hommes et femmes sans espargnier, a perfurnir et exerciter les œuures de nature; ne en ce ne fait excepcion de loy, comme se il voulsist dire, mais 150 dit plainement que ilz seront sauuez. Et par ce semble que maintenir vueille le pechié de luxure estre nul, ains vertu, qui est erreur et contre la loy de Dieu. Ha! quel semence et quel doctrine! quans grans biens en peuent ensuiuir! Je croy que mains en ont laissié le monde, et entrés en religion, ou 155 deuenus hermites pour celle saincte lecture, [fol. 90 b] ou retrais de male vie et esté sauuez de tel enortement, qui sans faille oncques ne vint, dire l'ose a qui qu'il desplaise, fors de courage corrompu et abandonné a dissolucion et vice, qui peut estre cause de grant inconuenient et pechié.

160 ET ENCORE pour Dieu, REGARDONS OULTRE un petit, en quelle maniere puet estre valable et a bonne fin ce que tant et si excessiuement, impetueusement, et tresnonveritablement il accuse, blasme, et diffame femmes de pluseurs tresgrans vices, et leurs meurs tesmoingne estre pleins de toute 165 peruersité, et par tant de repliques et aucques en tous parçonnages ne s'en puet saouler? Car se dire me voulez que ce face le Jaloux comme passioné, ie ne sçay entendre qu'il apertiengne a l'office de Genius, qui tant recommande et enorte que l'en couche auecques elles sans delaissier l'œuure qu'il tant 170 loue. Et cil mesmes dit sur tous parçonnages moult de grans vituperes d'elles; et dit de fait, fuiés, fuiez, fuiez le serpent venimeux;[33] et puis si dit que on les continue sans delaissier. Cy a malement grant contradicion de commander a fuir ce que il veult que on suiue, et suiuir ce que il

veult que on fuie, mais puis que tant sont peruerses, ne les deust commander approchier aucunement; car qui inconuenient redoubte, eschiuer le doit. Et pour ce que il tant deffent dire son secret a femme, qui du sauoir est si engrant, comme il recorde, [34] dont iene scay ou tous les deables trouua tant de fatras et de paroles gastees, qui la sont arrengees par long procés. Mais je pry tous ceulx, qui tant le font autentique et tant y adioustent foy, qu'ilz [fol. 90 verso a] me sachent a dire quans ont veus accusez, mors, pendus, ou reprochiez en rue par l'encusement de leurs femmes? Si croy que cler les trouueront semees. Non obstant que bon conseil seroit et louable que un chascun tenist son secret clos pour le plus seur, car de toute gent est il devicieux. Et n'a pas moult comme ouy raconter que un fu accusez et puis pendus par soy estre descouuert a un sien compere, en qui se fioit; mais ie croy que en la face de iustice pou vont les clameurs ne les plaintes de tant orribles maulz, des grans desloyaultez et des grans deableries que il dit que tant malicieusement et secretement sceuent femmes commettre. Si est voirement bien secret, quant il n'appert a nullui. Et comme autrefois ay dit sur ceste matiere en un mien dictié appellé l'_Epistre au Dieu d'Amours_, ou sont les contrees ou les royaumes qui par leurs grans iniquitez sont exillés?[35] Mais, sans parler a volenté, disons de quelz grans crismes peut on accuser meismes les pires et qui plus deçoiuent? Que peuent elles faire, de quoy te deçoiuent? Se elles te demandent de l'argent de ta bourse, dont ne le t'emblent ou tollent elles pas; ne leur bailles mie, se tu ne veulz. Et se tu dis que tu en es assotés, si ne t'en assotes pas. Te vont elles en ton hostel querir, prier, ou prendre a force? Bon seroit sauoir comment elles te deçoiuent. Et encore tant superfluement et laidement parla des femmes mariees, qui si deçoiuent

leurs maris, duquel estat ne pot sauoir par experience et tant en parla generaument. A quelle bonne fin pot ce estre, ne quel bien [fol. 90 verso b.] ensuiure, n'y sçay entendre fors empeschement de bien et de paix de mariage, et rendre 210 les maris qui tant oyent babuises et fatras, se foy y adioustent, souspeçonneux et pou amans leurs femmes. Dieux quelle exortacion! comme elle est proffitable! Mais vraiement puisque en general ainsi toutes blasma, de croire par ceste raison suis contrainte, que oncques n'ot acointance ne hantise de 215 femme honnourable ne vertueuse; mais par pluseurs femmes dissolues et de male vie hanter (comme font communement les luxurieux) cuida ou faingny sauoir que toutes telles fussent; car d'aultres n'auoit cognoiscence. Et se seulement eust blasmé les deshonestes et conseillié elles fuir, bon enseignement 220 et iuste seroit; mais non, ains sans excepcion toutes les accuse. Mais se tant oultre les mettes de raison se chargia l'aucteur d'elles accuser ou iugier non veritablement, blasme aucun n'en doit estre imputé a elles, mais a cellui qui si loins de verité dist la mençonge, qui n'est mie creable comme le 225 contraire appere (_sic_) manifestement. Car se il et tous ses complisses en ce cas l'eussent iuré, (a nul n'en soit grief) il a esté, est et sera moult de plus vaillans femmes plus honnestes, mieulx moriginees, et meismes plus sauans et dont plus grant bien est ensuiui au monde que oncques ne fist de sa personne, 230 meismement en policie mondaine et en meurs vertueux tres enseignees, et pluseurs qui ont esté cause de reconciliement de leurs maris et porté leurs affaires et leurs secrez et leurs passions doulcement [fol. 91 a] et secretement, non obstant leurs fussent leurs maris rudes et malamoreux. De ce treuue l'en 235 assez preuues en la Bible, et es autres ancienes hystoires, comme Sarra, Rebecha, Ester, Judic, et autres assez. Et mesmes

en noz aages auons veu en France moult de vaillans femmes, grans dames et aultres de noz dames de France: la saincte deuote royne Jehanne, la royne Blanche, la duchece d'Orliens, fille de roy de France, la duchece d'Aniou, qui ores est nommee royne de Cecille, qui tant orent beauté, chasteté, honnesteté et sauoir, et autres assez. Et de mendres vaillans preudefemmes comme Madame de la Ferté, femme messire Pierre de Craon, qui moult fait a louer, et assez d'autres qui trop seroit longue narracion dire plus.

Et ne croiez, cher sire, ne aucun autre n'ait oppinion que je die ne mette en ordre ces dictes deffenses par excusacion fauourable pour ce que femme suis. Car veritablement mon motif n'est simplement fors soustenir pure verité, si comme je la sçay de certaine science estre au contraire des dictes choses de moy niees. Et de tant comme voirement suis femme, plus puis tesmoingnier en ceste partie que cellui qui n'en a l'experience, ains parle par deuinailles et d'auenture. Mais apres toutes ces choses, par amour soit consideré quel est la fin du dit traictié; car si comme dit un prouerbe: "A la fin son[t] terminees les choses," si soit veu et notté a quoy peut estre profitable la treshorrible et honteuse conclusion, que dis ie honteuse, mais tant deshonneste que [fol. 91 b] je ose dire que personne aucune amant vertus et honnesteté ne l'orra, qui tout ne soit confus de honte et abhominé d'ainsi ouir discerner et desioindre et mettre soubz deshonnestes ficcions, ce que honte et raison doit reffraindre aux bien ordenez seulement le penser. Encore plus i'ose dire que mesmes les goliars aroient orreur de le lire ou ouir en publique, en places honnestes, et deuant personnes que ilz reputassent vertueuses. Et donc que fait a louer lecture qui n'osera estre leue ne parlee en propre fourme a la table des roines, des princeces, et

des vaillans preudefemmes, a qui conuendroit couurir la face de honte rougie?

Et se tu le veulz excuser en disant que par maniere de jolye nouuelle lui plot mettre la fin d'amours par telles figures, je te respons que en ce nulle estrangeté ne nous raconte; ne scet on comment les hommes habitent aux femmes naturelment? Se il nous narrast comment ours ou lyons, ou oiseaux ou autre estrange chose fust deuenus, ce seroit matiere de rire pour la fable, mais nulle nouuelleté en ce ne nous annonce. Et sans faille plus plaisantment et trop plus doulcement et par plus courtois termes s'en fust passé, et qui mieux plairoient mesmes aux amans iolis et honnestes et a toute autre vertueuse personne.

Ainsi, selon ma petite capacité et foible iugement, sans plus estre prolixe en langage, non obstant que assés plus pourroit estre dit et mieulx, ne sçay considerer aucune utilité ou dit traictié. Mais tant m'i semble apperceuoir que grant labeur [fol. 91 verso a] fu pris sans aucun preu, non obstant que mon iugement confesse maistre Jehan de Meun moult grant clerc soubtil et bien parlant; et trop milleur œuure plus profitable et de sentement plus hault eust sceu mettre sus s'il s'y fust appliquié, dont fu dommage, mais ie suppose que la grant charnalité peut estre, dont il fu remply, le fist plus habonder a volenté que a bien proffitable, comme par les operacions communement sont cogneues les inclinacions. Non obstant ce, ie ne repreuue mie le Romant de la Rose en toutes pars; car il y a de bonnes choses et de bien dictes sans faille, et de tant est plus grant le peril, car plus est adioustee foy au mal de tant comme le bien y est plus autentique. Et par ce ont mains soubtilz aucunesfois semees de grans erreurs par les entremesler et palier auec verité et vertus.

Mais si comme dit son prestre Genius: “Fuiez, fuiez femme, le mal serpent mucié 300 soubz l’erbe”, puis ie dire, fuiez, fuiez les malices couuertes soubs ombre de bien et de vertu.

Pour ce dis en concluant a vous, sire treschier, et a tous voz aliez qui tant le louez et si hault voulez magnifier que a pou tous autres volumes presumés et osez abaissier deuant lui, 305 n’est digne que louenge lui soit imputee (sauue vostre bonne grace) et grant tort faictes aux valables; car œuure sans utilité et hors bien commun ou propre, poson[s] que elle soit delictable, de grant labour et coust, ne fait a louer. Et comme anciennement les Romains triomphans n’atribuassent louenge 310 aucune ne honneur a chose quelconques, se elle n’estoit a l’utilité de la chose publique, regardons a [fol. 91 verso b.] leur exemplaire, se nous pourrons couronner cestui romant. Mais je treuue, comme il me semble, ces dictes choses et assez d’autres considerees, que mieulx lui affiert enseuelissement 315 de feu que couronne de lorier, nonobstant que le claimez miroir de bien viure, exemple de tous estaz de soy politiquement gouuerner et viure religieusement et sagement. Mais au contraire (sauue vostre grace) je dis que c’est exortacion de vice, confortant vie dissolue, doctrine pleine de deceuance, 320 voye de dampnacion, diffameur publique, cause de souspeçon et mescreandise, honte de pluseurs personnes, et puet estre d’erreur. Mais ie sçay bien que sur ce en l’excusant vous me respondrez que le bien y est enorté pour le faire et le mal pour l’eschiuer. Si vous puis souldre par meilleur raison que 325 nature humaine, qui de soy est encline a mal, n’a nul besoing que on lui ramentoiue le pié dont elle cloche pour plus droit aler. Et quant a parler de tout le bien qui ou dit liure puet estre noté; certes trop plus de vertueuses choses mieulx dictes, plus autentiques et plus proffitables mesmes en politique-

ment 330 viure et moralment sont trouuees en mains autres volumes, fais de philosophes et docteurs de nostre foy comme Aristote, Seneque, Saint Pol, Saint Augustin, et d'aultres (ce sauez vous) qui plus valablement et plainement tesmoingnent et enseignent [suir] vertus et fuir vices que maistre Jehan de 335 Meun n'eust sceu faire. Mais si voulentiers ne sont veus ne retenus communement des charnelz mondains, pour ce que moult plaist au malade qui a grant soif, quant le medicin octroye que il boiue fort et tout [fol. 92 a] voulentiers, pour la lecherie du boire se donne a croire que ia mal ne lui fera. Et 340 si me rens bien certaine que vous--a qui Dieu l'octroit et tous autres--par la grace de Dieu ramenez a clarté et purté de nette conscience, sans soilleure ou pollucion de pechié ne entencion de lui, nettoiez par poincture de contriction (laquelle euure et fait cler veoir le secret de conscience et condempne propre 345 voulenté), comme iuge de verité, ferez aultre iugement du Romant de la Rose, et vouldriez peut estre que oncques ne l'eussiez veu. Si souffise atant. Et ne me soit imputé a folie, arogance, ou presompcion d'oser moy femme reprendre et redarguer aucteur tant soubtil et son œuure amenuisier de 350 louenge, quant lui seul homme osa entreprendre a diffamer et blasmer sans excepcion tout un sexe.

ITEM--comme la dicte Christine eust enuoié la copie de la dicte epistre a maistre Gontier Col, lui renuoya l'epistre, qui s'ensuit.

[Document IV. Notes]

[l. 1] (Superscription) L'epistre crestienne au preuost de Lisle enuoyé par la dicte contre le romant de la Rose F. (Souffisant, scauent) _interverted_ A. (prevost de Lisle) _wanting_ C.

[l. 3] (monseigneur … Lisle _wanting_ F.

[l. 4] (treschier sire) _interverted_ F.

[l. 6] (Christine de Pizan) _wanting_ F.

[l. 8] (aucunement) _wanting_ F (inserted after despris).

[l. 11] (moy) _preceded by_ et B.

[l. 12] (de voz ditz fait en reprenant) de voz diz fait en reprouuant B, de voz diz faiz si comme il me semble en reprenant D, de voz diz fait comme il me semble en reprenant E.

[l. 15] (icellui) _wanting_ A.

[l. 16] (ayant) aie F. (dicte) _wanting_ C.

[l. 20] (clerc soubtil) _wanting_ F. (vostre dicte epistre) _wanting_ F. (s'adrece) _preceded by_ il F.

[l. 21] (et soustenir) _wanting_ D E. (bonne) benigne C.

[l. 23] (puet) doit C D E.

[l. 26] (dit) _wanting_ F.

[l. 28] (d'oser) _wanting_ F. (repudier) de reputer F.

[l. 29] (aucteur) acteur C D E.

[l. 32] (commandee) _followed by_ si F.

[l. 33] (aprise) aprinse C.

[l. 34] (de belle) par belle A.

[l. 36] (ne) _followed by_ l'an F.

[l. 39] (dit deuant) _interverted_ C D E.

[l. 41] (accomplie) compilee D E, _followed by_ et F.

[l. 42] (ou pis que oyseuse) _wanting_ F.

[l. 44] (commune) comme A.

[l. 45] (m'ot) moult F. (peu) petit A.

[l. 47] (Sceus) sco B soulz F. (comprendre) entendre C D E.

[l. 47] (en aucunes pars n'estoit) _interverted_ F. (m'en) me F.

[l. 52] (d'autre) d'entre F.

[l. 53] (y) _wanting_ C.

[l. 54] (parle) parler A B C D E F.

[l. 56] (first plus) _wanting_ F. (mesurez) amesures F.

[l. 58] (Mais en ... trop traicte) _wanting_ F.

[l. 61] Cf. F. Michel, _Roman de la Rose_, t. I., p. 232.

[l. 63] (raisonnablement estre) _interverted_ C.

[l. 69] (originel) et orgueil F.

[l. 70] (par comparaison) _wanting_ A. (puis alleguer) _wanting_ F.

[l. 72] (fu) _comes after_ pechié F.

[l. 73] (de soy, tres bel) _interverted_ C.

[l. 77] (vous puis souldre) _wanting_ F.

[l. 80] (deboutee) reboutee A B. (en publique) _wanting_ here, but _follows_ hontoie F.

[l. 82] (et) de F.

[l. 86] (de) en F.

[l. 87] (nommees) nommeis F.

[l. 88] (la deshonnesteté de la chose) la chose deshonneste B.

[l. 94] (Et encore) encore F. (me) _wanting_ A. (content) contampt F.

[l. 95] (1. de) _wanting_ F.

[l. 99] (vrayement) vray amant F.

[l. 99] (ose) _followed by_ bien F.

[l. 100] (celluy) ce F.

[l. 101] (autre) outre F. (vaulsist) vaille F. (s'ensuiuroit) s'ansieut F.

[l. 102] (fussent) soient F. (Et) Parquoy F.

[l. 103] (par) en F.

[l. 104] (a royalment parler) a realment parler _after_ contraire F. (deceuoir) _followed by_ car trop est pire le vice de propre malice que cellui de simple ignorance A B.

[l. 110] (vilaine) villonie F.

[l. 112] (a) _followed by_ maintenir F. (vie honneste) _interverted_ F. (et querez) _wanting_ C D E.

[l. 115] (ouir tant) _interverted_ A B.

[l. 116] (pour Dieu) _wanting_ F.

[l. 119] (bon) _wanting_ F.

[l. 120] (ne entroduction) _wanting_ F.

[l. 122] (qui) _wanting_ A.

[l. 124] (ne peuent ... femmes) _wanting_ F.

[l. 125] (en riens amenrir ne rendre empirees) ou riens amenrir ne rendre empirees A, en riens amenrir ne riens empirer D, en riens amenrir ne riens empirees E.

[l. 126] (Ha! Hay!) _preceded by_ mais pourtant n'en puet de riens empirier F. (et quant) _wanting_ F.

[l. 128] (peut retenir) peut y retenir C, y peut retenir F. (d'ycellui traictié) _wanting_ F.

[l. 129] (proffitables) bons F. (ouir) _followed by_ et proufitables F.

[l. 130] (Mais) _followed by_ que dit F. (le personnage ... appelle) _wanting_ F.

[l. 130] (dit merueilles) _wanting_ F.

[l. 131] (doubte) faille C D E.

[l. 132] (Mais pour Dieu ... et de noms et) et moult voudroie auoir trouué, qui bien me sceust souldre par quoy mon entendement fust rassadiés a quoy peust estre proufitable tant de choses deshonnestes nommees. F.

[l. 137] (moz) _preceded by_ ou clers et dit F.

[l. 138] (les quelz) desquelz deffaillir F. (doiuent) doit F. (teus et non nommez) sobrement parlé F.

[l. 139] (puis que) dont on F. (on) _wanting_ A. (Et) _wanting_ D E. (l'œuure) _followed by_ qui par l'ordre de nature ne puet faillir. Mais ne say entendre ne aduiser que ramanteuoir et commander enfigmes eluchans et plaisans aux charneulx ce que puet parnit tourner ad inconveniant de pechié estre licite a dire. F.

[l. 143] (l'aucteur) _wanting_ A.

[l. 144] (puis) _followed by_ a. F.

[l. 145] (dit) _wanting_ F. (sermon) _followed by_ quil impute a Genius F. (maniere de) _wanting_ F.

[l. 146] (qui la sont) _wanting_ F. (cellui) _wanting_ F.

[l. 148] (ne en ce ne fait) il n'y F. Cf. Michel, _op. cit._ t. 2, p. 288, sqq.

[l. 152] (erreur) orreur B. (Ha!) _followed by_ dieux F. (quel semence et) _wanting_ F. (semence) sentence C.

[l. 153] (doctrine) followed by ha! hay! quel semence F. (en peuent ensuiuir) en sunt ensuiuis F. (Je croy que ... enortement) Quans en sont devenus hermites et entrés en religion ou eulx retrais de malle vie et esté sauués pour ce saint ennortement F.

[l. 156] (et esté) et estre C D E.

[l. 157] (dire l'ose a qui) je l'ose bien dire F. (a qui qu'il) a qui qu'il qu'il [sic] A.

[l. 158] (qui peut estre ... et pechié) Bien est vray que je condampne mie l'acteur ou aucteurs en toutes pars dudit liure. Car ce ne pouroie faire veritablement et de bonnes choses y a et bien dictes, et de tant est plus grant peril comme le bien y est plus autentiquement dit. Car mieulx autressy est ajoustees foy au mal. Et par ce ont mains soubtilz aucune fois fammes de grans erreurs parlés entrammesler auec grans vertus, verités et choses belles et bien dictes, ainsy comme dit le personnaige qu'il appelle Genius la ou il moult ennorte que l'an eschieue la malice et la male beste, famme, comme du froit serpant mucié soubz l'erbe vert. Ainssy puet on dire que l'en se gard de mauuaistié muciee soubz ombre de bien. F.

[l. 160] (Et encore pour Dieu) Et pour Dieu encore C. (pour Dieu regardons oultre un petit) vuellons ung petit resgarder F.

[l. 161] (a) _followed by_ la F.

[l. 162] (et si) _wanting_ F.

[l. 163] (de) et F.

[l. 165] (aucques) auecques F.

[l. 166] (me) _wanting_ F.

[l. 167] (le) _wanting_ F. (comme passioné) _wanting_ F.

[l. 170] (grans) _wanting_ C.

[l. 172] (si) _wanting_ F.

[l. 173] (Cy a ... commander a) Si se contre dit mallement quant il commande F. (a fuir ce que il veult que on suiue, et suiuir) _wanting_ D E. (suiuir) fuir F.

[l. 175] (mais) _wanting_ F.

[l. 176] (aucunement) _wanting_ F. (inconuienent) la chaleur du feu F.

[l. 177] (eschiuer le doit) eslongnier s'en conuient F.

[l. 178] (est si engrant) tant est engrant doubte F. (comme il recorde, dont) _wanting_ F. (ou) en F.

[l. 179] (trouua) pensa F.

[l. 180] (Mais) _wanting_ F.

[l. 181] (pry) _followed by_ a F. (y adioustent foy) l'aprennent. F.

[l. 183] (mors) _followed by_ ou F. (ou reprochiez en rue par l'encusement de leurs femmes? Si croy) par l'ancusement de leurs femmes ou reproches en rue. Je croy F.

[l. 184] (que) ce que B. (semees) fammes F.

[l. 185] (obstant) _followed by_ je confesse bien F. (et louable que) d'ennorter pour toute seuretey F.

[l. 186] (tenist son secret ... plus seur) son secret celast F. (car de toute ... de vicieux) car hommes ou fammes ne sont mie tous bons F.

[l. 187] (et n'a pas moult comme ouy raconter que un) et n'a pas grant temps que je oy raconter comment ung C, et n'a pas moult que ung F.

[l. 188] (puis) _wanting_ F. (soy estre descouuert) _wanting_ F.

[l. 189] (en qui se fioit) a qui fiablement c'estoit descouvert F.

[l. 190] (pou vont) _interverted_ C. (de tant) des F. (maulz) _followed by_ et F.

[l. 192] (et secretement) _wanting_ F.

[l. 193] (il n'appert a nullui) nul ne s'en appersoit F.

[l. 194] (comme autrefois ay) comme j'ay aultrefois F. (sur ceste matiere) _wanting_ F.

[l. 195] (dictié) traictié A. (appellé ... _d'Amours_) _wanting_ F.

[l. 196] (contrees ... royaumes) les royaumes, les contrees et les empires F.

[l. 197] (Mais) Pour dieu mercy F. (disons) _wanting_ F.

[l. 198] (crismes) _followed by_ les F. (on) _wanting_ C D E.

[l. 199] (faire) _followed by_ ne C D E. (de quoy te deçoiuent) _wanting_ F.

[l. 200] (ou tollent elles pas) ne tollent mie C D, ou tollent mie E.

[l. 201] (elles) ilz F. (mie] pas F.

[l. 202] (pas) mie A F.

[l. 203] (Bon) _preceded by_ commen[t] de desoiuent elles F.

[l. 204] (sauoir) _preceded by_ de F. (comment ... deçoiuent) _wanting_ F. (encore) puis F. (superfluement et) _wanting_ F.

[l. 205] (des) de A.

[l. 206] (ne) n'en C D E. (duquel estat ne pot par experience) de quoy il ne sceit riens F.

[l. 207] (tant en) si F. (A quelle bonne fin ... ne quel bien) Quel bien en puet il F.

[l. 208] (ensuiure) s'ensuiuir C. (ne quel bien ensuiure) et quel bien ensuiure A, quel bien ensuiure B. (n'y sçay entendre) _wanting_ F.

[l. 209] (empeschement de ... de mariage, et) _wanting_ F.

[l. 210] (tant) _followed by_ de fatras F. (babuises) _preceded by_ de A D, _wanting_ F. (y) n'y B. (et fatras se foy y adioustent) _wanting_ F.

[l. 211] (Dieux) Ha F.

[l. 212] (proffitable) cause de grant bien F. (Mais) _followed by_ aultre ne le say entendre fors que sans cause prist grant peinne Et F. (puisque en general) ce que generalment C.

[l. 213] (toutes) _followed by_ les F.

[l. 214] (de femme) a famme C. (acointance) _followed by_ Je ne tieng que onques fuste acointe F. (hantise) hantast F.

[l. 215] (ne vertueuse) wanting F. (pluseurs) _followed by_ paillardes et F.

[l. 216] (et de male vie) _wanting_ F. (comme font ... luxurieux) comme sont celles qui ou vilain vice de luxure trop communement s'abandonnent F.

[l. 217] (toutes) _followed by_ femmes F.

[l. 219] (les deshonestes ... elles fuir) les femmes ou sont les grans et honteux vices comme les dissolues et celles conseiller a non suir F.

[l. 220] (et iuste) _wanting_ F. (non, ains sans excepcion ... contraire appere manifestement) il n'execte riens, tout est d'ung commun ordre a son dit F.

[l. 224] (qui) que A.

[l. 225] (Car) Mais sans faille F.

[l. 226] (il a esté) ja a esté D E.

[l. 227] (vaillans) valables A B, de trop plus vaillans F.

[l. 229] (que oncques ne fist de sa personne, meismement) que il oncques ne fu meismes en pollicie mondaine F.

[l. 230] (et en meurs ... pluseurs) _wanting_ F.

[l. 231] (1. de) du A F. (ont esté cause) cause ont esté F.

[l. 232] (leurs affaires et leurs secres et leurs passions B D E, leur affaires et secres et leurs passions A, leurs passions C, leurs affaires et leurs secres F.

[l. 233] (et) _wanting_ F.

[l. 234] (maris) _followed by_ moult F. (malamoreux. De ce ... es autres) _wanting_ F.

[l. 235] (Sarra) _followed by_ & A.

[l. 236] (Ester) _wanting_ A. (anciennes hystoires) es anciennes hystoires on treuue l'en asses F.

[l. 236] (-assez) _followed by_ en aultres lieux F. (mesmes) mesmement F.

[l. 237] (moult de vaillans femmes ... saincte deuote) de nos grans dames F.

[l. 238] (et aultres de noz dames) _wanting_ D E.

[l. 239] (royne Jehanne] la royne Jehanne, la sainte dame F. (la duchece] madame la duchece F.

[l. 240] (la duchece) celle F. (nommee) _wanting_ F.

[l. 241] (tant orent ... et sauoir) tant ont esté belles, bonnes, saiges, et honnestes. F. (orent) eurent C. (beauté) de beauté D.

[l. 242] (Et de mendres vaillans preudefemmes) de mendres vaillans femmes C, vaillans preudesfames F.

[l. 243] (femme) femme de F. (qui moult fait a louer) _wanting_ F.

[l. 244] (assez d'autres) et aultres assez A et moult d'autres C. (assez d'autres) asses d'autres. Et se largement a parlé nul blasme ne doit par raison estre imputé aux fammes, mais a celluy, qui si a dit la mensonge loing de apparance de verité que elle n'est creable et ne croye nul. F. (qui trop seroit longue narracion ... ordre ces dictes) _wanting_ F.

[l. 247] (ne) ou A. (deffenses par excusacion fauourable) que ceste deffence ou excusacion d'ye par faueur ne y ua uiuement F.

[l. 248] (Car veritablement mon motif n'est simplement fors soustenir) Car sans faulte n'est la cause fors pour soustenir F.

[l. 249] (si) _wanting_ F.

[l. 250] (au contraire ... Et de) _wanting_ F.

[l. 251] (comme voirement suis) comme je suis voirement, F.

[l. 252] (plus) plus veritablement F. (en ceste) _wanting_ F. (partie) _wanting_ F. (cellui) cil F.

[l. 253] (n'en) _wanting_ F. (l'experience ... d'auenture) l'auenture parle F.

[l. 254] (par amours soit consideré) regardons. F.

[l. 255] (la fin) la fin la fin [sic] F. (du dit traictié; car) _wanting_ F. (dit) recorde F.

[l. 256] (terminees) _followed by_ et cogneues F. (si soit veu ... deshonneste) Pour Dieu que j'apraingne que puet estre valable ordre profitable et tresabhominable et honteuse conclusion dis ie deshonneste, voire F.

[l. 257] (que dis ie honteuse mais) _wanting_ C.

[l. 258] (deshonneste) deshonteuse A.

[l. 259] (personne aucune amant ... ce que honte) _repeated_ B.

[l. 260] (et abhominé d'ainsi ouir ... ce que honte) d'ainsy oir, discerner, et desioindre et mettre en honteux termes ce que honte F.

[l. 262] (honte et raison) raison et honte B D E.

[l. 263] (le penser) de penser C les pensees F. (Encore plus … reputassent vertueuses) _wanting_ F.

[l. 266] (donc) pour Dieu F. (parlee) ramenteué F.

[l. 270] (Et se tu le veulz … raconte) quel bien donques y puet on glosser F.

[l. 272] (raconte) _followed by_ ne aprent A B.

[l. 273] (les) _wanting_ F.

[l. 274] (Se il nous narrast comment) Quel estrange auenture est ce. Et ce dit eust que deuenus fust F. (oiseaux) oysel F.

[l. 275] (autre estrange chose) autre chose A autre chose estrange B. (matiere) de matiere B. (autre … ne nous annonce) beste estrange. Sur ce point oultre le commun cours, bon seroit l'oyr pour la merueille. Mais se dire voules que n'eust esté au propos de sa matere quil tendoit aperceuir et concluire la fin d'amours entrés trop. F.

[l. 277] (et sans faille) _wanting_ F. (doulcement et) _followed by_ plus gracieusement F.

[l. 279] (mesmes) mesmement C. (mieulx) _wanting_ F.

[l. 281] (Ainsi selon ma petite … cogneues les inclinacions) _wanting_ F.

[l. 285] (sans aucun preu) sans grant preu A.

[l. 285-301] (Non obstant ce ie … de bien et de vertu) Bien est vray que je condampne mie l'acteur ou aucteurs en toutes par dudit liure. Car ce ne pouroie faire veritablement; et de bonnes choses y a et bien dictes et de tant est plus grant peril comme le

bien y est plus autentiquement dit. Car mieulx autressy est ajoustees foy au mal. Et par ce ont mains soubtilz aucune fois fammes de grans erreurs parlés entrammesler auec grans vertus, verités et choses belles et bien dictes ainsy comme dit le personnaige qu'il appelle Genius la ou il moult ennorte que l'an eschieue la malice et la male beste famme comme du froit serpant mucié soubz l'erbe vert. Ainssy puet on dire que l'en se gard de mauuaistié muciee soubz ombre de bien. F.

[l. 292] (communement sont cogneues) sont communement cogneues C.

[l. 294] (de bien) bien A.

[l. 296] (par ce ont mains soubtilz aucunefois) pour ce pluseurs subtilz ont aucunement C.

[l. 302] (dis en concluant a vous) _wanting_ F.

[l. 303] (vos aliez) autres F. (le louez, et si hault le voulez magnifier) le recommandes, loues, magnifies, et si hault le voules asseoir F.

[l. 304] (presumés) voulez C D E. (deuant lui; n'est digne ... couronne de lorier) _wanting_ F.

[l. 314] (mieulx lui affiert) lui affiert mieulx C.

[l. 315] (nonobstant) _preceded by_ Je dy certainement et en confirmant mon oppinion que cestuy rommant dit de la Rose F.

[l. 316] (bien) bon B.

[l. 317] (et sagement) _wanting_ A. (Mais au contraire) que F.

[l. 318] (je dis que c'est) ains est F.

[l. 320] (voye) voire F. (dampnacion) _followed by_ erreur peruerse F.

[l. 321] (honte) _preceded by_ voye et cause de dampnacion et F.

[l. 322] (Mais ie sçay ... vous ne respondrez) Et ce pourtant excuser le voules F.

[l. 323] (est ennorté] soit F.

[l. 324] (l'eschiuer. Si vous puis souldre par meilleur raison que nature humaine, qui de soy est encline) soy garder. Je respons que humaine nature, qui a mal est encliné de sa nature, F.

[l. 326] (le pié) ce piet F.

[l. 327] (qui) que C. (de tout le bien) des biens F. (qui ou dit liure ... plus autentiques et) qui y sont trop de plus grans biens F.

[l. 330] (autres) _wanting_ F.

[l. 331] (docteurs) _followed by_ autentiques F.

[l. 332] (Seneque) _wanting_ F. (Pol) Poul, et F.

[l. 333] (sauez vous) _interverted_ F.

[l. 334] (et enseignent) suir F. (que maistre Jehan de Meun n'eust sceu faire) _wanting_ F.

[l. 336] (communement) _wanting_ here, but follows mondains F. (charnelz) _wanting_ F.

[l. 338] (octroye que il boiue fort, et) octroie a boire fort et C, octroye qu'il boiue fort et que B D. (tout) _wanting_ F.

[l. 340] (Et si me rens bien certaine) Encor dis et soustiens F. (Dieu) _wanting_ here, but _comes before_ par F.

[l. 341] (Dieu) luy F. (a) a la F. (nette conscience) _interverted_ F.

[l. 342] (ou) ne F.

[l. 343] (nettoiez) _wanting_ F. (laquelle) netoyes qui F.

[l. 345] (iuge) droit iuge F. (du) dudit F.

[l. 347] (Si souffise atant) _followed by_ Et que si grant louenge comme vous imputes a luy (sauue vostre bonne grace) m'est aduis que grant tort faites aux plus vallables; car œuure sans grant utilité du bien commun ou propres en fait ou en exemple et on n'a fors seulement delectacion et solas sans cause d'autre bien tout soit elle de grant coust ou travail ne doit estre louee n'euxaussité, F.

[l. 348] (d'oser) d'ainsy oser, F. (moy femme) _wanting_ F.

[l. 349] (et) _wanting_ F.

[l. 350] (quant lui seul homme] quant il qui fu seul homme F. (entreprendre) _wanting_ F.

[l. 351] (excepcion) exercitacion B. (sans excepcion, tout un sexe) _interverted_ F.

[l. 352] (Item--comme la dicte Christine ... qui s'ensuit) _wanting_ F.

[l. 353] (maistre Gontier Col) maistre gol [sic] A. (renuoya) enuoyé B. (qui s'ensuit) qui cy apres s'ensuit C.

[30] Ms. A (bib. nat. 835) is followed for orthography. The text is determined by a comparison of A + B, C, D + E, variant readings being noted. Except in rare cases which seemed specially interesting, orthographical variants are not noted.

[31] Cf. Michel, _op. cit._, t. I., 145, 6.

[32] Cf. for idea of the "Roi, qui ne ment," T. A. Jenkins, _Longer French Poems_ pp. 13, 143.

[33] Cf. Michel, _op. cit_, t. 2, p. 190 and Virgil, _Bucolica_, III. Eclogue, v. 92. Qui legitis flores et humi nascentia fraga, Frigidus, O pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.

[34] Michel, op. cit, t. 2, p. 182.

[35] Cf. M. Roy: _Oeuvres poétiques de Christine de Pisan_ (in the _Soc. des anc. textes franç._) t. II, p. 21 l. 650.

V.

GONTIER COL TO CHRISTINE, ASKING FOR A COPY OF NO. IV.

Maistre Gontier Col

A prudent, honnouree et sauent damoiselle Christine.

Femme de hault et esleué entendement, digne d'onneur et recommendacions grans, j'ay ouy parler par la bouche de 5 pluseurs notables clers que entre tes aultres estudes et euures vertueuses moult a louer, comme ie entens par leur relacion, tu as nouuellement escript par maniere de inuectiue aucunement

contre ce que mon maistre, enseigneur et familier feu maistre Jehan de Meun, vray catholique, solennel maistre, et 10 docteur en son temps en saincte theologie, philosophe tresperfont et excellent, sachant tout ce qui a entendement humain est scible, duquel la gloire et renommee vit et viura es aages a venir [fol. 88 b] entre les entendemens par ses merites leuez par grace de dieu et euure de nature, fist et compila 15 ou liure de la Rose. Et comme dient les relateurs ou refferendaires de ceste chose, t'efforces et estudies de le reprendre et chargier de faultes en ta dicte œuure nouuelle, laquelle chose me vient a grant admiracion et merueille inextimable, et ad ce non croire me meut l'experience et exercite 20 de toy d'auoir sceu, leu, et entendu lui ou dit liure, et en ses autres fais en francois, et autres pluseurs et diuers docteurs, aucteurs, et poetes. Et pour ce que les denunciateurs de ceste chose tiennent et gardent, les aucuns par auenture comme enuieux sur les fais du dit feu maistre Jehan, ta dicte inuectiue 25 comme chose singuliere et haultement composee, edefiee et conduicte a leur plaisir et intencion, si que de eulx n'en puis auoir copie ne original, te pry et requier sur l'amour que tu as a science que ta dicte œuure, telle que elle est, me vueilles enuoier par cest mien message ou autre tel comme il te plaira, 30 afin que sur ce je puisse labourer et moy emploier a soustenir mon maistre et ses fais, dont il ne fust ia besoing que moy ne autre mortel s'en meslast s'il fust en vie, laquelle mieulx ameroie auoir esté en mon temps que estre empereur des Romains presentement. Et pour toy ramener a vraie verité et 35 que plus auant saches et cognoisses les fais du dit de Meun; pour toy donner matiere de plus escripre contre lui, se bon te semble, ou a tes [fol. 88 verso a] satalices [_read_ satellites], qui en ce fait t'ont boutee, pour ce que touchier n'y osoient ou ne sauoient, mais de toy veulent faire

chappe a pluye; pour dire 40 que plus y sauroient que une femme et plus reprimer la renommee (indeficient entre les mortelz) d'un tel homme, t'enuoie patentement et hastiuement un pou de tresor[36] que il compila pour estre de ses enuieux et de aultres congneu a sa mort; lequel est incorrect par faulte d'escripuain, qui pas ne 45 l'entendi comme il y pert, et n'ay eu espace ne loisir de le veoir ne corrigier au long pour la haste et ardeur que j'ay de veoir ton dessusdit œuure, et mesmement qu'il est a supposer que bien sçaras les fautes de l'escripuain en ceste compilacion corrigier et entendre. Et quant ad ce qu'il fist du liure de la 50 rose, ou plus a lettres et sentences estranges et diuerses, l'as voulu ou osé chargier, corrigier et reprendre comme ilz dient, une chose ne vueil oublier ne passer soubz dissimulacion: que se de ce ne te rappelles et desdis, je, confiant de bonne et vraye iustice et que verité (qui ne quiert angles) sera o moy, combien 55 que en grans autres occupacions soye de present astraint et aye esté le temps passé, entreprendray le soustenir contre tes autres escrips quelconques.

Escript hastiuement, presens maistres Jehan de Quatre Mares, Jehan Porchier, conseilliers, et Guillaume de Neauuille, 60 secretaire du roy nostre sire, le mardi XIII. jour de septembre, l'an mil C/iiii et un.

Le tien, tant comme loy d'amistié puet souffire--Gontier Col, secretaire du roy nostre sire.

[Document V. Notes]

[l. 1] (Ms. A) (Maistre Gontier Col) _wanting_ C D E.

[l. 2] (Christine) _followed by de Pizan D.

[l. 8] (enseigneur) et seigneur C.

[l. 11] (et excellent) _wanting_ D.

[l. 13] (entre) contre D. (entendemens) enseignemens C.

[l. 16] (le) la A C.

[l. 24] (Jehan) _followed by_ de Meun A B.

[l. 32] (mieulx ameroie) ameroie mieulx B.

[l. 44] (pas) point A.

[l. 47] (mesmement) _followed by_ qu'il est a supposer B.

[l. 48] (en ceste compilacion) _wanting_ A. (en ceste) corriger brieue B.

[l. 49] (ad ce) en ce A a ce C.

[l. 54] (o) auec C.

[l. 57] (tes) _followed by_ a faint mark above, which resembles the abbreviation of 'et.'

[l. 58] (maistres) maistre A, _wanting_ B.

[36] Cf. _Le Trésor de maistre Jehan de Meung ou les Septs Articles de la Foi_, Méon, _Roman de la Rose_, t. 3, p. 331.

VI.

GONTIER COL TO CHRISTINE, REPROVING HER FOR HER ATTITUDE TOWARDS THE ROMAN DE LA ROSE.

Maistre Gontier Col.

A femme de hault entendement damoyselle Christine.

Pour ce que la diuine escripture nous enseingne et comande que quant on voit son ami errer ou faire faulte, on le doit 5 corrigier et reprendre premierement a part, et se il ne se veult amender pour celle fois, que on le corrige deuant gent; et se pour ce ne se veult corrigier, que on le tiengne _tanquam eunucus[37] et publicanus_, et je te aime loyaument pour tes [fol. 92 b] vertus et merites, t'ay premierement par une mienne 10 lettre, que auant yer t'enuoyay, exortee, auisee, et priee de toy corrigier et amender de l'erreur manifeste, folie ou demenance trop grant a toy venue par presompcion ou oultrecuidance et comme femme passionnee en ceste matiere--ne te desplaise se ie dy voir. Je ensuiuant le commandement diuin 15 ayant de toy compassion par amour charitable te pry, conseille et requier la seconde fois par ceste moye cedule que ton dessusdit erreur tu vueilles corrigier, desdire et amender enuers le tresexcellent et irreprehensible docteur en saincte diuine escripture, hault philosophe et en toutes les sept ars 20 liberaux, clerc tresperfont, que si orriblement oses et presumes corrigier et reprendre a sa grant charge et aussi enuers ses vrais et loyaulz disciples Monseigneur le preuost de Lysle et moy et aultres, et confesser ton erreur. Et nous arons pitié de toy et te prendrons a mercy en te baillant penitence 25 salutaire. Et de ce auec la response de mon aultre lettre te plaise moy ta bonne voulenté faire sauoir a ton aise et loisir, auant que ie me mette en peine d'escripre encontre tes faulses (sauue ta reuerence) escriptures, que de lui tu as voulu escripre. Et se ores et aultreffois, quant ie te escripray, te appelle en singulier, 30 ne te desplaise, ne le me imputes a arogance ou orgueil, car c'est et a

esté tousiours ma maniere, quant j'ay escript a mes amis, especialment quant sont lettrés. Dieux vuelle briefment ramener ton cuer et entendement a vraye lumiere et cognoiscence de verité, car ce seroit dommage se plus demouroies 35 en tel erreur soubz les tenebres [fol. 92 verso a] d'ignorance. Escript ce jeudi XV iour de septembre.

le tien Gontier Col.

Cy apres s'ensuit la response enuoyee au dit maistre Gontier Col.

[Document VI. Notes]

[l. 1] Ms. A.

[l. 6] (pour) a C.

[l. 8] (et je) et pour ce que je C.

[l. 11] (folie ou demenance) folie ou demenance trop grant A folie ou dememance trop grant B folie C folie ou demence D E.

[l. 16] (fois) _wanting_ C.

[l. 18] (et) _wanting_ B C.

[l. 23] (aultres) _preceded by_ les D.

[l. 24] (en te baillant) en toy baillant C.

[l. 27] (en peine d') a C D E.

[l. 28] (tu) _wanting_ A. (as) a D.

[l. 29] (se) si E.

[l. 31] (tousiours) _preceded by_ de B D.

[l. 37] (le tien Gontier Col) _wanting_ C D E.

[37] Eunucus Beck suggests _ethnicus_ with reference to St. Matthew's gospel, XVIII, 15 sqq.

VII.

CHRISTINE'S REPLY TO NO. VI.

Christine

A tresnoble et souffisant personne, maistre Gontier Col, secretaire du roy nostre sire.

O clerc soubtil d'entendement philosophique, stillé es 5 sciences, prompt en polie rethorique et subtilité poetique, ne vueilles par erreur voulontaire reprendre et reprouuer ma veritable opinion justement meue pourtant, s'elle n'est a ta plaisance. Et comme i'ay sceu par tes premieres lettres a moy enuoiees, tu desirant auoir la copie d'un petit traictié en 10 maniere d'epistre de par moy ja enuoyé a sollennel clerc, monseigneur le preuost de Lisle, ouquel est traictié et dit au long, selons l'estendue de mon petit engin, l'oppinon de moy tenue a la siene contraire de la grant louenge qu'il attribue a la compilacion du Romans de la Rose, comme il m'apparu 15 par un sien dictié adrecé a un soubtil clerc docteur sien ami contraire a sa dicte oppinion a laquelle la moye se confere, et, pour vouloir emplir ton bon mandement, le t'ay enuoyé. Parquoy, apres la veue et visitacion d'ycellui comme ton erreur pointe et touchee de verité, meu de impatience m'as

escript 20 tes deusiesmes lettres plus iniurieuses reprochant [fol. 92 verso b] mon femenin sexe, lequel tu dis passioné comme par nature et meu de folie et presompcion d'oser corrigier et reprendre si hault docteur, si gradué et tant sollennel, comme tu claimes l'aucteur d'ycellui. Et de ce moult m'enortes que ie m'en desdie 25 et repente et mercy piteuse sera encore vers moy estendue, ou se non, de moy sera fait comme du publican, etc. Ha! homme d'entendement ingenieux, ne sueffres a propre voulenté tenir close la soubtilleté de ton engin! Regardes droit selon voye theologienne la plus souueraine, et tu tant ne condempneras 30 mes diz ainsi comme les ay escrips, et considereras se louenge affiert es pas particuliers que ilz reprennent. Et toutefois soit bien de toy notté en toutes pars quelz choses je condempne et quelles non. Et se tu tant desprises mes raisons pour la petitece de ma faculté, laquelle tu me reproches de dire comme 35 femme passionnee, etc., saches de voir que ce ne tiens ie a villenie ou aucun reproche pour le renconfort de la noble memoire et continuele experience de tresgrant foison vaillans femmes auoir esté et estre tresdignes de louenge et en toutes vertus apprises, auxquieulx mieulx vouldroie ressembler que estre 40 enrichie de tous les biens de fortune. Mais encore, se a toutes fins veulz pour ce amenuisier mes vehementes raisons, vueilles toy reduire a memoire que une petite pointe de ganiuet ou coutelet puet percier un grant sac plein et enflé de materieles choses. Et ne sces tu que une petite mustellete assault un 45 grant lion et a la fois le [fol. 93 a] desconfist? Si ne cuides aucunement moy estre meue ne desmeue par legiereté par quoy soye tost desdicte, ja soit ce que en moy disant villennie me menaces de tes soubtilles raisons, lesquelles choses sont communement espouentement aux couars. Mais afin que tu 50 puisses retenir en brief ce que au long ay autrefois es-

cript, je dis derechief et replique et triplique tant de fois comme tu vouldras que le dit intitulé Romant de la Rose, nonobstant y ait de bonnes choses (et de tant est le peril plus grant comme le bien y est plus autentique, comme autrefois ay dit) mais, 55 pour ce que nature humaine est plus descendent au mal, je dis qu'il puet estre cause de mauuaise et peruerse exortacion en tresabhominables meurs, confortant vie dissolue, doctrine pleine de deceuance, voie de dampnacion, diffameur publique, cause de souspeçon et mescreandise et honte de pluseurs personnes 60 et puet estre d'erreur; et tresdeshonneste lecture en pluseurs pars. Et tout ce ie vuel et ose tenir et maintenir partout et deuant tous et prouuer par lui mesmes et m'en raporter et attendre au iugement de tous iustes preudeshommes, theologiens et vrays catholiques, et gens de honneste et saluable 65 vie.

la tienne Christine de Pizan.

[Document VII. Notes]

[Ms A.]

[l. 1] (Christine) _wanting_ C D E.

[l. 2] (tresnoble) tresnotable A tresnottable B.

[l. 6] (reprouuer) reprimer C.

[l. 15] (adrecé) adrecant B.

[l. 20] (deusiesmes) secondes C.

[l. 24] (aucteur) acteur C D E.

[l. 25] (repente) me repente C.

[l. 26] (homme d'entendement) hault entendement C D E.

[l. 32] (soit bien) _interverted_ A B. (je condempne) j'ay condempnees A.

[l. 39] (vouldroie) _followed by_ plustost A.

[l. 44] (mustellete) motelle B moustelle C.

[l. 46] (desmeue) demennee A.

[l. 50] (ce que) _followed by_ plus A.

[l. 52] (intitulé) _followed by_ le A.

[l. 53] (tant) _followed by_ y C.

[l. 56] (mauuaise) mauuaistié C.

[l. 58] (publique) plublique [sic] A.

[l. 62] (tous) _followed by_ publiquement A. (3. et) _wanting_ A B D E.

[l. 66] (Christine de Pizan) Christine C. _Followed_ in mss. C D E by Explicit (cy finent D) les epiltres (epistres E) sur (sus E) le rommant de la rose.

VIII.

CHRISTINE'S DEDICATORY EPISTLE TO THE QUEEN OF FRANCE.

[Fol. 87 a] CI COMMENCENT LES EPISTRES DU DEBAT SUR LE ROMANT DE LA ROSE ENTRE NOTABLES PERSONNES, MAISTRE GONTIER COL, GENERAL CONSEILLIER

DU ROY, MAISTRE JEHAN JOHANNES, 5 PREUOST DE LILLE, MAISTRE PIERRE COL, ET CHRISTINE DE PIZAN.

La premiere epistre, a la royne de France.

A tresexcellent, treshaulte, et tresredoubtee princesse, madame Ysabel de Bauiere, par la grace de dieu royne de 10 France.

Treshaulte, trespoissant et tresredoubtee dame, toute humble recommendacion mise auant toute œuure. Et comme ie aye entendu que vostre tres noble excellence se delicte a ouir lire dictiez de choses vertueuses et bien dictes, laquelle 15 chose est accroisement de vertus et bonnes meurs a vostre noble personne; car si comme dit un sage: vertus auec vertus, sagece auec noblece rendent la personne reuerend, qui puet estre entendue perfaicte. Et ma tresredoubtee [dame], pour ce que telle vertu est trouuee en vostre noble entendement, 20 est chose conuenable que dictiez de choses esleues vous soient presentés comme a souueraine. Pour tant moy simple et ignorant entre les femmes, vostre humble chamberiere soubz vostre obeissance, desireuse de vous seruir, se tant valoye en la confiance de vostre benigne humilité, suis meue a vous enuoier 25 les presentes epistres, esquelles, ma tresredoubtee dame, s'il vous plaist me tant honnorer que ouir les daigniez, pourrez [fol. 87 b] entendre la deligence, desir et voulenté, ou ma petite poissance s'estent, a soustenir par deffences veritables contre aucunes oppinions a honnesteté contraires et aussi l'onneur 30 et louenge des femmes, laquelle pluseurs clers et autres se sont efforcés par leurs dictiez d'amenuisier, qui n'est chose loisible ne a souffrir ne soustenir. Et combien que foible soie pour porter tel charge contre si soubtilz maistres, non obstant ce, comme de verité meue ainsi com ie sçay de certaine science 35 leur bon droit estre digne de deffence, mon

petit entendement a voulu et veult soy emploier, comme ycy appert et en autres miens dictiez, a debatre leurs contraires et accusans. Si suppli humblement vostre digne haultece que a mes raisons droicturieres, non obstant que ne les sache conduire et mener 40 par si beau language comme autre mieulz le feroit, y vueilliez adiouster foy et donner faueur de plus dire se plus y sçay; et tout soit fait soubz vostre sage et benigne correction. Treshaulte et tresexcellent, ma tresredoubtee dame, je pri la vray Trinité qu'il vous octroit bonne vie et longue et accomplissement 45 de tous voz bons desirs.

Escript la veille de la chandeleur, l'an mil c/iiii et un.

La toute vostre treshumble creature--

CHRISTINE DE PIZAN.

[Document VIII. Notes]

[l. 1] (Ms. A) (commencent) commence le liure des epistre B. (Ci commencent) Apres s'ensuiuent C.

[l. 2] (sur) sus B E.

[l. 4] (du roy) _followed by_ nostre sire & A.

[l. 3-4] (general conseillier du roy, maistre Jehan Johannes) _wanting_ B. There is the slight change in order in B that le preuost de Lisle is mentioned before maistre Gontier Col.

[l. 5] (maistre Pierre Col) _wanting_ C D E (which do not contain letters to or by this personage). (Pierre Col) _followed by_ son frere B (cf. change of order mentioned above).]

[l. 6] (Christine) _preceded by_ damoiselle C.

[l. 7] (La premiere epistre a la royne de France) _followed by_ Christine B. (a la royne de France) _wanting_ C.

[l. 8] (princesse) damece A.

[l. 11] (Treshaulte) _preceded by_ A, C.

[l. 13] (excellence) personne A.

[l. 14] (lire) les C. (dictiez) redictiez C. (dictes) dites B dictiés C D.

[l. 18] (tresredoubtee) _followed by_ dame D.

[l. 24] (suis) _followed by_ suis (sic) A.

[l. 25] (dame) _wanting_ C.

[l. 32] (1. ne) _wanting_ A.--_followed by_ a B D.

[l. 41] (foy et donner) _wanting_ C.

[l. 42] (soubz) _wanting_ B.

[l. 43] (la) _preceded by_ a D E.

[l. 44] (qu'il) que B E.

[l. 46] (la veille) _followed by_ de la veille (sic) D. (c/iiii) quatre cens C.

IX.

CHRISTINE'S DEDICATORY EPISTLE TO GUILLAUME DE TIGNONVILLE.

La seconde epistre.

A mon treschier seigneur, noble cheualier et sage, messire Guillaume de Tignonville, preuost de Paris.

A vous monseigneur le preuost de Paris par la grace de 5 dieu et prouidence de vostre bon sens esleu a si digne siege et office comme garde de si haulte iustice, recommendacion auec obeissance premise, de par moy Christine de Pizan, foible d'entendement et la mendre des femmes desireuses vie honneste! Sauoir vous fais que soubz la fiance de vostre sagece et valeur 10 suis meue a vous segnefier le debat gracieux et non haineux meu par oppinions contraires entre sollenneles personnes, maistre Gontier Col, a present general conseillier du roy nostre sire, et maistre Jehan Johannes preuost de Lisle et secretaire du dit seigneur, duquel dit debat vous pourrez ouir les premisses 15 par les epistres enuoyees entre nous, et par les memoires, qui de ce feront cy apres mencion. De laquelle chose, tressage preuost, je supplie vostre humilité que non obstant les laborieuses occupacions de plus grandes et necessaires negoces, vous plaise par maniere de soulas vouloir entendre les raisons 20 de nos discors. Et auec ce suppli la bonne discrete consideracion de vostre sauoir que vueille discuter et proprement eslire le bon droit de mon opinion, non obstant ne le sache viuement disvulguer ne mettre en termes consonans et propices a la deffense de mon dit droit, si comme aultre mieulx le scaroit. 25 Pour ce requier vous tressauent que par compassion de ma femmenine ignorance vostre humblece s'encline a ioindre a mes dictiez vraies opinions par si que vostre sagece me soit force, aide, deffence et appuial contre si notables et esleus maistres, desquelz les soubtilles raisons aroient en petit d'eure 30 mis au bas ma iuste cause par faulte de

sauoir soustenir. Et pour ce, comme bon droit ait mestier d'aide, soubz vostre aliance soie plus hardiement inanimee de continuer la guerre encommencee contre les diz poissans et fors, et de ce vous plaise n'estre reffusant pour consideracion de leur grant faculté 35 et la moye petite, comme vostre bon sens soit expert qu'il appartiengne a vostre office soustenir en tous cas la plus foible partie par si que cause ait iuste. Aussi, chier seigneur, ne vous soit a merueille, pour ce que mes autres dictiez ay a coustume a rimoyer, cestui estre en prose. Car comme la matiere ne le 40 requiere autressi, est droit que je suiue le stile de mes assaillans, combien que mon petit sauoir soit pou respondent a leur belle eloquence. Si vous ottroit paradis cil qui toutes choses a crees.

Comme ja pieça paroles fussent meues entre monseigneur le 45 preuost de Lisle, maistre Jean Johannes, et Christine de Pizan touchans traictiez et liures de pluseurs materes, esquelles dictes paroles le dit preuost ramentut le Romant de la Rose en lui attribuant tresgrant et singuliere louenge et grant digneté, de laquel chose en repliquant et assignant pluseurs raisons la dicte 50 dist que (sauue sa reuerence) si grant louenge ne lui appartenoit aucunement selon son avis.

ITEM.--_Apres pluseurs jours enuoya le dit preuost a la dicte Christine la copie de une epistre, laquelle adreçoit a un sien ami, notable clerc, lequel dit clerc meu de raison estoit de la meismes 55 oppinion de la dicte contre le dit romans, et pour lui ramener auoit le dit preuost escript la dicte epistre, moult notablement aournee de belle rethorique, et pour estre en deux pars valable, enuoya a elle icelle._

ITEM.--_Comme la dicte veu et consideré la dicte epistre 60 rescript audit preuost si comme cy apres pourra estre veu._

ITEM.--_Comme apres ces choses venist a cognoiscence a notable personne maistre Gontier Col, que la dicte Christine auoit escript contre le dit Romant de la Rose, lequel comme inanimez contre elle lui escript la present epistre qui s'ensuit._ [_i. e. Cf. 65 III supra_].

[Document IX. Notes]

[l. 1] Ms. A. (La seconde epistre) _as a heading_ A _only_.

[l. 7] (de Pizan) _wanting_ A E.

[l. 10] (segnefier) signifier B C D.

[l. 13] (sire) seigneur B. (Lisle et) Lille et C, Lisle B E, Lile D.

[l. 14] (2. dit) _wanting_ D.

[l. 16] (de ce feront cy apres mencion) de ce apres feront mencion B D E.

[l. 31] (pour) par B C D E. (pour ce ... mestier) par ce que comme leur bon droit ait mestier B.

[l. 36] (office) _followed by_ de A.

[l. 38] (a) _wanting_ A. (merueille) merueilles D. (ay a coustume) ay acoustumez E.

[l. 49] (la dicte) la dite Christine B, la dicte Christine D.

[l. 52] (enuoya) _follows_ preuost B D. (la dicte) _wanting_ B.

[l. 54] (dit clerc) _wanting_ B.

[l. 55] (romans, et pour lui ramener auoit le dit) _wanting_ D.

[l. 58] (a elle icelle) a la dicte Christine ycelle A, a la dicte Christine ycellui B.

[l. 59] (la dicte veu) Christine veu A B.

[l. 63] (dit) _wanting_ A. (lequel comme ... escript) si luy enuoya A. (comme) _wanting_ B.

X.

GERSON'S TRACTATUS.

JOANNIS GERSONII

Doctoris & Cancellarii Parisiensis

TRACTATUS,

CONTRA

ROMANTIUM DE ROSA,

Qui ad illicitam Venerem & libidinosam amorem utriusque status homines quodam Libello excitabat.

Matutino quodam tempore paulò antequàm evigilasset igneum meum cor, mihi visum est volare pennis & aliis diversarum cogitationum de loco uno ad alium, ad Curiam usque sanctæ Christianitatis; talem quidem, qualis esse solet. 5 Illic erat Justitia Canonica & legalis, Throno æquitatis insidens, sustentata hàc Misericordiâ, illàc verò Veritate. Justitia manu sua dextra sceptrum tenebat remunerationis, levâ verò scindentem gladium punitionis. Oculos habebat vivos, honorabiles, & matutinâ stellâ,

immò verò sole ipso splendidiores. Pulchra 10 erat ejus societas; ex uno enim latere sapientissimum suum erat Consilium, & in circuitu universa nobilis sua Societas, militia & omnium virtutum Baronatus, quæ filiæ sunt propriæ Dei & liberæ voluntatis, ut sunt Charitas, Fortitudo, Temperantia, Humilitas, & aliæ in magno numero. Caput Consilii, & veluti 15 miles, subtile erat Ingenium, firma societate Domini Rationi sapienti junctum. Secretarii ejus erant Prudentia & Scientia. Fides bona Christiani, & Sapientia divina, atque coelestis de stricto, seu secreto erant Consilio. In auxilium earum erant Memoria, Providentia, bonus Sensus, & alii complures. Eloquentia 20 Theologica, quæ mediocris & temperati erat sermonis, se Curiæ gerebat Patronum, sive Advocatum. Causarum Promotor Conscientia nominabitur; nihil enim est, quin ipse sciat & deferat. Cum sic delectarer, magna quidem admiratione, omnem 25 pulchrum ordinem Curiæ istius Christianitatis & Justitiæ jus tribuentis contemplando: vidi (ut mihi videbatur) Conscientiam exurgere, quæ ex officio suo Curiæ causas promovet, cum jure, quòd se Magistrum gerebat Requestarum. Conscientia in manu sua, & in sinu suo multas habebat supplicationes. 30 Inter alias erat quædam, cujus singula memoriæ teneo verba, quæ continebat miserandam querimoniam pulcherrimæ & purissimæ Castitatis. Quæ quidem Castitas nunquam dicere voluit, aut cogitare aliquam turpitudinem, nec immunditiam.

Justitiæ legali, locum Dei in terra tenenti, & universæ 35 Curiæ suæ religiosæ, devotæ & Christianissimæ supplicat humiliter, & conqueritur Castitatis legitima vestra subdita, ut remedium ponatur, & brevis provisio de intolerabilibus forefactis, quæ mihi intulit, necdùm inferre cessat, quidam fatuus, Amator appellari volens. Et hi sunt Articuli.

Articulus Primus.

Fatuus hic Amator omnem adhibet conatum, ut me de terra expellat, quæ innocens sum, & bonas meas custodes, quæ sunt Verecundia, Pudor & Damnum, quod quidem Damnum bonus est janitor, quæ nec auderent nec dignarentur concedere unicum quidem turpe osculum, aut dissolutum aspectum, aut attrahentem risum, seu verbum leve. Et hoc facit per maledictam quandam vetulam diabolo pejorem, quæ docet, monstrat, & adhortatur, qualiter juveniles virgines omnes corpus earum vendere debent citò, & charè, absque pavore, & sine verecundia: nec magni pendant fallere, aut pejerare, modò semper aliquid inde assequantur. Nec curant, aut damnum aliquod judicant, si festinent se citò prosternere, intereà dùm pulchræ sunt, omni turpitudini, & carnalitatis immunditiæ, sive Ecclesiasticis, sive laïcis, sive Presbyteris, absque ullo discrimine.

Articulus Secundus.

Reprobare vult Matrimonium sine ulla exceptione, per contemptum quendam suspiciosum, odiosum, & litigiosum, tam per seipsum stultum amatorem, quàm per aliqua adversariorum meorum. Et potiùs consulit, ut quisquam se suspendat, submergat, aut peccata faciat, quæ nominari non debent, quàm se Matrimonio jungat. Et vilipendit omnes mulieres, nullam excipiendo, ut eas reddat odiosas viris omnibus, eo quidem pacto, ne velint capere eas in fidem Matrimonii.

Articulus Tertius.

Vilipendit homines juvenes, qui se dedunt Religioni. Ideò dicit semper eos tendere, ut eorum exuant naturam, & hoc in meum est præjudicium, specialiter enim dedicata sum Religioni.

Articulus Quartus.

Jacit undique ignem ardentiorem, & magis fœtidum, quàm sit ignis græcus, & sulphureus. Jacit, inquam, ignem luxuriosorum verborum, immundorum & prohibitorum, interdùm nomen Veneris, Cupidinis aut Genii, sæpiùs proprio suo nomine, per quod ardent, & comburuntur pulchræ meæ domus & habitationes, sacrata templa mea humanarum animarum, & turpissimè dejicior.

Articulus Quintus.

Infamat Dominam Rationem, bonam meam Magistram, imponendo ei talem rabiem, & turpe vituperium, quòd loqui consulat nudè, illotè & turpiter, juxta libidinem, sine verecundia, de omnibus rebus, quantumcumque abominabilibus, aut erubescendis, ut dicantur, aut fiant, & inter personas quidem admodùm dissolutas, & mihi adversas, heu! Si mihi utique parcere non vellet, quidnam mali contra eum egit Ratio? Attamen ita est. Profectò prælium movet in omnes virtutes.

Articulus Sextus.

Cùm loquitur de rebus sanctis, divinis & spiritualibus; &c. mox immiscet verba dissolutissima, ad omnemque immunditiam moventia. Et tamen immunditia non ingredietur Paradisum tale, quale ipse describit.

Articulus Septimus.

Promittit Paradisum, gloriam, & præmium, omnibus his, qui carnalia opera complebunt, præsertim non in Matrimonio: consulit enim in propria sua persona, & ad suum exemplum cum omnibus modis feminarum indifferenter congredi, & periculum

facere; maledicitque omnibus his, qui sic non fecerint, saltem his omnibus, qui me recipient, & conservabunt.

100 _Articulus Octavus._

Nominat in persona sua partes corporis inhonestas, & peccata immunda atque turpia, per verba sancta & sacrata; veluti si omnia talia opera res essent divinæ, & sacratæ, ac odorandæ, etiam si non fiant in Matrimonio, sed fiant 105 per fraudes & violentias.

Nec contentus est supradictis injuriis publico undique ore dictis, sed & eas curavit juxtà posse suum tàm scribi & depingi curiosè, & pretiosè ad citiùs alliciendas personas, ut eas audiant, videant, & contineant. Sed adhuc pejus restat: ut 110 enim subtiliùs falleret, mel miscuit veneno, saccarum intoxicationi, serpentes veneficos sub viridi verbo devotionis latentes, & hoc facit congregando materias diversas, parùm sæpiùs ei conducendas, nisi ad supradictam causam, & ut meliùs illi fides adhiberetur, & majoris esset autoritatis, quantò plura appareret 115 eum vidisse, & ad majorem operam studiis impendisse. Supplico igitur, Domina Justitia, de festinanti, & convenienti remedio, & provisione super his omnibus injuriis, & aliis majoribus, quas parva præsens non solùm continet supplicatio, verumetiam Liber ejus fidem facit multò majorem, quàm 120 foret necessarium.

Posteaquam hæc Castitatis supplicatio lecta fuit distinctè & in aperto, illic percipere potuisses universum Consilium, & omnem nobilem militiam, quæ in vultu suo & apparatu, indignationem præ se ferebat. Attamen tanquam sapiens & 125 temperata dixit, quòd pars altera audienda esset: sed quoniam fatuus amator, cùm accusatus esset, non aderat (transierat enim passum altum,

à quo nullus regreditur) interrogatur, si in Curia Christianitatis sint aliqui Procuratores, fautores, aut faventes cuicumque illi.

130 Tum ecce magna turba & homines sine numero, juvenes & senes, omnium sexuum & ætatum, qui non servando ordinem, sed distortè, & ex transverso voluerunt, unus quidem excusare, alius tutari, alius laudare eum, alius veniam quærebat ob juventutem & stultitiam, allegando illum amatorem pœnitentiâ 135 ductum fuisse, quando scripsit. Feci, inquit, in juventute mea varia dicteria per vanitatem. Alius eum sustinebat, eò quod talis fuerit & tam notabiliter eruditus, & quia in loquela Gallica non habuit similem: aliqui ob eam causam, quòd tam aptè veritatem dixerat de omnibus statibus, non 140 parcendo Nobilibus, non ignobilibus, patriis, nationi, nec seculo, nec Religioni. Et quid mali est (ait unus inter alios consultior) quid mali est, precor, si homo iste talium sensuum, talis studii, & famæ talis, componere voluerit Librum, in quo introducuntur personæ magno artificio, unaquæque secundùm 145 jus suum, & proprietatem loquentes? Nonne dicit Propheta in persona fatui, Deum non esse? Et Sapiens Salomon, nonne specialiter totum Ecclesiasticen tali tenore composuit? Ideoque salvatur, & defenditur à centum erroribus, qui eo in Libro scripti reperiuntur. Si hic amator levibus verbis usus sit, 150 conditio est Veneris, vel Cupidinis, aut fatui cujusdam amatoris, quem repræsentare volebat per verba, quæ trahi possent ad malum. Veruntamen nonne leguntur, quæ loquebatur Salomon in Canticis suis modo amatorio per verba? Si dicat in persona Rationis omnia nominari debere suis nominibus, 155 videntur ejus motiva. Sed quid mali est in nominibus, qui non ibi immoratur? Nomina sunt sicut alia nomina, posteaquàm ergò per unum nomen una res intelligitur, & per aliud illa eadem, quid obesse potest per quod nomen res detur intelligi? Certum est in

natura nihil turpe esse. Turpitudo 160 enim solùm est ex peccato, de quo tamen verba fiunt quotidiè per propria ejus nomina, sicut de homicidio, furto, fraudibus, & rapinis. Demùm si locutus fuerit de Paradiso, & de rebus devotis, quarè vilipenditur de hoc, de quo laudari meritò deberet? Sed esto aliquid mali in Libro suo sit, non dubium 165 est, multo plùs boni illic esse. Sumat unusquisque bonum, & malum dimittat. Expressè testatur, se solùm in malos viros, & mulieres invehere, & quisquis se senserit reum & culpabilem, vitam suam emendet. Nec etiam est adeo sapiens, quin quandoque erret; quinimmò & magnus erravit Homerus, & 175 hoc potiùs flectere, & inclinare debebit ad veniam, & benignitatem sapientem hanc Christianitatis Curiam. Constat divum Aurelium Augustinum, & ferè omnes alios Doctores in quibusdam punctis errasse, qui tamen non sunt accusati ob id, neque condemnati, verùm honorati. Et profectò non habere 175 debet in suo serto pulchram rosam, qui rosam hanc vituperat, qui se nominat _Romantium de Rosa_.

Ad hæc verba facilè videbatur amicis, aut fautoribus, fatui amatoris causam suam esse justam, & obtinuisse victoriam neque responderi posse ad dicta. Unus arridebat alteri, & 180 sese mutuo intuebantur, cachinumque facientes, diversa signa ostendebant.

Tum Eloquentia Theologica, quæ Christianæ Curiæ Advocata est, ad petitionem tùm Conscientiæ, tùm Castitatis, admodùm sibi dilectæ; ob rationem etiam officii sui, in pedes 180 sese erexit, pulchro quidem gestu, & modo temperato, autoritate magna, & veneranda gravitate.

Ipsa tanquam sapiens, & probè docta, postquàm faciem suam paulisper deorsùm declinasset, instar hominis cogitabundi, ma-

turè & securè suspexit, vertensque intuitum suum 190 ad Justitiam, ad omnemque ejus comitativam, aperuit os suum, & sonora voce, suavi & mediocri sic orsa est, causamque suam sic coepit defensare.

Optarem, si Deo libitum esset, quem tu jam repræsentas, ô Domina Justitia, Auctorem qui hîc accusatur, in propria 195 persona præsentem adesse, redeundo de morte ad vitam. Nec enim tunc opus esset verba multiplicari, nec Curiam prolixa accusatione occupari. Opinor enim, quòd velociter, ultrò, & æquo animo delictum suum fateretur, veniamque pro delicto satisfaciendo esset petiturus. Ad id præsumendum multæ me 200 movent conjecturæ, præcipuè verò illa, quam nonnulli allegarunt, quòd adhuc superstes, & vivens pœnitentiam egerit, Librosque interea de vera Fide, & sancta doctrina, ediderit, atque excuderit. Adsum illi testis (quantum damnum fuit) juventutem, aut malam aliam inclinationem, illum 205 fellisse Clericum, atque induxisse inutiliter, & nimis vagè ad hanc reprobam levitatem, subtile suum ingenium, magnam scientiam, servens studium, pulchram eloquentiam in rithmis atque fictionibus. Utinam melius his usus fuisset, heu! bone amice & vir subtilis, heu! nonne erant sufficientes in mundo 210 fatui amatores, etiamsi te huic turbæ non admisceres?

Nonne erant, qui ducerent & docerent eos in stultitia sua, absque hoc, ut te eorum præberes Primipilum, Capitaneum Ductorem, Ducem & Magistrum. Fatuus est, qui fatuitatem facit, fatuitas non est sensus, nimis vituperari vult, qui se 215 diffamat, & officium suscipit infamis. Eras profectò alio Magisterio, alioque officio dignus: vitia & peccata (mihi crede) facillimè discuntur, nec opus est quoque Magistro; natura humana, præsertim in te-

neris Annis, & in adolescentia, nimiùm prona & inclinata est ad cadendum, præcipitandumque se, & immergendum in immunditiam, spurcitiamque totius carnalitatis. Non erat opus, te illos attrahere, & lacessere, aut vi quadam compellere. Quid enim faciliùs capi potest, & inflammari igne turpium delectationum, quàm cor humanum? Quare ergò subministras & auges tu fœtidum hunc ignem ventis omnium levissimorum verborum, & autoritate personæ tuæ, & exemplo tuo? Si tunc Deum non timebas, neque vindictam ejus, si te non faciebat prudentem & circumspectum pœna & supplicium, quod de impudico Ovidio sumptum fuit, saltem tui honor retrahere te debuisset. Erubuisses proculdubiò, si clara die, palam in loco stolidarum muliercularum inventus fuisses, quæ sese pro pretio prostituunt, sicque loqui quemadmodùm scribis. Et tu pejus agis, ad pejus hortatis. Occidisti stultitiâ, & incarcerasti (quantùm in te est) mille & mille homines per diversa flagitia, & id adhuc facis in dies per stolidum Librum tuum. Nec excusari potest propter tuum loquendi modum, per personas, sicut in sequentibus clarè tibi sum probaturus. Nec tamen semel & unico actu omnia dicere possum.

O Deus, Optime, Maxime! si tu stulté amator (quia sic appellari cupis) si in adolescentia tua per vanitatem aliqua scripseras, cur ea perdurare & extare sinebas? Nonne exuri debebant? Mala est provisio venenum, aut intoxicatio in mensa, aut ignis inter oleum & festucas: qui sparserit undique ignem, & non aufert, quomodò absolvetur à domibus, quæ comburentur? Ecquis est pejor ignis, atque ardentior, igne luxuriæ? Quænam domus pretiosior est humanis animabus, sicut planè continetur in supplicatione Dominæ Castitatis? Debent enim animæ illæ Templa esse Spiritus sancti, esse sacratæ; sed quid plus urit, & inflammat

has animas, quàm 250 verba dissoluta, spurca, & luxuriosæ, scripturæ & picturæ? Videmus pia & sancta verba, honestas scripturas, & imagines incitare ad devotionem, ut dicebat Pythagoras. Ob hanc causam Sermones fiunt, & Imagines in Ecclesiis. Multò faciliùs è contrariò mala & impura verba ad dissolutionem trahunt, nec 255 est quisquam, quin in se experiatur, plurimæque historiæ illud ostendunt.

Sed ô bone amice! supervacaneè, & frustrà tibi loquòr, qui absens sis, cui factum hoc prorsùs displicet, & ut prædixi, si adesses, displiceret. Et si tunc hoc nescivisses, didicisti 260 intereà magnis verberibus, & expensis, saltem in igne purgatorio, aut per pœnitentiam in hoc mundo. Dices fortassis, non potuisse te Librum tuum denuò consequi, aut habere posteaquàm editus & divulgatus fuerat, aut fortassis fuerat furto ablatus, te nescio, aut quovis alio modo ignoto.

265 Id scio quòd Berengarius, Petri Abellart discipulus, (cujus meministi sæpiùs) cùm ad horam mortis devenisset, in qua veritas declarat hunc qui benè fecerit, eratque dies Apparitionis Domini Nostri, suspirando dixerit: “Deus meus, inquit Berengarius, hodiè mihi apparebis ad meam salvationem, 270 ut spero, propter pœnitentiam meam, aut ad duram meam damnationem, sicut timeo, propter eos quos perversa doctrina decepi, quos nequivi reducere ad veram viam tui Sacramenti.” Sic fortassis & tu dices breviter: jocus non est, neque est res ulla periculosior, quàm perversam disseminare 275 doctrinam in cordibus mortalium, quòd pœna illorum, præcipuè qui damnati sunt, in dies magis atque magis crescit. Si in igne purgatorio fuerint, eorum liberatio impeditur, & protelatur.

De Salomone, qui omnium totius mundi fuit Sapientissimus, dubitant plerique Doctores, si salvatus sit. Quare? Quoniam ante mortem suam non curavit demoliri Idolorum Templa, quæ fieri jusserat ob fatuum amorem exterarum mulierum. Pœnitentia non sufficit, cùm non aufertur occasio suorum propriorum peccatorum & aliorum, pro virili sua. Veruntamen quidquid de tua fuerit pœnitentia, si acceptata fuerit à Deo, aut non desidero quod sic, loquor duntaxat de facto & opere in seipso, ac de Libro tuo; quia eum non defendis more Sapientis, convertam omnem querimoniam meam in illos, qui ultra proprium tuum judicium & voluntatem, & grave præjudicium honoris tui & salutis tuæ, nituntur, sive distortè, sive ex transverso, sustinere, nec sustinere solùm; sed & adjuvare, & accumulare, tuam vanitatem. Et in hoc te confundunt, arbitrantes te defendere, displicentque tibi & nocent, volentes tibi gratificari, more violenti & importuni Medici, qui sanare putat, & occidit; & instar inutilis Advocati, qui opinatur clientulum suum adjuvare, & ejus destruit causam. Ego, è diverso, hoc obsequium, & servitium præstabo animæ tuæ, eamque illi faciam gratificationem, aut hoc alleviamen, ob causam tuæ doctrinæ & studii, quod arguam in hoc, quia omninò argui desideras in omnibus. Qualis ignorantia est hæc chari amici? Sed quænam fatua præsumptio vestrûm, quos hîc loqui percipio, vestrûm, inquam, qui excusare nitimini prorsùs omnem stultitiam, aut errorem ejus qui seipsum condemnat, ejus qui in fronte sua titulum offert suæ condemnationis; nec me intueamini, se gerit per prædicta vestra pro fatuo quodam amatore.

Profecto cùm plures infamias de tali dicere velim Autore, nequaquàm potero quidquam ei turpius & pejus imponere, quàm stultum eum amatorem nominare. Nomen hoc grande nimiùm importat onus, & pondus nimiæ lubricitatis, atque bestialis

carnalitatis, omnium virtutum homicidium, incensorem ignis ubicumque quieverit locorum: sic dicunt Plato, Archita Tarentinus, Tullius, & alii complures. Quis succendit magnam Trojam crudeliter igni & flamma? Stultus amator. 315 Quis tùm interire fecit plures quàm centum mille Nobiles: Hectorem, Achillem, Priamum, & alios? Fatuus amor. Quis expulit urbe Tarquinium Regem & ejus sobolem? Fatuus amator. Quis decipit per fraudes & perjuria illegitima filias honestas, & virgines Deo sacras, atque Religiosas? Stultus 320 amor. Quis obliviscitur Dei, & Sanctorum, & Sanctarum, demùm verò ipsius Paradisi? Stultus amor. Quis nihilipendit Parentes, omnes propinquos, amicos, & quaslibet virtutes? Stultus amator. Unde prodierunt conspirationes civiles, unde rapinæ & latrocinia? Ad stultam enutriendam prodigalitatem. 325 Unde spurii, unde puerorum suffocationes, unde spontanei aborsus, unde odia & maritorum intoxicationes & mortes? Et ut summatim dicatur, omne malum, & omnis stultitia oritur ex fatuo amatore. Sed video quod pertitulum, & hoc opprobrium eum excusare vultis à stultitia sua, eò quod 330 fatuus nil quærere debet præter fatuitatem. Sed reverà, bone Amice, stulto sua demonstrari stultitia debet, & multò plus sapienti, cùm stultum agit; & ampliùs, si hoc est in gravissimum malum maximæ Patriæ & in destructionem turpem bonorum morum, Dominæ quoque Justitiæ, & totius 335 nobilis Curiæ ejus Christianitatis. Videtis planè, quonam pacto Domina Castitas conqueritur. Verecundia, Timor, & Domina Ratio Magistra mea, dolore afficiuntur, breviter omne Consilium, & Nobilis Virtutum militia (videtis in earum gestu) indignantur vehementer. Et quare non? quoniam dicitis 340 quòd Autor hîc non loquitur, sed alii, qui ab eo hîc introducuntur.

Defensio hæc exigua nimis est pro tam grandi crimine. Quæro enim, si quis Regis Franciæ nominaretur adversarius, & sub nomine tali, & uti talis illi bellum inferret, nomen hoc 345 defenderetne eum, ne proditor esset, & à morte? ita esse nequaquam affirmaretis. Si in persona alicujus hæretici, aut Saraceni, immò verò diaboli quispiam scribit, aut seminat contrà Christianitatem errores, excusabiturne? Aliàs quidam illud facere tentaverat, sed mox per quendam Ecclesiæ Parisiensis 350 Cancellarium in plena Aula Episcopi, & Auditorio revocare, & erratum suum corrigere compellebatur; non obstante, quod loqueretur coram Doctis, intelligentibus, quando, ait, loquor ut Judæus, revocabis, inquit Cancellarius, ut Christianus. Si quisquam Libellos scribit diffamatorios, aut 355 famosos, de persona aliqua sive exigui status, sive non, sive malè, aut illegitimè nata, & per introductas personas; Jus censet, talem castigandum esse, atque infamem. Quid ergo dicere debebunt Leges, & tu Domina Justitia, non de uno Libello solum, verùm de grandi volumine, omnibus infamationibus 360 resperso, atque referto; non contra homines modò, sed & contra Deum, contra Sanctos, & Sanctas, qui amore prosequuntur Virtutes? Dic mihi, essetne audiendus aliquis, qui diceret Principi, aut alicui ex Magnatibus? certè, Domine, dico vobis in persona unius zelotypæ, aut vetulæ, aut per 365 somnium, mulierem vestram esse flagitiosissimam, & dirumpere ac solvere Matrimonium; cavete diligenter, nec in ullo illi confidatis, & filiabus vestris, quæ usqueadeò pulchræ sunt & Juvenes, consulo ut mox se prorsùs operi tradant carnali, & unicuique se viro prostituant, qui gratum illis pretium largiatur. 370 Dicite Amici charissimi, estisne adeò effrontes & imperiti, ut judicaretis hujuscemodi hominem non esse puniendum; sed sustinendum, audiendum & excusandum? Et multò ampliùs, si præter verba, Libellos etiam

transmitteret, aut imagines, & picturas. Prætereà, quod est pejùs, aut Christianum 375 Clericum in persona Saraceni prædicare contra Fidem, aut quòd adduceret Saracenum loquentem, vel scribentem? Nunquam tamen secundum toleraretur opprobrium; nihilominùs pejus est primum, factum scilicet Christiani, quantò clandestinus inimicus magis est nocivus quàm apertus, eò 380 quod citiùs & faciliùs recipitur, auditur, & illi fides adhibetur. Dabo venenum in melle absconditum, aliquis moritur, sumne excusatus? Feriam osculando, occidam amplexando, erone liber? Dicam publice alicui devotæ personæ; certè invidi, & qui vos oderunt, dicunt vos esse hypocritam, & palliatum latronem, 385 & homicidam, & se offerunt ad hoc probandum, excusaborne de infamia hac? Dissolutus aliquis & malus faciet ac dicet omnem lubricitatem, quæ inveniri potest inter virum & mulierem coram puella aliqua innocente, dicendo: non sic agas, quemadmodùm nos cernis agere, sic & sic, considera benè: 390 excusabiturne? Certè non, quia castitas, fama, oculus & Fides, non patiuntur ludum, aut jocum; nimis enim facilis sunt læsionis & corruptionis.

Sed intelligo, quid ad invicem murmuretis, quòd unus vestrùm priùs allegavit; Salomonem scilicet, & Davidem sic 395 fecisse. Hæc est magna temeritas nimis, ut excusetur fatuus aliquis amator, accusare Deum & Sanctos ejus, èos in accusationem ducendo, immò hoc fieri non potest. Vellem stultum hunc amatorem non fuisse usum his personis, nisi ut sancta utitur Scriptura, reprobando scilicet malum, & taliter, ut 400 unusquisque percepisset detestationem mali, & boni approbationem, & (quod præcipuum est) ut omnia hæc fierent sine levitatis excessu: sed non omne videtur esse dictum in persona, omne videtur tam verum sicut Evangelium, & specialiter stultis & vitiosis amatoribus, ad

quos loquitur, & (quod doleo) 405 citiùs inflammat ad luxuriam, etiam cùm eam videtur reprobare: verùm casti, si dignarentur ipsius Libro operam dare, audire eum, aut legere, pejores hinc essent futuri.

Dicunt Doctores, Cantica Salomonis, quamvis benè in se sobria sint, olim legi non fuisse solita, nisi ab his qui triginta 410 nati essent Annos, aut supra, ne ullam inde sumerent impuram carnalitatem. Juniores ergo homines vitiosi, & instabiles, quid in tali facient Libro, scilicet in tali igne magis inflammante quàm ignis Græcus, aut quàm vitrea fornax. Ad ignem, chari homines, ad ignem. Tollite omnia, quæso, tollite, 415 fugite omnes, salvate vos, & conservate vos, & filios vestros sapienter. Non melius remedium. Qui non vitat periculum, incidet in illud, & capietur veluti rattus, aut glis lardo, & lupus in fovea lupina; aut papilio ab igne candelæ, propter suam claritatem; vel fatui & pueri à micantibus gladiis, aut 420 incensis carbonibus, propter eorum pulchritudinem, si quis talia eis non aufert.

Si dicatis; in Libro hoc multa esse bona: suntne, quæso, propterea mala in eo deleta? Ignis est periculosior, hamus nocet pisci, si coopertus sit escâ. Gladius unctus melle, feritne 425 minùs? Non. Sed prætereà; defeceruntne alicubi puræ & bonæ doctrinæ, absque mixtione mali seminis? Nec necessarium fuit bonum aliquod involuto malo servare, charè tenere, & laudare. Dico quòd Mahometus maximâ malitiâ miscuit nostræ Fidei Christianæ veritates suis immundis erroribus. 430 Quare? Ad alliciendos citiùs Christianos ad Legem suam, & ad cooperiendas temeritates suas. Nonne diabolus multas quandoque dicit veritates per dæmoniacos, per Cantatores, per Magicos, & etiam per hæreticos? Sed hoc

est, ut latentiùs fallat: doctrina enim mala eò pejor est, quò plus boni 435 continet.

Mihi credite, non mihi, sed Apostolo Sancto Paulo, 1 _Cor._ XV. 33. Senecæ & experientiæ, quòd _mala colloquia_ & Scripturæ _corrumpunt bonos mores_, & faciunt peccata absque verecundia perpetrari, omnemque auferunt pudorem, qui est in 440 juvenibus præcipuus & principalis eorum custos, omnium conditionum bonarum ipsorum juvenum contra universa mala, persona juvenis expers verecundiæ, prorsùs est perdita. Cur? nam Ovidius, vir utique doctus, ac ingeniosissimus Poëta, missus fuit in exilium perpetuum. Ipsemet testis est, hoc ei accidisse propter miserabilem suam Artem amandi, quam 445 temporibus Octaviani Imperatoris scripserat, quamvis edidisset ex adverso alium de remedio amoris Librum. Ovidius benè novisset loqui per somnia, aut personas, si per hoc excusari potuisset.

450 O Deus! ô Sancti & Sanctæ! ô devota Christianæ Religionis Curia! ô præsentis temporis mores! Inter Paganos Paganus Judex & incredulus Paganum condemnat, qui doctrinam scribit, quæ ad fatuum alliciebat amorem: & inter Christianos, & per Christianos tale, aut pejus Opus sustinetur, laudatur, 455 defenditur! Reverà nequaquam satis rei hujus indignitatem & horrorem exprimere possum, verba me deficiunt in ejus reprobatione. Quod autem opus tale, Ovidii pejus sit Opere, manifestè liquet, _Ars_ enim _amandi_, quam scripsit Ovidius, non solùm in dicto Romantii continetur Libro, sed translati 460 sunt, aggregati, & vi quadam tracti, absque proposito ullo complures alii Libri, tùm Ovidii, tùm aliorum, qui non sunt minùs inhonesti & periculosi, ut sunt dicta Eligii, & Petri Arbellart, Juvenalis, & fabellæ fictæ omninò ad perversum hunc finem de Marte & Venere, Vulcano &

Pigmalione, de 465 Adonide, aliisque. Ovidius expressè protestatur, se non velle loqui de bonis Matronis, & Dominabus Matrimonio conjunctis, nec de illis, quæ licitè amari non possent. Liber vester annè sic faciat? Reprehendit omnes, vilipendit omnes, contemnit omnes sine ulla exceptione, saltem postquàm se Christianum 470 faciebat, & de rebus loquebatur interdùm coelestibus. Quare non demebat Gloriosas & Sanctas puellas, aliosque innumeros, qui usque ad durissima tormenta, crudelemque mortem, castitatem in cordis eorum templo servaverunt? Quare non exhibet eam reverentiam Sanctæ Sanctarum? Sed non; 475 erat enim fatuus amator, ideò non curabat quemquam excipere, ut majorem omnibus se prosternendi daret audaciam. Nec hoc meliùs poterat complere, quàm ut per eum mulieres intelligerent, omnes esse tales, nec sese servare posse, quin illud agant.

480 _Necessitas non habet Legem._ O qualis doctrina: non quidem doctrina, sed blasphemia & hæresis. Hoc pacto demonstrat juniores homines nec firmos esse, nec stabiles in Religionibus, quæ falsa est doctrina, & contra experientiam. Sed si quis immorari vellet, omnia taxare, & reprehendere, 485 quæ malè in hoc Libro ponuntur, potiùs dies deficeret, quàm querela, & posset etiam forsitan nimia particularitas magis bonis nocere moribus, quàm prodesse. Incidere possem in hoc vitium quod reprehendo: rescindam igitur verba mea, & dumtaxat dicam de Articulis, in Supplicatione Dominæ 490 Castitatis per conscientiam porrecta contentis, & jamjam me liberatam sentio de facilioribus Articulis. Ideò tempus est, ut ad graviores, & inexcusabiliores descendam.

Res ardua est, Domina Justitia: Consilium tuum attentum sit ad hos audiendos Articulos, ad sestinanter providendum. 495

Certè in dicto Libro (si Liber appellari mereatur) convenienter & aptè locum habet commune dicterium; _In cauda jacet venenum_. Irrisio Horatii hîc locum habet de pictore pulcherrimam feminam in capite pingente, & desinentem in piscem: tales dicuntur esse Harpyiæ, quæ vultum gerunt virginum, 500 ventres vero, & reliquas partes immundissimas. Heu qualis immunditia illic est posita & accumulata, quæ blasphemiæ, quis se ibi seminando sparsit diabolus? Habere modò verba de eo, de Paradiso, de dulci Agno & castissimo, de pulchro fonticulo & puteo, in persona Auctoris subito & citissimè recensere 505 dissolutissimam vitam suam, quam perpetrando nullus est tam inhonestus, quin rubore suffunderetur & verecundia, hortari ut omnes feminei sexus, sive corruptæ, sive virgines, sese dedant, & tradant, ut de quolibet viro, &c. experiantur. Et (quæ est summa mali) asserit res tales sanctas, 510 & opera sacra atque veneranda. Dicere potiùs debuit execrabilia, damnanda, & detestabilia. O quid hîc sum dictura? proculdubiò abominatio est magna, duntaxat hæc in animo volvere, atque meditari. Os meum non contaminabitur ampliora dicendo, nec aures vestræ sanctæ gravabuntur, nec 515 Curia hæc inficietur audiendo. Oro nihilominùs vos, ne ullum causæ meæ fiat præjudicium. Et si verum est quod dicit sanctus Augustinus, & utique verum est, quòd _Minus malum non est, spernere sanctum Dei verbum, quàm Corpus Jesu Christi_. Nec minus irreverentiæ sic loquendo Deo fecit, res vilissimas inter 520 divina verba & consecrata miscendo, quàm si pretiosissimum Corpus Domini nostri Jesu Christi ante porcos projecisset, aut in, vel suprà fimum. Cogitate qualis temeritas, quàm despectibile facinus, & qualis horror. Non pejus egisset projiciendo Evangeliorum textum, aut Crucifixi Imaginem in lutum 525 magnum, immundum & profundum. Dicit Aristoteles, ut recitat Se-

neca, quòd _Nunquam se tenendum est reverentius & honestius, quàm cûm sermo de Deo habeatur_. Et est hîc projicere simul ad immundum quoddam lutum & fœtidum, pretiosum lapidem & sanctum Christianæ veritatis de Deo loquentis. 530 Hîc argumentari libet: aut credebat id quod de Paradiso dicebat, sicut opinor. Heu! quare ergo non id meditabatur quod credebat? Si non credebat; falsus erat, hæreticus & fictus. Sic cùm arguo de dissoluta vita, de qua gloriatur & se jactat.

535 Ulteriùs dicerem, nisi esset quod aliqualiter meliùs salvari potest: dicerem quomodò in persona modò naturæ, modò genii, secundùm quod proposuit, & verum est, hortatur, & præcipit, sine differentia omni uti carnalitate, & cunctos maledicit homines, qui ea non utuntur, neque de Matrimonio 540 mentio fiet, quod nihilominùs per naturam est ordinatum. Nulla erit sobrietas loquendi, & se servandi: custodit & promittit Paradisum omnibus his, qui ita facturi sunt. Fatuus igitur esset, qui illi non crederet, qui illam non imitaretur doctrinam, qui eam non undique decantat. Verum est, hanc 545 fictionem poëticam corruptè extractam fuisse ex Alani magni Libro, quem _De planctu naturae_ scripsit. Quia etiam maxima pars illius, quod fatuus noster amator facit, est quasi solum translatio dictorum aliorum Auctorum. Hoc probè scio, humilis erat, qui mutuari dignabatur à vicinis suis, & se variis 550 munivit plumis, ut de cornicula fabulæ referunt. Sed hoc parùm me movet. Revertor ad Alanum & dico, per nullam personam eum unquam tali modo locutum fuisse; hoc enim immeritò fecisset, dumtaxat execratur & reprobat vitia contra naturam, & bono quidem jure: hoc idem facio ego. Maledicti 555 sint hi qui non abstinebunt, & justitia illos exurat; sed hoc non est ut hortetur ad peccatum quodcumque, ut aliud evitetur peccatum. Stulta esset chirurgia, velle unum vulnus, aut pla-

gam, per alteram curare, & ignem igni extinguere. Qui autem ejus opera & temeritates excusare studet, loquatur. 560 Pro te respondeo, Domina Natura, nunquam te consuluisse, aut persuasisse peccatum, nec voluisse, ut quispiam contra decem ageret Præcepta, quæ tua quidem Præcepta naturæ Præcepta vocamus; qui secùs diceret & contrarium, erraret in Fide: hoc est dicere, quòd secundùm Jus naturale, opus 565 naturæ viri & mulieris præter Matrimonium peccatum non esset.

Domina Justitia, diu locuta sum, & id (benè considero) diu quidem quoad tempus, sed brevissimè quoad forefacti & sceleris magnitudinem, quamvis tu & sapientissimum Consilium 570 omnia brevi captis sermone. Odio habeatis omnem turpem immunditiam, quæ scitis omnes Leges & Jura, multoque priùs hac de causa (quæ sine magna curiositate dicta est) verba fieri audistis. Scio enim, cui loquar, coram quo, & pro quo. Quodigitur dictum est, sufficere quidem posset 575 ad condemnandum dictum Librum & ad excommunicandum, sicuti factum est de aliis, quæ Fidei nostræ, bonisque moribus, damnum & detrimentum afferre videbantur; sicut Apostoli fecerunt noviter conversis; sicut & fecerunt Veteres de cujusdam Poëtæ Libris, qui Archilocus nominabatur, non quia 580 magna editi essent arte & industria; sed quoniam nocebant plus bonis juvenum moribus, quàm eorum prodessent ingeniis. Idem per omnia hîc videmus.

Hîc igitur finem statuerem, finemque dictis imponerem, nisi quod Domina Ratio sapiens, sed bona mea Magistra mihi 585 signum facit ulterius dicendi, quod mirandum non est: magnus enim dependet honor, si bene ipsa manifestam rem hanc tutari posset; sed quia dicere cœpi, & ita ei visum est me continuare sermonem, faciam libenter, & satis breviter, multòque succinc-

tiùs, quàm crimen ipsum expostularet. Si error hic est irrationabilis, ô vos qui hîc adestis pro stulto amatore, qui Rationi rabiem imponit: nonne rabies est, dicere, loquendum esse nudè, apertè & sine verecundia quantumcunque inhonesta sint verba, secundùm omnium judicium, etiam illorum, qui sine Lege essent, & sine verecundia? Si error hic, inquam, non fuisset jamdudùm explosus, & per antiquos Philosophos reprobatus; Auctor hic, aut vos, qui eum defenditis, immò verò accusatis, non essetis tantoperè vituperandi. Sed veritas est, Tullium ante Jesu Christi adventum in suo _De Officiis_ Libro, & alios Philosophos (intereà quoque, Sanctos Doctores, ut modò legere potestis, & scire) hanc reprobasse stultitiam, immò & bona consuetudo (quæ æquivalet naturæ) ipsam contemnit, & despicit, & aspernatur. Quomodò ergò sustineri potest, ut Dominæ Rationi talis adaptetur persona, veluti si qui sic non faciunt insensati forent & absque ratione, sicut loquebatur Ratio, non quidem sapiens, sed stulta & insulsa? Profecto hæc persona meliùs spectasset ad porcos, aut canes, quàm ad Rationem. Nec hoc dictum meum impugnes: nam plerique priscorum, qui Philosophi dicebantur, appellati sunt canes, seu canini, propter infamem hanc doctrinam. Nonne Cham maledictus fuit & servus vilis, solummodò quià vidit secretas & obscœnas Patris sui Noë partes, non eas tegendo? Iste error etiam error erat Thure lupinorum sustinentium quòd esset status innocentiæ & summæ perfectionis in terra. Quomodò res magis irrationabilis rationi potuit imponi? Quomodò major audacia omnibus irrationabilibus dari potuit, quàm ut sic ratio loqueretur, præcipuè cùm inter loquendum res recitet allicientes, & ad omnem inclinantes levitatem.

Committite, committite filias vestras, & pueros tali Doctori, & si non satis fuerint sapientes, dirigite eos ad scholas illius

Rationis, docete eos in omnibus malis, si non sufficienter per seipsos invenire queant, eos verberibus afficite, si non loquantur secundùm quod Ratio præcepit. Sed prætereà ex eadem radice & motivo probaretur nudè incedendum esse, & omnia 625 facere ubique, & nudè, sine pudore. Credo, pudorem id sustinere debere, secundùm illius Auctoris positionem. Considera etiam, si quis sustineat hoc per vicos. Experientia sumatur, quomodò Ratio defendet eum quin acclametur, allatretur, & vilipendatur. Si saltem Ratio locuta fuisset 630 docto viro rerum naturas intelligenti, aut magno Theologo qui noscit quòd si non esset peccatum originale, nihil nobis ad verecundiam imputaretur, haberet excusationem talem, qualem allegare posset Evæ & Adæ nuditatem, quamvis non sit simile pro statu innocentiæ, & nostro; talis enim est differentia 635 & comparatio, sicuti dicit sano ad infirmum, vinum quod non noceret sano, insensatum reddet eum qui febribus contremiscit. Sic est quòd videre, aut audire carnales actus, & præcipuè secundùm præsentem Statum peccatores aspicientes, aut audientes, ad turpissima movent desideria, sed 640 pro innocentiæ statu non sic accidisset. Hoc omninò apparet, quoniam antè peccatum Adam & Eva positi erant sine verecundia; posteà peccaverunt, & mox se absconderunt, & magna cum verecundia operuerunt. Nec opus est quærere, quare unus loquendi modus potiùs prohibitus sit, quàm alter, quando 645 dicitur una & eadem res hîc & illìc. Non convenit, ut quis immoretur causam naturalem reddendo, experientia satis declarat; est enim propter phantasiam, quæ plùs movetur: & phantasia ea est, quæ totum parit desiderium. Inde est, quod Domina Otiositas, janitrix est fatui amoris; non enim reperit 650 imaginationem ac phantasiam hominis occupatam, ideoque carnalia hujusmodi ei desideria immittit, quocircà non est remedium efficacius, quàm sese in bono

aliquo negotio occupare. Hinc oritur, quòd persona aliqua melancholica, infirma, & debilis complexionis interdum ardentiùs de carnalitate 655 tentabitur, quàm persona incolumis, sana & sanguinea, quæ tam spurcas suggestiones facilè vincit ridendo atque jocando: & omne id ex phantasia procedit. Quid mirum si ignis cinere coopertus non tam citò comburat, quàm si nudus sentiretur. Idem est de rebus carnalibus nudè dictis, aut 660 inspectis. Sed sumo propositum meum, & dico, quòd si persona Rationis sapienti & maturo viro locuta fuisset, aliquid esset, sed non; immò loquitur stulto amatori. Et hîc malè servabat Auctor nostræ regulas palestræ. Regula Rhetoricorum est, ut is qui loquitur, consideret, cui loquatur, & quo 665 tempore loquatur: & non solùm hic defectus est, sed in pluribus aliis locis attribuit personæ quæ loquitur, id quod ad eummet spectat; ut si introducat naturam de Paradiso loquentem, & de Fidei nostræ Mysteriis, & Venerem per carnem Dei jurantem. Sed illud nihilipendo, quàmvis error sit in illo 670 quem nonnulli usqueadeò supra omnes alios, qui ferè unquàm fuerunt, imitari velint. Nimiùm tristor propter Dominam Rationem, & propter Castitatem, de hoc quod per sapientem Rationem fatuo amatori dici voluit tales ineptias, quas priùs Cupido (qui Deus dicitur amoris) defenderat, omnia verba 675 turpia, obscœna & immunda, omniaque mulierum vituperia, ac si Cupido castior esset & rationabilior, quàm Domina Ratio, & Castitas. O Deus! Erro, non fuit idem Auctor, sed fuit ille à principio, cujus est Auctor de quo loquor. Ædificavit enim omne opus suum; dudùm fundamenta jacta fuerant per 680 primum, & propria manu sua, atque materia, non mendicando hîc & illic, & non aggregando talem turpitudinem luti & fimi multùm fœtidi, sicut ponitur in hoc opere. Nescio, si successor eum honorare opinabatur, & si id credidit, profecto deceptus est.

Nam initio, quòd forsitan satis admitteretur 685 secundùm factum suum, etiam inter Christianos adjungit turpissimum finem, & medium irrationabile contrà rationem. Quem quidem finem & media, infideles in Republica eorum (ut prius dixi) Octavianus & Philosophi nunquam pati potuerunt, neque sustinere. Sancti etiam Doctores correxerunt 690 dicta sua, & emendarunt, quamvis non sint falsæ hîc, & alibi.

Concludo igitur coram te Domina Justitia, & nobili Curia tua Canonica, quòd provisio poni debet per Arestum, nulla parte contradicente. In hoc defectu nihil concludo contra personam Auctoris: hoc enim Deo convenit. Sed de errore, 695 qui magnus est nimiùm loquor, quomodò nimis magnum errorem ostendit superiùs; & succinctim repeto, valde magnum in occasionibus errorum, in blasphemiis, in veneficis doctrinis, in destructionibus & desolationibus pauperum animarùm Christianorum, in illicita perditione temporis, quod usque 700 adeò pretiosum est, in præjudicium Castitatis, in dissipationem fidelitatis, extra Matrimonium & intra, in expulsionem timoris, & verecundiæ, in diffamationem Rationis, in maximam inhonorationem tui, Domina Justitia Canonica, Legum tuarum & Jurium, totiusque hujus religiosæ Curiæ totius Christianitatis, 705 immò verò omnium vestrûm, & malorum, qui hinc pejores efficiuntur.

Auferatur ergo Liber talis, & exterminetur absque ullo usu in futurum, specialiter autem in his partibus, in quibus utitur personis infamibus, & prohibitis; sicut vetula damnata, 710 quæ judicari debet ad supplicium pillorii; & Venere, hoc est, luxuria, quæ est peccatum mortale; & fatuo amore, qui non ad placitum suum stultitias exercere debet, permitti ei major contrarietas fieri non posset, nec ipsum magis odio habere. Hæc ergo petitio meo Deo

placens, & tibi Domina Justitia 715 rationabilis, toti Curiæ tuæ accepta, & fatuis amatoribus (quantumcumque modò reclament) utilissima & amabilis, & postquam sanati fuerint, placidissima, & delectabilis. Et ne quisquam existimet, aut conqueratur, me aliud accusare quam vitia, & non personas ipsas, facio nomine Castitatis, & 720 Conscientiæ talem petitionem, & conclusionem contra omnes picturas, aut scripturas, aut dicta ad lubricitatem moventia. Nimis enim de se nostra inclinata est fragilitas absque ulteriori inflammatione, & prostratione in profundum vitiorum, longè à virtutibus, & Deo, qui est gloria nostra, amor noster, nostra 725 salus, jocunditas & felicitas.

Eloquentia suam finierat Orationem, cum perciperem horam, in qua cor meum ad pristinum revolabat statum, & nil audiendo sententiæ apud meipsum, fui in Bibliotheca mea vesperi. Anno gratiæ Millesimo quadringentesimo secundo, 730 18, Maji. Ibi aliam reperi materiam ad cor meum occupandum, ne amodò usquè adeò vagum esset. Et fuit materia de benedicta Trinitate in unitate divina & simplici. Deinde de Sacramento Sancto Altaris.

XI.

PIERRE COL'S LETTER REPLYING TO CHRISTINE AND TO GERSON.

La responce maistre Pierre Col, Chanoine de Paris aux d[e]ux traictiés precedens.

[fol. 185 b][38] Apres ce que je oy parler de ton hault entendement, cler engien, et de ton eloquance melodieuse, j'é 5 desiré

tres ardemment veoir de tes epistres et autrestelz chosettes. Si est, apres grant sollicitude d'en querir, venue entre mes mains une certaingne tienne espistre, addrecee a mon aduis, a ung mien seigneur et maistre especial, monseigneur le preuost de Lisle, laquelle fu commancé: "REUERANCE, 10 HONNEUR," etc.; et par laquelle tu t'efforces de reprandre [fol. 185 vo. a] ce tres deuolt catholique et très esleuey theologien, ce tres diuin orateur et poete et tres parfait philozophe, maistre Jehan de Meung, en aucunes particularités de son liure de la Rose, pour lequel louer, je n'ose ouurir la bouche, 15 ne que je feroye auancie[r] mon pié pour entrer en ung abisme. Car selonc ce que nous lison de Herode, qui pourfita plus aux innocens par hayne en les faisant occirre qu'il n'eust peu fere par amour; pareillemant toy et aultres, qui s'eufforcent comme toy a impugner ce tres noble escripuain Meung, le 20 loués plus en le cuidant blasmer que je ne pouroye le louer pour y user tous mes membres, fussent ilz ores tous convertis en langues; tant pour la rudesse de mon engien, grosseur d'entendement, labile memoyre et langaige mal ordonné, comme plus vraiemant pour l'abbisme multipliee de biens 25 qui y sont non disibles a homme, lesquelz vous fe[t]es avertir en le cuidant blasmer. Toutefois, je confiant de verité par les raisons de luy meismes me efforceray de respondre aux tiennes plus polies de langaige que ton langaige n'est poly de raison des aultres ses adversaires par moy veues ou oyes, dont 30 je ne[39] puis auoir memoire; et ne me soit imputey a presumpcion ou arogance, (ce ne le me fait mie faire en verité), mais pour ce que entre les aultres disciples dudit Meung je desire estre au moins le manre, (et que les raisons que tu amainnes encontre ses raisons [qui] doiuent estre nommees sont telles 35 qu'il n'est ja besoing) je ne dis pas des plus auanciés disciples dudit Meung, mais des

moyens ou assés aprés au dessoubz qu'ilz y respondent. Confiant aussy du grant droit que je uueil soustenir, ja soit ce que trop se soustiengne de leur [sic] meismes. Mais j'en fais mon escu; et me pardonne si je 40 parle par "tu," car je le fais pour monstrer que ceste mienne responce vient pour bonne amour, c'est assauoir, pour toy ramener a droite voye, et auxi pour parler plus proprement selonc que nos anciens maistres ont parley.

PREMIEREMENT--tu (sans raison) commences ou chapistre 45 [fol. 185 vo. b] de Raison et dis qu'elle nomme les secrés membres d'omme par leur propre nom.[40] Et respons a tel argument que diex fist les choses--dont sont elles bonnes, donc les puet on bien nommer. Vraiement se dis tu: "Je confesse que dieu crea toutes choses pures et nettes venans 50 de soy; n'adonc en l'estat d'ignocence n'eust esté laidure de les nommer; mais par la polucion de peché devint homme immonde"; et fais exemple de Lucifer, qui fut premierement bel et le nom bel, qui puis par peché fu rameney a orrible laidesse; par quoy le nom, tout soit il de soy bel, donne il 55 erreur aux oyans. Oultre tu dis que le nom ne fait pas la deshonnesteté de la chose, mais la chose fait le nom deshonneste. Ycy resambles tu le pellican; tu te tues de ton bec. Par ta foy, ce la chose fait le nom deshonneste, quel nom pués tu baillier a la chose qui ne soit deshonneste, se la chose 60 ne se change comme le nom. Mais je viens a ce que tu dis, que en l'estat d'ingnocence estoit licite de nommer les secrés membres, et que dieu les forma en tel estat. Je te demande se tu parloies des secrés membre[s] d'ung enfant de deux ou de trois ans, (car tu ne niroyes pas que dieu ne nous forme trestous) 65 les oseroies tu bien nommer par leur propre nom? Se tu dis que non, toutevoies est il en l'estat d'ignocence sans polucion en fait et en parolle.[41] Et ne vault riens si repliques tu [que c'est pechié orig]inel[42],

car il vint par inobedience. Et si la polucion de nos premiers parans fait le nom des secrés 70 membres si lait qu'on ne les puisse licitement nommer, je dy que par plus fort raison on ne deuroit pas nommer yceulx nos premiers parens. Car se sunt ceulx qui pecherent, et non pas membres. Se tu dis que oy, c'est assauoir, c'on puisse nommer les secrés membres d'ung enfant, je te prie que tu 75 nous declaires l'aage jusques auquel il est [licite] de les nommer, et auxi s'on peut nommer par leur nom les membres secrés d'ung aagié homme chaste et vierge toute sa vie; pareillement des [fol. 186 a] mambres pareilz aux membres secrés qui sont es bestes mues, se tu les oseroies nommer (car ceulx ne pechent 80 point), affin qu'apraignes a Raison et aux disciples dudit Meung comment on doit parler. En verité l'Amant ou chapistre de Raison fait plus d'argumens et de plus fors la moitié que tu ne fais; au quelx Raison [fait] respons, et toutevoies tu ne respons pas aux raisons d'icelle meisme, laquelle 85 chose tu deusses faire auant que tu la reprisses. Si n'est plus besoing de te respondre quant ad ce.

MAIS J'AY VEU ung escript[43] fait en maniere d'une plaidoierie en la court sainte de Crestienté, en laquelle estoit Justice canonique establie comme juge, et les vertus entour 90 elle comme son conseil, duquel le chief et comme chancellier estoit Entendement subtil, joint par compaignie a dame Raison, Prudence, Science, et autres comme secretaires, Eloquence theologienne comme aduocat de la court; et le prometeur des causes estoit Conscience, lequel prometeur 95 out fait leuer et presenter une requeste pour Chastetey, contenant ceste forme: "A Justice la droituriere, tenant le lieu de dieu en terre, et a toute sa religieuse court deuote et tres crestienne, supplie humblement et se complaint Chasteté, vostre feable subiecte, que remede soit mis et

prouision 100 briefue sur les forfaitures intollerables lesquelles m'a fait et ne cesse faire ung qui se fait nommer le fol amoureux;" et met aprés huit ou neuf articles. OR EN VERITE, je cuide congnostre la personne qui celle plaidoierie a compilee, et ne doubte qu'il ne parle de fol amoureux comme clerc d'armes, 105 et ne li desplaise. Car par ma foy je tiens qu'ainsy comme il meismes, quant il prescha en greue le jour de la Trinité, dist que icelle Trinité nous veons et cognoissons en guivre, et comme par ung mirouer. Ainssy voit, entent et parle d'ung fol amoureux, car je panse qu'il ne le fut onques, ne n'y ot 110 onques pensé(e); en tant que je oseroie dire qu'il contoit mieulx la Trinité qu'il ne fait fol amoureux. Aussi y a il plus pansé. Et pour yce j'eusse cause assés de dire a toute celle [fol. 186 b] plaidoirie, qu'il n'y fault point respondre, car tout le plaidoié est fondé sur ung fol amoureulx, et l'aucteur ne 115 sceit qu'est fol amoureux. Et ne vault riens de dire que, ja soit ce qu'il ne soit fol amoureux, si entent il par auenture mieulx que tel [qui] l'est ou a esté--ce puet estre. Mais j'ose bien dire que c'il meismes l'eust esté et ne le fust aparent il entendist mieux la moitié, qu'il ne fait. Car trop plus a 120 experience de ne say quelle puissance que n'a meismes l'effait de viue voix. Toutevoies la verité et le bon droit sont telz et si clers pour celluy qu'il appelle fol amoureux, qu'il ne me greuera riens respondre aux particulieres raisons que propose dame Eloquance theologienne, comme on li met seure. Car 125 par ma foy elle nel se pansa onques, la bonne dame, comme je diray cy aprés. Je suppose encor que le dit Meung eust esté fol amoureux par aucun temps.

PREMIEREMENT donc dame Eloquance theologienne dist que maistre Jehan de Meung porte en son front le tiltre 130 escript de sa condampnacion par ce mot fol amoureux, en disant:

“Qui craventa jadis par feu et flamme Troye la grant? FOL AMOUREUX. Qui fist destruyre lors plus de cent mil gentilz hommes, Hector, Achilles, et autres? Fol amoureux. Qui chassa hors de Ronme le roy Tarquinius? Fol amoureulx,” --et d’autres similitudes parelles. JE DEMANDE a dame Eloquance se cest argument tent a blasmer estre fol amoureulx, ou a blasmer le liure de la Rose pour ce qu’un qui fut fol amoureulx l’a fait? Si tent[44] a blasmer fol amoureux, je n’y respons point, car je confesse que c’est folie et sans raison que de l’estre, et ne fault ja qu’on c’efforce de plus blasmer fol amoureux que fait le liure de la Rose. Auise bien, qui le lit, ne dit-il pas du dieu d’Amours:

“C’est le dieu qui tous les desuoye”[45] et depuis: “Mais de la fole amour se gardent, Tant les cuers esprennent et ardent.”[46] “C’est ce que la pel t’a maigroié.”[47] “Son cuer mis en amour de famme, Dont maint ont perdu corps et ame.”[48] “C’est l’amour, qui souffle et atise La brese qui t’a ou cuer mise.”[49] “Quiconques a raison s’accorde Jamais par amours n’amera.”[50] [fol. 186 vo. a] “Que ceulx qui plus le hantent En la fin plus s’en repantent”[51]

et en plus de cent autres lieux que je laisse pour cause de brieté. Si non, ung ver qui souffir[o]it assés pour tous, c’est assauoir:

“Maint y perdent, bien dire l’os, Sens, temps, chatel, corps, ame, los.”[52]

Or espluchent hardiement ce “los,” ceulx qui plus veulent blasmer fol amoureux que maistre Jehan de Meung ne fait, et je croy que n’y troueront que rengier; et quant maistre Jehan de

Meung appelle les secrés membres de famme “saintuaires,” et “reliques,”[53] il le fist pour monstrer la grant folie qui est en fol amoureux. Car ung fol amoureux ne pense a aultre chose que a ce bouton, et est son dieu et la onre comme son dieu. Aussi en ce pas la y faigny poetiquement, et aux poetes et paintres a tousiours esté license pareille de tout faindre, comme dit Orace: [54] si n’est ce pas si mal appellé c’on pouroit bien dire d’appeller ses secrés mambres ceintuaires, car les portes et les murs d’unne citey selonc les loys sont appellés saintes pour ce que s’on y commet force ou les trespasse sans congié il (l)y a poinne. Ainssy est il des secrés membres de fame, il y a peine qui y fait force ou qui sans force indeuement les trespasse; et si dit la Bible qu’on souloit saintifier les secrés manbres de femme.[55] MAIS se l’argument tant a blasmer le liure de la Rose pour ce qu’un qui fut fol amoureux l’a fait, je me merueille comment dame Eloquance ne fait premierement ses conclusions contre Salmon, Dauid, et aultres folz amoureux, qui furent trop deuant Meung, desquelz les liures sont meslés en la sainte escripture et les paroles ou saint mistere de la messe. Qui fist tuer Urie le bon cheualier par trahison pour commettre adultere auec sa femme? Fol amoureux. Qui fist edifier temples aux ydoles pour l’amour de fammes estranges? Fol amoureulx,--et trop d’autres que je trespasse. Contre ceulx cy deust premieremant parler dame Eloquance, se son argument protestast. Mais nannin voir. Ne lisons nous pas que Saint Pierre et Saint Pol aprés leur pechié furent plus fermes en la foy, et plusseurs autres [fol. 186 vo. b] pareillement? Je dy que maistre Jehan de Meung, puisqu’il fut fol amoureux, fu tres fermes en raison; car de tant qu’il congnut mieux la folie qui est en fole amour par experience, de tant la desprisa il plus et loua raison. Et quant il fist ce liure de la Rose il n’estoit plus

fol amoureux, ains s'en repantoit de l'auoir esté, comme il appert par ce qu'il sceut si bien parler de raison. S'il ne l'eust congnue, amee et entendue, il n'en[56] eust ainssy seu parler, comme il en parla. Et toutevoies il est vray que fol amoureux ne la congnoist, aime, ou entent. Et si dit, en chapistre de Nature, quant il parle de paradis, que les choses du Vergier Deduit ne sont que fanfelues.[57] Et de la fontaine Narcisus dit:

"Dieux! que bonne fontaine et sade, Ou li saint deuienent malade."[58]

Et qu'elle

"enjure de mort les vifs."[59]

Comment pouoit il mieux monstrer qu'il n'estoit pas fol amoureux, et qu'il amoit raison que en blasment le Vergier Deduit et les choses qui y sont; et en louant raison et mettant ung aultre part[60] ou Vergier, ouquel il figure si noblement la Trinitey et l'Incarnacion par l'escharboucle et par l'oliue qui prent son acroissement de la rousee de la fontaine,[61] etc. Des qu'il commensa ce[ste] escripture, il entre en raison et dieu sceit combien il se tient, a painne se peut il oster. Aussy ne s'i estoit gaires tenu le premier aucteur. Et ne cuide pas que ce qu'il dit en son Testament: "J'ay fait en ma jonesse maint dit par vanitey"[62]--qu'il entende de ce liure de la Rose. Car vraiement comme je monstreray mais, il entendoit d'aucunes balades, rondiaux [et] virelais que nous n'auons pas par escript, au moins moy. MAIS VENONS A CE QUI FAIT A TON PROPOS--dame Eloquance, adressant ses parolles a ceulx qui soustiennent ce fol amoureux, dit ainssy: "N'est ce pas," fait elle, "rage dire que on doye parler muement et baudement, et sans vergoingne, tant

soient deshonnestes les 225 parolles au jugement de toute gent, etc?" Ha! dame Eloquance, on vous impose cy mal reciter vostre fait principal, sur quoy vous fondés tous vos argumans ensuiuans. Mais n'en sachiés mal gré a celluy qui ce fait; car je tieng veritablement qu'i[l] ne le fait pas essienment. [fol. 187 a] Certes il a 230 eu pou plaisance a ce tres noble liure de la Rose, par quoy il l'a pou veu, ou noyant, ou, comme je cuideroie mieux, [de] ce qu'il a pou veu y a il desplaisance. Je ne doubte point que, c'il eust veu et releu par fois souuent recordees, que de tant comme son entendement passe tant d'autres que je ne 235 say lesquelz non, de tant plus le louast, prisast, amast et honnourast. VEES CI, VEES CI les parolles que dit Raison:

"Biaux amis, je puis bien nommer, Sans moy faire mal renommer, Appertement par propre nom Chose qui n'est ce bonne non Voire du mal seürement Puis je bien parler proprement"[63]

etc. Il ne dit pas c'on en doye parler. Il dit qu'on en puet parler; ce n'est pas tout ung deuoir et pouoir. Je confesse 245 que querir occasion de parler de l'euure de nature, en laquelle se fait la polucion qu'aucuns tant abhominent, et se soubtiuer a en parler diuersement pour le plaisir c'on y auroit, trop ce seroit mal fait. Et ainsy l'entent Tulle ou liure des Offices[64] et les autres philozophes qui pareillement en parlerent. Mais 250 quant on parle de plusseurs choses diuerses, et, sans y venir par affeccion particuliere, on descent aux secrés membres, on en puet parler proprement. Et ainssy en parle maistre Jehan de Meung ou chapistre de Raison. Et par dieu une fois en conuient il parler au moins, quant on leur meist non premierement, 255 et on ne meist pas le non premierement pour en parler a celle fois seulement et non jamais aprés. Et s'il est licite d'en parler en la ma-

niere que Raison en parle. Ainssy les nomme la sainte escripture par leur propre non et tres proprement; pareillement les loys en plusseurs lieux; et oultre les secrés 260 membres sont necessaires et utiles et proufitables et biaux et bons. Encor deffent la Bible que homme a qui on les a coupés n'entre en l'eglise.[65] Et la les nomme elle tres proprement, ne je ne croy pas que Jhesu Crist eust membre qu'on ne pouist nommer honnestement. Toy et tes complices aussy 265 les nommés par leur seur non, lesquelz seur nons, par ce que les propres nons sunt communs a diuerses choses, furent trouués pour plus specifier ycelles. Et si ne parle pas Raison de l'euure en laquelle est pollucion, mais nomme les membres ad ce: et autres choses deputés, non pour tant ce ses nons 270 desplaisent [fol. 187 b] a aucuns: ne desplaisent il a chascun. Je dis cecy pour ce que dame Eloquance dit "tant soient deshonnestes les parolles au jugement de toutes gens." N'il ne faut ja dire que bonne coustume defent d'en parler proprement. Se la coustume est bonne ou mauuaise, je me tais. 275 Mais dire que fammes n'ont pas a coustume d'en parler ainsy plainnement, dame Eloquance n'en aura pas les gans. Car ou chapitre de Raison est dit:

"Se fammes nes nomment en France. Ce n'est fors desacoustumance."[66]

280 et dit "en France" notablement[67] pour ce que son liure est en franssois; et si puet estre qu'ailleurs qu'an France fammes les nomment proprement. Encor suis ie esbahis de la coustume. Car fammes nomment bien leurs secrés membres par leur propre non; ilz ne veulent nommer ceulx des hommes. 285 Si ne voy je pas qu'il soient plus honnestes que ceulx des hommes. VOIRE mais, ce dit dame Eloquance, il garda mal les regles de retho-

rique, car il deust auoir resgardé a qui Raison parloit;--c'elle eust parlé a ung lé, clerc, ou theologien, aucune chose feust. Mais elle parloit a ung fol amoureux, qui par telz parolles puet estre esmeu a charnalité, ce que ne seroit ung grant clerc ou theologien. Et semble par ses paroles qu'estre clerc, philozophe, ou theologien et fol amoureux, ne se sueffrent pas ensemble, ains sont incompatibles. Helas! il en va bien autrement, et est alé et ira. Donc c'est dommages, comme de Dauid et Salemon et autres. Aucuns docteurs meismes dient que Salemon fist les cantiques pour l'amour de la fille Pharaon, si fust il tenu le plus sage qui fust deuant luy ne de son tamps. Brief, on y ameneroit plus de mil exemples de gens qui furent clers et folz amoureux. Car il s'antresueffrent auxi bien ensemble qu'estre clerc et cheualereux comme furent Pompee, Julius Cesar, Cipion, Tulle et autres. Mais je croy pour ce que cil qui telle plaidoierie a compilee est clerc, philozophe, et theologien sans estre fol amoureux, qu'i[l] cuide qu'ausy soit il des autres. Et n'est il pas possible que il meismes ou tamps a venir soit fol amoureux? Par dieu si est; si n'en seroit il ja moins clerc, au moins au commansement de la fole amour. Aussy ne s'esmeut pas ung homme a folement amer pour nommer deux ou trois membres secrés, de par dieu, puis qu'il les fault ainssy nommer. Quant Raison les nomme elle presche au fol amoureux qu'il s'ostast [fol. 187 vo. a] de la fole amour. Et en parlant de diuerses choses vint a propos de parler des secrés membres. Vrayement s'il eust tousiours ainsy esté auccupé, Oyseuse ne luy eust ja ouuert l'uis du Vergier. Encore nonobstant qu'il fust desja fol amoureux, le fist Raison esmouuoir de s'en oster, comme le dieu d'Amours luy reproche. [68] Et que maistre Jehan de Meung ou chapistre de Raison ne descendi pas a parler des secrés membres pour affeccion qu'il y

eust d'en parler nuement et baudement, mais pour ce qu'il 320 vint a propos et pour monstrer la folie a ceulx qui dient qu'il n'est licite d'en parler en nul cas par propres nons, appert par ce que ailleurs, ou il parle de l'euure de nature, ne le nomme il pas par propre non comme ou chapistre d'Ami et de la Vielle, esquelz il nomme le "jeu d'amours,"[69] la "besongne 325 d'amours,"[70] et "ce tripot:"[71] si ne fault ja dire qu'il garda mal les regles de rethorique, car il monstre euidement qu'il les auoit naturelement et par estude. J'ose dire que qui le dit[72] et entent, il entendra auec maistre Jehan de Meung, ne deuoir autremant parler qu'il parla. Et quant dame Eloquance dit 330 qu'il atribue a nature parler de dieu, je dy qu'elle le puet et doit faire. Et que la chamberiere peut bien parler a son maistre; et pareillement Saint Augustin (ou liure de seul parlers, la ou il fait l'ame deuote demander a la terre et aux autres elemans, c'ilz estoient son dieu et qu'il respondent que 335 non, et qu'elle la quiere plus hault) dit aprés que les responces de choses sont la testacion de dieu.[73] Aussy veult monstrer Meung qu'il estoit naturel et crestien en parlant de nature, et sy estoit poete comme j'ay dit, pourquoy li [p]laissoit de tout parler par ficcion. VOIRE-MAIS, FAIT DAME ELOQUANCE: 340 "Ce fol amoureux fait dire a Raison ce que par auant Cupido deffent et puis fait une meniere de se reprandre." "O! dya, fait elle, ce ne fu pas ung meisme aucteur, mais cil sur le commensement duquel cestuy Meung edifia son ouuraige: les fondemans estoient bons et nes et cestuy y fist ung 345 fo[r]millon de fange."

CERTES VESCY TROP BIEN DIT! a quel fin est ce, je luy pry, que Cupido baille du bouton [fol. 187 vo. b] c'est a dire, qu'il amengne a execucion fole amoureusse? Et veuci trop contradiccion, qu'il blasme Raison qui chastie l'Amant 350 d'estre fol

amoureux, et loue Cupido qui ensaingne comment on en venra a chief. MAIS TU NE PEUS TAIRE, se dis tu de ce que Raison dit, que en la guerre amoureuse, mieulx vault decepuoir que deceus estre[74]; et argues donc, s'ensuit il, que tous deux sont bons, qui ne puet estre par mon serment. 355 Se tu te fusses deportee d'escripre cest argument ce fust ton honneur, il n'est pas a mettre en escript; nom, c'est pour les enfans d'escole enpennee et defant d'autres, quant ilz sont plusseurs, a arguer sur une mesme proposicion. Et ne dit pas Jhesucrist que mieux fust a Judas s'il n'eust onques esté, 360 qu'auoir [fait] trahison [a son] maistre? Il s'en suyroit par ton argument que tous deux fussent bons. L'en ne doit pas prendre ainssy les mos a la letre, mais selons les mos precedans et l'entendement de l'aucteur. Le ver sans[75] moyen precedant ces quatre que tu as allegués, est:

365 "Mais se sont li moins deceü."[76]

Je croy que ce n'est pas a dire que bon soit deceuoir. En oultre je dy qu'il ne vaulroit mieux, c'est a dire, qu'il me greu[er]oit moins faire samblant de toy amer pour moy aasier de ton corps qu'il ne feroit pour celle meisme fin que j'en 370 fuisse fol amoureux pour quoy j'en perdisse mon estude, sans, tamps, chastel, corps, ame, los, comme dit est[77]. Car tous les maux qui s'ensuiuent par le premier cas s'ensuyent par le second, mais non pas tous ceulx qui s'ensuiuent par le second s'ensuyent par le premier. Toutevoies tien je que ces quatre 375 vers: "car adés vault il mieux, biau mestre," etc. et aucuns autres sont adioustés; donc ceux qui ce sont m'esprannent trop. Car je ne voy pas c'on y peust adiouster n'y oster sans empirer.

OR ALONS OULTRE. Quelle deshonnesteté a il, se dit 380 dame Eloquence et toy aussy, en ce chapistre de Vielle, qu'i peut

on noter fors toute laidure, et pareillement, ou chapistre de Jalousie, et voulroies [fol. 188 a] bien auoir trouué qui te peust soulre par quoy ton entendement fust rasadiés! A quoy peuent estre proufitables tant de parolles deshonnestes, 385 qui en ce liure sont? Mais, fais tu, je ne condampne pas l'aucteur en toutes pars dudit liure, comme se tu voulsisses dire que tu le condampnes en ce en quoy tu le reprens, et te fais juge aprés ce que tu as parlé par oppinion ou par presumpcion oultrageuse. O tres fole oultrecuidance! O parolle 390 trop tost yssue et sans auis de bouche de famme, qui condampne homme de si hault entendement, de si feruant estude, qui, a si grant labeur et meme deliberacion, a fait si tres noble liure comme celluy de la Rose, qui passe aussy tous autres qui oncques fussent en langage ou il escript son liure, duquel, quant 395 tu l'aras leu cent fois, se tu entens la greigneur partie, tu n'employeras onques mieulx temps ne ton entendement. Vrayement celuy qui a compillee la plaidoierie dame Eloquance, a esté plus prenant et gracieux que tu n'as. Car il dit a la fin du plaidoyé qu'il n'oÿ point de sentence rendre. Mais quoy! 400 selonc ce que dit Terence: veritey engendra hayne, et flaterie, amis;[78] je me doubte pour ce qu'il dit verité que tu le vuelles mordre. Mais je te conseille que tu gardes tes dens. Je respons a dame Eloquance et a toy par ung meisme moyen, et dy que maistre Jehan de Meung en son liure introduisy 405 personnaiges, et fait chascun personnaige parler selonc qui luy appartient, c'est assauoir, le Jaloux comme Jaloux, la Vielle comme la Vielle, et pareillement des autres. Et est trop mal pris de dire que l'aucteur tiengne les maulx estre en famme que le Jalous, en faisant personnaige, propose;--non fait, 410 certes, mais il recite ce que tous les jours ung jaloux dit de toutes fammes pour monstrer et corrigier la tresgrant desraisonnableté et pas-

sion desordenee, qui est en homme jaloux. Et la cause pourquoy ung jaloux dit, c'est a dire, que le muer [_read_ muet] a dire tant de maulx de toutes fammes, et non pas 415 seulement de la sienne, c'est a mon auis que regulierement ung chascun homme marié, auant qu'il soit jaloux, cuide auoir la milleur [fol. 188 b] famme, ou au moins auxi bonne comme il en soit point, et vient ceste cuidance, comme je tieng, partie pour l'amour qu'il a a elle--et chose amee n'est 420 pas de legier mescrue, laquelle amour vient pour ce que la famme est sienne, et nos choses nous samblent plus belles et meilleurs que les estranges--partie aussy pour ce que famme en la presence de son mary se maintient le plus bel et simplement qu'elle peut; supposé c'en son[79] absence elle se tiengne 425 baudement, et pour ce, comme dit Saint Jherome en une sienne epistre, ung chascun seut sauoir le darrenier les maulx de son ostel.[80] Je croy bien qu'il y a d'autres raisons assés. Mais toutevoyes quelque raison qu'il y ait, experience monstre ce que j'ay deuant dit, c'est assauoir, que l'omme auant qu'il 430 soit jaloux, [croit] sa famme la meilleur ou auxi bonne comme il en soit point, mesmement quant a chasteté, et c'est bien fait d'ainsy cuidier en marraige parmy la moderacion terencienne,[81] c'est assauoir sans riens trop, car autrement n'y auroit paix entre gens mariés, et fut le moyen par quoy Aspasia mist 435 accort entre Xenophon et sa famme, comme recite Tuelle en sa rethorique.[82] Pour ce donc, quant jalousie surmeut a ung mary et souspessonne mal en celle qu'il tenoit parauant pour si bonne que maleur n'y suppose qu'elle n'y ait coulpe comme il auient bien souuent, mannuement celle furent [_read_ fureur] 440 et passion desordenee de jalousie, qui propremant est appellee mal felon ... dit il que toutes sont teles. Et c'est ce que dit Aristote en sa rethorique[83] que qui a ung mauuais voisin, il cuide

que tous les autres soient telz. Ung cheualier a renon d'estre le plus fort, le plus appert, le plus hardy, et le mieux 445 auisé en armes d'ung royaume, et pour tel le tiengne chascun; et il vient cheualier estrangier, qui le desconfesse cheualereusement; on tenroit qu'il n'est autre cheualier d'icelluy royaume que l'estrangier n'eust desconfit. Et pareillement juge ung jaloux sur toutes fammes quant il tient la sienne pour abatue-- 450 en especial ceulx qui plus ont cuidé et tenu leurs fammes bonnes et chastes, auant que jalousie y suruenist. Or aux similitudes dame Eloquance. Se ung se nomme aduersaries du [fol. 188 vo. a] Roy de France, ce dit dame Eloquance, et soubz ce nom il li fait guerre; se en la personne d'ung sarrazin 455 ung homme seme erreurs en la foy, en sera il excusé? Et d'autres pareilles, qui tant soit pou ne sont a propos. Je li demande pourtant, se Saluste recite la coniuracion de Catiline encontre la chose publique de Ronme, en est il pour ce coulpable? Pourtant, se Aristote recite les oppinions des anciens 460 philozophes contenant erreurs en philozophie, est il semeur d'erreurs en icelle? Pourtant, se la sainte escripture recite les abominnables pechés de Soudome et Gomorre, enorte elle yceulx ensuir? Quant tu vas au sermon, n'ois tu pas aux prescheurs respondre[84] les vices que tous les jours font hommes 465 et fammes, affin qu'ilz aillent le droit chemin? En bonne foy, damoiselle, si fait; on doit rementeuoir le pié de quoy on cloche pour plus droit aler. HA! DAME CHASTETÉ, est ce le louyer que vous voulés rendre a maistre Jehan de Meung, qui tant vous a prisee et toutes autres vertus et blasmés tous 470 vices comme entendement humain le puet concepuoir? Voire, comme entendement humain le puet concepuoir, non [_read_ n'en] vous soubzriés[85] ja. Je dy que qui bien lit se liure, et souuent pour le mieux entendre, il y trouuera ensaignemans pour fouir tous vices

et ensuir toutes vertus. Et ne dit il pas 475 en chapistre du Jaloux que:

"Nul qui viue chastement Ne peut venir a dampnement?"[86]

Et ou chapistre de Raison:

"Celuy, qui va de ly querant, 480 Sces tu qu'il se fait? Il se rent, Commes serfs et chetif et nices Du prince de trestous les vices; Et que c'est de tous maulx la racine, Si comme Tulle le determine."[87] 485 "Jeunesce met hommes es folies, Es bobans, et es ribaudises, Es luxures et es oultraiges."[88]

Et pour plus blasmer vices dit que li mauuais ne sont pas homme. Et, ou chapistre du Jaloux, dit que tous les vices 490 firent faillir [sic] poureté d'enfer pour venir en terre.[89] Et de Honte dit qu'elle refrene et dompte.[90] Encor parle il plus contre les hommes que contre les fammes. Ne reprant il, ou chapistre de Nature, vint et six vices dont hommes est enthechiés? Et en tant d'autres lieux, que je trespasse, que 495 c'est sans nombre. Ou chapistre de Nature [dit] que clers abandonnés a vices doiuent estre plus pugnis que gens lais et simples,[91] et que gentillesce gist en vertus; entre lesquelz vertus, il met dames honnorer et damoiselles.[92]

Par dieu [fol. 188 vo. b] ce n'est pas blasme[r] tout le 500 sexe femenin. Je dy cecy contre ton excusacion mise es darreniers mos de ton epistre. Saint Ambroise, en ung sien sermon, (le) blasme plus le sexe femenin, car il dit que c'est ung sexe usagié a deceuoir. Vraiement aussy fais tu;--tu blasmes plus que Meung, quant tu dis que s'on lisoit le liure 505 de la Rose deuant les roynes, princesses et autres grans dames, ilz leur conuenroit couurir leur face de honte rougie. Car pourquoy rougiront ilz?

[93] Il samble qu'ilz se sentiroyent coulpables des vices que le Jaloux recite de famme. N'IL NE BLASME pas religion, comme luy met sus dame Eloquance. 510 Il est bien vray qu'il dit que ypocrisie

trahist mainte region Par habit de religion:[94]

il ne dit pas par religion, mais par l'abbit de religion. Car comme il dit:

"Qui de la toison dam Belin, 515 En lieu de mantel sebelin, Sire Ysangrin affubleroit"[95] etc.

Et c'est ce que dame Eloquance et toy aués dit par autres mos, c'est assauoir, de mesler miel auec venin pour plus nuyre. Et quant dame Eloquance dit qu'il dit que jeunes gens ne 520 sont point estallés en religion, je dy que quant ung jeune homme entre en religion par jeunesce et non pas par deuocion, qu'il n'est pas fermes en icelle. Et c'est ce que dit maistre Jehan de Meung ou chapistre de la Vielle; et veés cy les propres parolles:

525 "Aussy vous dy [je] que li hom, Quant il entre en religion Et vient aprés qu'il s'en repent, Par pou que de deuil ne se pent."[96]

Et ainsy appert qui presuppose qu'i parle d'ome qui se repent 530 d'estre entré en religion, comme il auient souuent. Lors dit il aprés que:

"Ja si gran solers n'aura Ne ja si faire ne saura Grant chaperon, ne grant aulmuce, 535 Que nature ou cuer ne se muce"[97]

etc. Et ung pou aprés dit:

“Ainssy est il, biaux filz, par m’ame De tout homme et de toute famme Quant a naturel apetit,”[98]

540 etc. Il est certaing que naturel apetit d’omme n’est pas de soy obligier a ne mengier jamais de char, ou estre chaste ou poure toute sa vie, ou soy tenir [fol. 189 a] tousjours a une famme, ne pareillement d’une famme a se tenir tousiours a ung homme, comme propose mesmes dame Eloquance. 545 Nostre fragilité est encline aux vices. Veult elle pour ce louer les vices? Nannil. Aussy, se maistre Jehan de Meung dit que naturel appetit n’est pas a religion mais au contraire, ne vuelt il pas par ce blasmer religion et louer son contraire? MAIS TU ME DIRAS a cecy, que je recite les bonnes paroles 550 et non les mauuaises, lesquelles esmeuent a lubricité et ensaingnent a prendre le chastel Jalousie. Et dame Eloquance dit qu’il veult bouter hors de chasteté[99] toutes fammes. Je respons et te dy qu’en toutes manieres de guerre c’est plus grant auentaige d’estre deffendeur qu’asaillant, mais c’on en 555 soit par auant auisé. Et presupposé, se Jalousie a fait faire ung fort chastel et y a mis bonnes gardes pour le garder, et ce chastel a esté pris par une certaingne maniere d’assault, se maistre Jehan de Meung a escripte la maniere comment il fu pris, ne fait il plus grant auentaige aux gardes du chastel de 560 leur auoir enseingné par ou il fu pris, pour eulx en garder dorenauent pour estouper le trou par ou ce fu, ou y mettre meilleurs gardes qu’il ne fait a ceulx qui le vouldroient assaillir? Par dieu, si fait! presupposey ce que j’ay dit auant, que c’est auantaige que d’estre deffendeur et meismement 565 qu’il escript la maniere du prendre en langaige commun a hommes et fammes, jeunes et vielz, c’est assauoir, en franssois. OUIDE, quant il escript l’Art d’Amours, il escript en latin lequel n’entendent fammes; et ne le bailla qu’aux assaillans pour

aprandre a asaillir le chastel--c'estoit la fin de 570 son liure sans parler par personnaiges. Mais il, comme Ouide, bailla tous ses ansaingnemans. Pour ce, moyennant la tres enorme jalousie des maris Rommains, fut il exillié--que ay je dit moiennant--certainnement ce fu commensement, moyen, et fin pourquoy il fu exillié, si le fu que la [fol. 189 b] 580 Jalousie tresenorme et felonne des maris Rommains.... Comme, j'ay oy dire a ceulx qui ont esté par pays, la femme du moins jaloux du pays d'Ytalie et de Rommenie est plus estroit tenue que la famme du plus jaloux de France. Et pour ce, s'Ouide fu exillié par jalousie, ce fust[100] comme ung 585 homme pour escripre contre la foy. Si se rapelle ne sera point exillié, mais son liure sera ars. Et le liure pour lequel Ouide fu exillié dure, dura, et a duré en toute crestienté. Et si se rappella aussy Ouide en faisant le liure de Remede d'Amours. Vraiement je n'entens point comment cest exillement se 590 soustiengne par raison. Je dy que si un liure est cause d'exillier son aucteur, le liure doit estre premierement exillié. Mais a propos de ce que dit dame Eloquance theologienne, qu'un vin qui ne nuyra a ung sain, fera fors du sens ung qui tremblera fieures. Pareillement di je qu'un regart fait par 595 la fourme[101] ou la famme d'ung Rommain ou Ytalyen donra occasion au mary, comme j'ay oy dire, de l'empoisonner et ainssy le murdrier mauuaisement, la ou ung baisier en France ne donroit pas occasion de tenser sa famme ou au mains la ferir. Si ne fault ja dire que maistre Jehan de 600 Meung ne mist pas tant seulement en son liure l'Art d'Amours que Ouide fist, mais de biaucop d'autres aucteurs, car, de tant comme il recite diuerses manieres d'assaillir, de tant aduise il plus les garder du chastel pour eulx en deffendre, et a celle fin le fist il. En verité, je cognois homme fol amoureux 605 lequel pour soy oster de fole amour a emprun-

té de moy le _Rommant de la Rose_, et luy ay oy jurer par sa foy que c'est la chose qui plus li a aidié a s'en oster. Je di cecy pour ce que tu quiers: "Quans en sont deuenus hermites ou entrés en religion?" et "qui print grant paine pour noyant?"

610 ENCORE QUI PLUS EST. La Vielle que dame Eloquance et toy blasmés tant, auant qu'elle presche a Bel Aqueil, dit en protestant:

"Je vous dy bien auant le cop Ne vous vueil pas en amour mettre 620 [fol. 189 vo. a] Mais soubz[102] en voulés entremettre, Je vous mostreray voulantiers Et les chemins et les santiers Par ou je deusse estre allee,"[103]

etc. Et aprés dit expressement a Bell Aqueil, que ce qu'elle 625 luy presche c'est affin qu'il n'y soit deceus:[104]

"Et qu'il est fol[105] certainnement Qui pour jurer croit nul amant;"[106]

et s'il y a paroles qui samblent plus baudes ou plus diffamans le sexe feminin, il recite les aucteurs qui dient ycelles, car, 630 comme il dit, il n'y fait riens fors reciter, si me semble c'on deust premierement blasmer les aucteurs que les reciteurs d'iceulx comme j'ay desja dit. Mais tu me diras: pourquoy les recitet il? Je di qu'il le faisoit pour plus ansaingnier les portiers et a garder mieulx le chastel, et aussy qu'i[107] sont a 635 propos, car son propos fu de poursuir la matiere commensee et touchee par Guillaume de Lorris, et en ce faisant parler de toutes choses selonc leur estat au proufit de creature humaine, tant a l'ame comme au corps. Pour ce parle il de Paradis et des vertus pour les suir, et des vices pour les fouir. 640 Et de tant comme il parle de vices et de vertus d'enfer et paradis pres a pres l'ung de l'autre,

monstre il plus la beauté des uns et la laidure des autres. Et ce qu'il dit ou chapistre de Jalousie et de la Vielle et en autres lieux touchans le fait d'amours, il le fist en poursuyant l'euure commencee par 645 Guillaume de Lorris. Ne Genius ne permet pas paradis aux folz amoureulx, comme li met sus dame Eloquance, car il parle de ceulx qui exercitent bonnement les œuures de nature. Ce n'est pas tout ung, exerciter les euures de nature bonnement et estre fol amoureulx; ne Nature ne Genius n'enortent pas 650 c'on soit fol amoureux, mais ilz enortent suyure les euures de nature, lesquelz sont licites aux fins auxquelz ilz les enortent d'exerciter, c'est assauoir, pour continuer l'espesse humaine, et pour delaisser l'euure contraire a nature, qui est abhominnable a plus exprimer. Et combien que je n'ose ne vueil dire 655 que exercer l'euure de nature a ses deux fins dessusdictes, tant seulement hors de marraige, ne soit pas pechié, toutevois [fol. 189 vo. b] ose je dire qu'il est permis icelle exercer a ses deux fins en l'estat de marraige, et c'est ce que dit maistre Jehan de Meung ou chapistre de la Vielle. Pour ce fist on les 660 mariaiges

Par les conseilz des hommes saiges,[108]
********** Pour oster dissolucions Et contemps et occisions, Et pour aidier les norretures, 665 Dont il ont ensemble les cures.[109]

Par dieu ce n'est pas blasmer mariaige, di ie, qu'il fut ordenés par sages gens, mais je te diray que Saint Augustin en dit en son liure des confessions: "bonne chose est a homme ne toucher famme," et "qui est sans famme espousee, il panse 670 aux choses qui sont de dieu pour luy plaire, mais cil qui est joint par marraige panse les choses qui sont du monde pour plaire a sa famme."[110] Je te ramentoy cecy et a ceulx qui voullent

aprandre et corrigier par leur langaige sans raison aucteur, lequel soit notable et non repris parauant, combien qu'il puet 675 estre qu'il saiche mieulx que le ramenteueur. Mais il n'est si mauuais sourt que cil qui ne vuelt oyr. IL SAMBLE DONQUES que se l'euure de nature est licite an aucun cas, qu'elle n'est pas mauuaise de soy, mais par aucun consequant; se Genius ammonneste a suyre les euures de nature meismemant 680 a ces deux fins que j'ay dites, et qu'il est licite a les exerciter au moins par mariaige en permettant paradis a ceulx qui les suyront bonnemant, mais qu'ilz se gardent bien des vices. Car ce sont ses propres mos; je n'y voy point de mesprison. ET POUR CE que chascun n'a pas leu le liure de la Rose, je 685 reciteray ycy les propres mos de Genius, et me soit pardonné se je suis trop prolix en recitant ores et autresffois les propres mos du liure. Deux causes le me font faire, l'une ci est affin c'on ne cuide que je die chose qui ne soit ou liure, pour ce que mains [fol. 190 a] sont qui ne le lisent point, comme j'ay dit. 690 L'autre raison est que je ne pouroye en prose aussi briefment reciter une chose, comme maistre Jehan de Meung la dit en rime leonine. Veés cy doncques les mos de Genius:

"Et qui de bien amer se painne Sans nulle pensee villainne 695 Et qui loyaulment s'i trauaille Floris en paradis s'en aille; Mais qu'il se face bien confes, J'en praing sur moy trestout son fes De tel pouoir comme jel puis prendre."[111]

700 Et pour recapituler son sermon dit:

"Pansés de nature honorer, Serués la (bien) par bien labourer. [112] ********** Et se de l'autruy riens aués Rendés le, se vous le saués 705 Et se vous rendre ne poués Les biens despendus ou joués, Aiés en bonne voulenté Quant des

biens aurés a planté. D'occision nul ne s'aprouche, Nettes aiés les mains et bouche, Soyés loyal, soiés piteux, Lors yras ou champ delicteux Par trace l'aignelet suyant"[113]

et cetera. C'est en brief la recapitulacion de tout le sermon Genius et son entencion des choses qu'il a deuant dictes. Et puis que c'est son entencion, quant tu l'as leu tout au long et ceulx qui le reprennent, que n'y prenés vous garde? Si ne me puis assés esmerueiller comme personne l'ose blasmer--je ne dy pas seulement li, mais ceulx qui prisent et aiment son liure de la Rose. Quant a moy, en bonne verité je desire plus estre des blasmés et repris por protisier [_read_ prisier?] et amer le liure de la Rose, que je ne fais estre soubtilz blasmeurs et repreneurs d'icelluy. Et sachent tuit cil qui le reprennent, qu'il reste encore ung mille, que ne ploienent [_read_ ploieront] onques le genoul deuant Baal, qui sont tous prests de le deffendre. S'il eust esté du tamps d'entre vous qui le blasmés, je deisse que vous eussiés hayne particulere a sa personne, mais vous ne le veïstes onques. Si ne puis ymaginer dont ce vient, si non pour la tres eleuee haultesse du liure, plus hable a recepuoir les vens de souffles enuieux. Ta ygnorance n'en est point cause en telz y a; celle ne venoit [fol. 190 b] toutevoies par pou lire le dit liure de la Rose; ou, par auenture, faignés vous blasmer le dit liure pour cause de l'essaucer par esmouuoir les escoutans les paroles a le lire? Et vous saués bien que qui le lira, il trouuera le contraire de vos escripts et tous ensaignemans tres notables, et en ce cas les repreneurs deuroient estre tenus assés pour excusés. Car la fin et leur entencion seroit bonne, quelque moyen qu'il y eust. Si te prie, femme de grant engin, que tu gardes l'onneur que tu as pour la hautesse de ton entendement et langaige bien ordené, et que s'on t'a loué pour ce que tu as tirey d'un voulet pardessus les tours de Nostre Dame,

ne t'essayes pourtant a ferir la lune d'un bouion pesant; garde que tu ne rassambles le corbel, lequel pour ce 745 qu'on loua son chant se prist a chanter plus fort qu'il n'auoit a coustume et laissa cheoir sa bouchie; et pour toutes solucions prie a tous et toutes quil (_read_ s'ilz) le veulent reprendre ou blasmer en quelque part que ce soit qu'i le lisent auant quatre fois du moins et a loisir pour mieulx l'entendre. Et je 750 pren leur lecture bien entendue pour solucion, et c'ilz ne veulent riens faire, qu'ilz aduisent la fin a laquelle il escript son liure, et qu'ilz lisent son excusacion sans estre affecté au contraire, et je ne doubte pas qu'ilz ne le tiengnent pour excusé, car il n'y fault aultre excusacion ne responce que celle qu'i 755 met droitement deuant le commencement de l'assault. Car la seulement parle il comme aucteur et la comme aucteur dit:

"Que nul ne doit famme despire, Si n'a cuer des mauvais le pire."[114] "Et si fait protestacion 760 Que ce n'est pas s'entencion De parler contre homme vivant, Sainte religion suiant Or qui vie usë en bonne euure De quelque robe qu'il se cueure."[115]

765 Et

Que s'il y a paroles Trop baudes ou trop foles, Que ce requeroit sa matiere Qui vers telz parolles le tire

770 par les propretés de soy, et qu'il n'y fait riens fors reciter. Et generalment dit qu'il ne dist onques riens qui ne fust pour ensaignement, c'est assauoir, pour ung chascun auoir congnoissance de luy meismes et d'autres. Et finablement, [fol. 190 vo. a]

775 "Que c'il y a parole Que sainte esglise tiengne a fole"[116]

qu'il est tout prest de l'amender.

Si m'esbahis par trop, quant il metoit ce los en la bouche dame Eloquance theologienne, et de tous ceulx de la court de 780 sainte crestienté, d'auiser c'il y auoit en son liure que reprendre, qu'il ont ainssy laissié dormir par l'espasse de cent ans ou plus; et tant qu'il est maintenant publié par toute crestienté et, qui plus est, translaté en estranges langaiges. Mais je croy qu'ilz t'atendoient, toy et les autres qui le veulent 785 reprandre. Car je say de vray que par deuant n'a esté personne qui l'eust seu reprandre. Si sont piessa les quatres ordres mandiens, entre lesquelz a eu de tres nobles clers, lesquelz n'auoient pas petite auctorité enuers le pape et les princes et princesses temporelz et lesquelx il ne flata mie 790 grandement. Or resgardés quel prometeur que de Conscience, qui laisse dormir une cause l'espace de cent ans;--par le corps dieu! on ne fait point d'onneur a toute celle court sainte de Crestienté de li mettre asseure telle negligence, et en especial a dame Eloquance theologienne, qui propose mal son fait 795 principal, et emprant mauuaise querelle en la faisant maintenir et parler par la maniere que les maistres de rethorique ont baillié en leurs liures, ce qui n'apartient a dame Eloquance theologienne, comme dit Saint Augustin ou quart de doctrine crestienne.[117] En bonne foy on li vouloit faire emprandre dure 800 prouince a dame Eloquance, si ne li pouoit on trop bailler d'ayde. Mais je say bien leur responce. Ilz diront qu'ilz n'y panserent onques. Toutevoyes pri je a toute celle benoite court qu'ilz pardonnent a celuy qui ce leur a imposé. Car je say certainnement qu'il tent a bonne fin, c'est assauoir, celle 805 meismes a quoy tend maistre Jehan de Meung. Vray est que je ne le pouroye excuser du tout, qu'i n'y ait mesprenture en les imputer si negligens et vouloir faire emprandre mauuaise querelle, mais non pas par malice. Car je tiens que en li n'an a point, ou si

pou comme en homme viuant. Mais par ce tant 810 seulement qu'il a pou veu ce noble liure de la Rose, [ne] cointement ce qu'il en a veu. Veulliés luy donques pardonner, vous, dame Justice [fol. 190 vo. b] canonique, Raison, Eloquance, Conscience, et les autres barons de la court sainte Crestienté et luy commender, en penitance de ce forfait, que 815 il lise tout au lonc et au ley, et a loisir, ce tres noble liure de la Rose, trois fois en l'onneur de celle benoite Trinitey en unité, laquelle nous ottroit a tous toison si blanche que nous puissiens, auec le dit de Meung, brouter de[s] herbes qui sont ou parc a l'aignelet saillant. Amen.

[Document XI. Notes]]

[38] Ms. F.

[39] Perhaps superfluous.

[40] Cf. Michel, _op. cit._, t. 1, pp. 231, 236, etc.

[41] Ms. almost illegible.

[42] A word or words here illegible.

[43] Cf. Gerson: _Tractatus contra Romantium de Rosa_ (No. X above.)

[44] Ms. tout (?)

[45] Cf. Michel, _op. cit._, t. _I_, p. 144, l. 4959.

[46] _Ibid._, p. 155, l. 5315.

[47] _Ibid._, l. 5327.

[48] _Ibid._, t. 2, p. 104, l. 14880, 1.

[49] _Ibid._, t. _I_, p. 212, l. 6435.

[50] _Ibid._, p. 229, ll. 7619-20.

[51] _Ibid._, p. 336, l. 10873.

[52] _Ibid._, p. 156, l. 5348.

[53] _Ibid._, p. 236-7.

[54] _Ars poetica_, _I._ 8, 9.

[55] Leviticus XV.

[56] Ms. non.

[57] Ms. sanselues.

[58] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 307, l. 21353. Ms. deuienient.

[59] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 312. The complete line is: “Cele les vis de mort enivre;”

[60] (part) _followed by_ ung aultre part (sic.)

[61] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 310.

[62] Cf. Méon _Roman de la Rose_, _IV._, p. 1.

[63] Cf. Michel, _op. cit._, t. _I_, p. 231, l. 7688.

[64] Cicero, _De Officiis_, I. (35), 126 sqq.

[65] Leviticus XXI.

[66] Cf. Michel, _op. cit._, t. _I._, p. 237, l. 7883.

[67] Ms. has _noblement_ with abbreviation above _no_ usually meaning _ra_.

[68] Cf. Michel, _op. cit._, t. _I_, p. 342, l. 11075 sqq.

[69] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 68, l. 13704 sqq.

[70] _Ibid._, t. 2, p. 326, l. 10598.

[71] _Ibid._, l. 10575.

[72] Perhaps should be _oit_, or _lit_.

[73] Migne, _Patrol. cursus_ XLV, 888.

[74] Cf. Michel, _op. cit._, t. _I_, p. 145-6.

[75] (sans) Ms. appears to read sauc, sanc, sane, or saue (possibly last stroke of s is forgotten).

[76] Cf. Michel, _op. cit._, t. _I._, p. 145, l. 5015, = “Mais cil sunt li mains deceü.”

[77] Cf. above l. 159.

[78] Terence, _Andria_, 68.

[79] Ms. con sen.

[80] Migne, _op. cit._, t. XXII, col. 1203.

[81] “Ne quid nimis.” Cf. the _Andria_, I, 1, (34) Ms. teroncienne.

[82] Cicero, _De Inventione_, I. 51 sqq.

[83] Book II., chap. 21, 1395 b 7 in Jebb’s translation.

[84] _reprandre_ (?).

[85] Ms. reads foulzriés.

[86] Cf. Michel, _op. cit._, t. 1, p. 299, l. 9760 sqq.

[87] Cf. Michel, _op. cit._, t. 1, l. 5146 sqq.

[88] _Ibid._, p. 151, l. 5184.

[89] _Ibid._, p. 317, ll. 10275-10286.

[90] _Ibid._, t. 2, p. 109, l. 15050.

[91] _Ibid._, t. 2, p. 253, l. 19598 sqq.

[92] _Ibid._, p. 254, l. 19623 sqq.

[93] (rougiront ilz) Ms. rougira or ilz, which is probably a mistake of the scribe.

[94] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, pp. 7, 11.

[95] _Ibid._, l. 11891 sqq.

[96] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 105, l. 14914.

[97] _Ibid._, t. 2, 106, l. 14954 sqq.

[98] _Ibid._, p. 109, l. 15030.

[99] (de chasteté) _interverted_, Ms.

[100] (fust) Ms. sans.

[101] So ms.; read _cousine_?

[102] Read s'ous = se vous.

[103] "Ge vous di bien avant le cop, Ne vous voil mie en amor metre; Mès s'ous en volés entremetre, Ge vous monsterrai volen-

tiers Et les chemins et les sentiers Par où ge déusse estre alée Ains que ma biauté fust alée."

Michel, _op. cit._, t. 2, p. 74, l. 13911 sqq.

[104] "Que vous n'i soiés décéus."

[105] Ms. reads sol (fol being crossed out).

[106] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 79, l. 14080.

[107] qu'i = qu'il cf. l. 529 above.

[108] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 103, l. 14863.

[109] _Ibid._, l. 14839 sqq.

[110] Migne, _op. cit._, t. XXXII, col 676.

[111] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 280, l. 20466 sqq.

[112] _Ibid._, p. 313, l. 21570.

[113] _Ibid._, p. 313, l. 21573.

[114] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 145, l. 16147-8.

[115] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 146, l. 16189 sqq.

[116] _Ibid._, t. 2, p. 147, l. 16328 sqq.

"Et s'il i nule parole Que sainte Eglise tiengne à fole Prest sui qu'à son voloir l'amende Se ge puis soffire à l'amende"

[117] Migne, _op. cit._, XXXIV p. 90 sqq.

XII.

GERSON'S REPLY TO PIERRE COL.

JOANNIS GERSONII

Doctoris & Cancellarii Parisiensis

RESPONSIO[118]

AD SCRIPTA

Cujusdam errantis.

DE

INNOCENTIA

PUERILI.

Ad MSS. Codd. Vict. 137.

Defendit iste Tractatus quod dixerat in præcedente: de picturis lascivis pueris non exhibendis, & de Libris impudicis ab iis non legendis.

Talia de me scribis, Vir Erudite & Frater in Christi charitate Dilectissime, qualia mihi nequaquàm usurpo: neque enim me tali dignor honore; horreo potiùs hanc laudem, dùm inter nugas, immò (parce Frater vera dicenti) inter insanias 5 falsas memorata miscetur. Fit nihilominùs, ut vel in mediis occupationibus tibi rescribere non differat tùm zelus meus redamare debens atque morem gerere tibi, qui me diligere, non dico simulas (seorsùm à te hæc fictio) sed verè demonstras tùm prætereà spes, qua confido, te ei fidem non denegaturum, 10 quem tantoperè commenda-

veris; tùm denique professio mea debens erroribus & vitiis quantùm valet obniti, quæ jam effecit ut sub involucro quodam nuper ediderim Gallico sermone, quantùm diei cursus tulit, Orationem non contra insanum amatorem; sed adversùs scripta verba, & picturas, ad illicitos 15 amores amariores morte sollicitantes, stimulantes, & urgentes. Porrò neque repetiturus sum, neque in Latinum versurus eloquium, ea quæ ibidem disputata legisti. Illìc peroratum satis arbitror, scripta verba, & picturas provocatrices libidinosæ lasciviæ penitùs execrandas esse, & à Republica Christianæ 20 Religionis exulandas: & hoc quidem apud omnem intellectum, qui & Catholica Fide illustratus est, & nequaquàm vitiosa passione corruptus; Apud illos verò qualis Oratio persuadere sperabitur, qui suaderi nolunt, quibus suus error placet, quos excæcavit malitia eorum, qui dati sunt in reprobum sensum, 25 qui avertunt oculos suos ne videant in finem, qui denique illud severissimum maledictionis genus incurrunt, ut mala consuetudine delectentur, ut blandiatur mentiaturque iniquitas sibi. Inter quales te numerare nec debeo, Frater Charissime, & ut nunquam debiturus sum supplex oro.

30 Proposui autem decerpere aliqua eorum, quæ scriptum tuum hesterno sero monstratum corrigenda, delendaque continet. Quid dico aliqua? cùm fere omnia (tecum loquor Frater) sint in hoc, vel in illo culpanda. Proptereà scriptum illud mox ut ipsum receperis, si quid in me est consilii, flamma 35 rapax absumet, aut laceratum minutatim perget in oblivionem sempiternam. In primis tamen te tuosque similes admonitos velim, ne sapientiorum actorum ignorantiam habere vos concludat tanta hujus actoris, vix inter mediocres numerandi, tanquam hyperpobilica admiratio, quem multi superant, quantùm 40 Delphinis Balena Britannica major, & quantùm inter virgulta cupressi. Tu verò

tibi nunc attende, quale præcipitium paraverit attentata tractatio materiæ Theologicæ. Dicis itaque, quòd puer biennis, aut triennis sit in statu innocentiæ. Hæc est hæresis Pelagii, quam asserens pertinaciter, 45 hæreticus est censendus. Ea insuper multa quæ ad dissolutionem indissolubilis rationis agitasti, plùs & plùs te circumligant nodis ejusdem hæresis, exemplo avium laqueatorum, viscove suo se volutantium: adeò anxium, noxiumque est obniti veritati! Legatur non ego, sed Augustinus in _De 50 Nuptiis & Concupiscentia_, præsertim in secundo Libro; videbitur quod dico. Putasti tamen, ut arbitror, quod putare non debueras, puerum ideò esse in statu innocentiæ, vel quia ignorans est, vel peccati actualis nondum reus: sed originalem corruptelam morbidæ concupiscentiæ advertere mens tua 55 debuerat, quæ ab ea ut omnes pessundantur. Dicis id quod te scripsisse miror, si non pudet & pœnitet te. Amator, inquis, insanus solus benè judicat de hujusmodi vitiosa, immò furiosa passione. Alienus verò ab ea (qualem me esse tu dicis, non ego dico) eam non nisi in speculo & ænigmate recognoscit; 60 quasi videlicet oporteat omnes qui de vitiis rectè incorruptèque judicaturi sunt, ut eisdem priùs vitiis corrumpantur. Longè aliter est. Nullus de vitiosis operibus fert judicium perversius, quàm ipsi talium febrili ægritudine, aut lætali morbo corrupti, & _qui abominabiles facti sunt in studiis suis_. Ps. xiii. i. Exemplum, 65 à sensualitate suppetunt multa. _Malè verum examinat omnis corruptus Judex_, inquit Flaccus. Sed quod addis, membra secreta mulierum sanctificata olim ex more fuisse, nescio qualis te Biblia docuerit, nisi fortè tu aliam à nostra te penes habueris. Aut si non movet te, seducitque illud Lucæ: 70 II. 23. _Omne masculinum adaperiens vulvam, Sanctum Domino vocabitur._ Quid, oro, _Sanctum Domino vocabitur_? Si siles, Respondeo; primogenitus. Ceterum actor tuus, &

penè Deus tuus, plurima bona, inquis, scripsit, plurima valde suprà communem Doctorum omnium intelligentiam, quorum lectio non 75 nisi decies repetita cognoscitur. Quid si etiam mala plurima nimis, & multò plùs plurima commiscuit bonis istis contraria? Quid reliquum est dicere, nisi cum more insani amatoris insaniisse, variasse, discordasse, & juxta Terentianum verbum, voluisse _cum ratione insanire_. Proptereà opus illud Chaos 80 informe rectè nominatur, & Babylonica confusio, & brodium quoddam Alemanicum, & Protheus in omnes se formas mutans: tale demum, cui dici possit illud pueris decantatum:

Convenit nulli qui secum dissidet ipse.

Sanè quod de Theologis introducitur, quos labi refers in amorem quandoque insanum, quemadmodùm mihi ipsi comminaris, 85 à quo malo me avertat non Cupido falsus, sed verus dilectionis Deus. Istud positum mihi visum est magis ad diffamationem Theologorum, quàm pertinenter ad rem; & ut fortassis sub umbra culpæ majoris in Theologis, isti sua crimina vel solarentur, vel absconderent, vel probarent: nam si Tullius 90 cùm virum eloquentem describeret, dixit, esse eum virum bonum dicendi peritum; multo ampliùs cùm Theologum nomino, virum debeo intelligere bonum, sacris Literis eruditum. Age rursùs si tuus actor non ex affectione inhonestè locutus est, da rationem, quis eum impulerit ea introducere, ex quibus 95 ratio tam obscœno illotoque sermone loqueretur. Ampliùs verò culpatur actor tuus, non quòd introduxerit naturam de Deo loquentem; sed quòd taliter loquentem de his mysteriis, quæ sola revelatio gratuita & supernaturalis ministrarunt. Et quia me in Opusculi mei impugnatione cùm insigni femina 100 miscuisti, quæro, si virilis illa femina, cui tuus sermo dirigitur, quamquam ita confuso ordine, ut

nunc ab ea ad eloquentiam Theologicam, nunc è converso raptim migret; si illa, inquam, virago arguit erroneum hoc pro proverbio positum? _Meliùs est decipere quam decipi_: nunquid non rectè redarguit. Ostendit evasionis tuæ tam anxia & ficta meditatio, quòd magno rationis aculeo urgebat te mulier, quando ad hoc confugisti, ut diceres in hac parte Librum additione subdola deturpatum, quòd qua ratione scire potueris, nec dicis, nec video. Illud subinde hæc mulier prudenter attulit, quòd ad lecturam actoris tui erubescerent Reginæ, erubescerent ingenia benè moderata, ingenuoque pudore prædita, quale tuum esse etiam scriptura tua (velis, nolis) ostendunt: nihil enim ibi obscœnum loqui potuit bona indoles tua. Nullum quippe consequens est, eas personas taliter agentes, se proptereà de criminibus suspectas ostendere, immo verò si erubescunt, magis _salva res est_, ut Terentianus sermo dicit.

Non attingam omnia, alioquin linea ferè quælibet eliminanda occurreret; ut cùm dicis, non esse naturalem appetitum hominis conjungi matrimonialiter solum virum cum muliere unica, & solam cum unico: hoc enim & falsum est, & uni ex dictis tuis inconsonum, dùm genium naturæ Deum defendis; quia, inquis, de sola matrimoniali copula loquebatur. Similiter quale est illud, quòd turpitudinem actoris hac pictura celare putaveris, quod malum docuit ut cognitum vitaretur, quòd prætereà unus tibi notus philocaptus, remedium sibi ex hoc melleo toxico, velut theriacam de veneno confecerit. Omnia quippe talia frivola sunt. Illud quoque parum Catholice allegatum est, dixisse quosdam, Cantica Canticorum ob laudem Filiæ Pharaonis edita: nam qui dixit irreligiosè mentitus est. Illud verò magis subdolum videtur, dùm contendendo vis inducere recursum ad Librum esse faciendum. Non habet Liber, inquis, per omnia, sicut sonat ejus

impugnatio. Nolo contra niti, malo dare victas manus, malo succumbere, quàm tam improba contagiosaque lectio repetatur. Porrò 135 finis scripti tui notat, illos curvasse genua coram Baal, à quibus Liber iste spretus viluit. Dicam liberè quod sentio, ista introductio vel depravat sententiam, & vitiosa est, vel tanquam scandalosa, injuriosa & falsa, hæresimque sapiens in Fide & moribus radenda est. Denique si seriò dictum est, tu 140 nunquam præconiis tuis tantundem extollere parvitatem meam potueris, quantùm vituperas, dùm confingit tua fortè libertas mecum loquendi, ea me scripsisse, quæ scripsi, quatenùs homines, quos scimus niti in vetitum, flamma major exureret, animaretque ad lecturam Libri hujus repetendam, 145 quasi videlicet professionem meam commutaverim in mendacium, & sit Officium meum fictè agere in doctrina morum, & mihi ipsi, more actoris tui, immò Christianæ Religioni dissidere, corde insuper & corde loqui. Moriar priusquam ista unquam fictione palliatus inveniar: vide potiùs ne actorem tuum iste 150 dolus infecerit. Dùm enim amoris carnalis inducit vituperia, cujus laudes sæpiùs extollit, quidni secundùm tuam notitiam, faciles ad illum animos proniores reddere studuerit? Quid de protestatione illa actoris tui loquar, quam pro velamine quodam suæ fœditati superinducere conatus est? Nihil, inquit, 155 ipse de meo posui. Se ergo recitatorem, non actorem profitetur. Quamobrem nolite, vos admiratores sui, laudem ei tribuere si benè dixit; sicut non vult maledicta sua in probrum ejus versa iri, si quædam arguenda transtulerit. Nolite prætereà tanto contra nos odio excandescere, neque tam ampullosis 160 verbis buccisque tumentibus in nos declamare, si Liber iste pro sua parte culpatur; non enim personas, sed scripta (quisquis illa confecerit) infamamus, nisi fortè ministrator potionis toxicatæ, etiam ab alio compositæ, non inde culpa

carere judicandus æstimatur. Quale est iterùm, Deus optimè, protestari unum, & eodem contextu protestationi suæ obvium iri. Istud certè non est excusare se, sed taliter agere, ut dicatur: _ex ore tuo te judico, serve nequam_.--Matth. XIX, 22.

Tandem verò ego te nunquam, ô Christiana Curia, animo læsi, neque verbo. Tu non omnia potes delicta corrigere, fateor. Alioquin quid divinæ justitiæ in futuro servaretur? Sufficit in multis redargutio per Leges, & Edicta communia, sicut contrà simoniam, furta, homicida, & adulteria; ita contra hanc contagiosissimam malè loquendi, vel scribendi licentiam, præsertim ubi publicus accusator invenitur nullus. Nihilominùs habitatores tuos Ecclesiasticos multos, ego neque Libris multis Ovidii, neque super magicis figmentis, neque nominatim super hoc Libro, & aliis conservatis in multorum perniciem excusare propono.

Illos excuso, quos officium nullum ad damnandum constringebat, & qui pro sua parte verbo, vel scripto generaliter, aut specialiter (ut ego nunc & multi pridem talia) reprobarunt. Neque prætereundum censeo, quod scribunt Actus Apostolorum, _Act._ XIX. 19, omnes conversos noviter ad Fidem, qui fuerant curiosa sectati, combussisse Libros suos valoris denariorum quinquaginta millium. Ecce coram Deo, quia non mentior. Et si quid in me est, cui fidem dare dignum ducis, affirmo, si solus esset Liber actoris tui mihi proprius, valens mille libras & ampliùs, ego priùs darem eum flammis rapacibus exurendum, quàm venderem taliter publicandum. Vide quantùm afficiar, immò verò non afficiar, ipsum relegere, non quidem ex ignorantia, sicut tu reputas, quamquàm in me multa sit, sed pro mea & aliorum conscientia. Itaque memini, me pridem gustasse jam ab adolescentia fontes illos omnes, aut ferè omnes à quibus actoris tui dic-

ta, velut rivuli quidam traducti prodierunt; Boëtium, Ovidium, Terentium, Juvenalem, Alanum, & de Sancto Amore, Abelardum cum suo _Heloyde_, Marcianum Capellam, & si qui sunt alii. Scito prætereà, quod codicillum unum, cujus titulus est; _Itinerarium mentis in Deum_, à Domino Bonaventura conscriptum (quem uno die perlegi) ego toti Libro tuo, immò & decem talibus in profunditate scientiæ opponere non dubitaverim. Et eum ad intelligendum hunc librum nos adeò brutos & hebetes esse dijudicas. Attamen pro hac commonitione tua, ut relegam & sic intelligam, ego vicem reddo. Lege Frater, & iterùm relege quartum Librum _De Doctrina Christiana_. Ille enim aliquantò plùs affert difficultatis, quàm Liber tuus in vulgari. Animadvertes (crede mihi) non esse ~factam injuriam tyrannicam eloquentiæ~, si eam Theologiæ sociaverimus. Pudebit te forsan audaciæ allegandi ea, quæ non plenè perspexeris. Augustinus planè tibi reclamat, tùm expressissimis verbis idem quarto _De Doctrina Christiana_: in ipso operis vestibulo, tùm factis operum suorum tantis eloquentiæ viribus elaboratorum; quamquàm temperatâ modestiâ locutus sum, si adverteris, dùm eloquentiam Theologicam mediocri sermone loquentem esse introduxi, curiositatem quasi mihi jamjam opponendam vigilanter excludens. Postremò cessent joci Frater optime, & melioris causæ patrocinio dignissime. Taceat interim libido vel vincendi, vel garriendi: veniamus ad rem seriam religiosamque. Assero tibi; si scirem Germanum meum composuisse talem Librum, atque publicasse, pœnitere autem super hoc præmonitus & animadversus sufficienter, finaliter recusasse; ego non plus pro eo in hac impœnitentia mortuo, quàm pro damnato preces offerrem Domino nostro Jesu Christo. In quo benè vale, tradens te deinceps salubrioribus, castioribusque studiis, neque dans occasionem scan-

dali simplicibus. Et si quid asperius dictum fortassis offenderit, da veniam meæ fidei multùm de te præsumenti, quia multùm diligenti. Denique totum tùm veritatis Catholicæ zelo, tùm desiderio ad salutem tuam deputatum 230 habe. Et oremus pro invicem ut salvemur.

[Document XII. Note]

[118] Reprinted from the Anvers edition, 1706, t. III, col. 293.

XIII

CHRISTINE'S REPLY TO PIERRE COL.

[fol. 93 a] A maistre Pierre Col, secretaire du roy nostre sire.

Pour ce que entendement humain ne puet estre esleué jusques a haultece de clere congnoiscence d'enterine verité ate[i]ndre des choses occultes par l'offuscacion grose et terrestre qui l'empesche et tolt vraye clarté, comment par oppinion 5 plus que de certaine science determiner des choses ymaginees plus voirsemblables--pour cette cause souuentes fois sont esmeues diverses questions mesmement entre les plus soubtilz par opinions contraires, et chascun s'efforce de monstrer par viue raison son opinion estre vraye; et que l'experience 10 en soit manifeste est clere chose, ce pouons nos voir par nos mesmes presentement; pour ce dis en parlant a toy, clerc soubtil, a qui aucune ignorance ne tolt vif sentement et abilleté de langage a demonstrer de toy les choses oppinees, vueil que tu saches, tout soient tes raisons, bien conduictes a 15 la fin de ton entencion, contraires a la mienne oppinion, [qu']ycelles, non obstant la belle eloquence, ne meuuent

en riens mon corage ne troublent mon sentement au contraire de ce que autrefois ay escript sus la matiere dont presentement et de nouuel me veulx poindre et renouueller les aguillonnemens ja a moy lanciez par les escriptures d'aultres sollenelles personnes sus la matiere(s) dont tu m'as enuoyé ta nouuelle escripture, touchant certain debat pieça meu a cause de la compilacion du _Romant de la Rose_. Et combien que occupee soye autre part, ne mon entencion [fol. 93 vo. a] n'estoit de plus escripre sur ce, encore te respondray, en gros et rudement selon mon usage, verité sans paliacion. Et comme je ne sceusse suiure ton bel stile, supploier vueilles le deffault et l'ignorance.

Tu m'escrips a ton comencement que, comme tu desirasses veoir de mes escriptures, te soit venu entre mains un certain mien epistre adreçant a monseigneur le preuost de Lille, laquelle se commence: "Reuerence et honneur," etc. Si dis tost apres qui ie m'efforce de reprendre ce treshault catholique, diuin orateur, etc., maistre Jehan de Meung, en liure de la Rose en aucunes particularitez, pour lequel louer tu n'oseroies ouurir la bouche ne que ton pié auancier a entrer en un abeisme. Mere dieu! arrestons nous cy un pou. Est il doncques pareil a Jhesucrist ou a la Vierge Marie, plus que Saint Pol ou les docteurs de saintte eglise, qui dis que ne le pourroies souffisement louer pour y user tous tes membres se tous estoient deuenus langues, etc.? Toutefois est il vray (sauue ta reuerence) que trop extreme et excessiue louenge donnee a creature fait a reprendre et tourne a blasme. Et comme verité pure me contraigne a toy respondre ce que plus voulentiers tairoye, pour ce que la matiere n'est a ma plaisance, le feray selon mon rude stile. Mais si tu m'escrips que ie te pardonne se tu parles a moy par "tu", semblablement te pry, comme

ce soit le plus propice selon noz anciens, comme tu meismes le dis.

50 PREMIEREMENT, tu proposes que sans raison je blasme ce qui est dit ou dit _Romans_ [folio 93 vo. b] _de la Rose_, ou chapistre de Raison, la ou elle nomme les secrez membres d'omme par leur droit nom, et relates ce que aultrefois ay respondu ailleurs, que voirement crea dieu toutes choses bonnes, mais 55 par la pollucion du pechié de nos premiers parens deuint homme immonde; et ay donné exemple de Lucifer, dont le nom est bel et la personne horrible; et en concluant ay dit que le nom ne fait pas la deshonnesteté de la chose, mais la chose fait le nom deshonneste, et de cecy dire tu dis, que ie 60 ressemble le pellican,[119] qui s'occist de son bec. Si fais ta conclusion et dis apres, se la chose doncques fait le nom deshonneste, quel nom ie puis baillier a la chose qui ne soit deshonneste? Ad ce ie respondray (sans passer oultre) grossement, car ie ne suis logicienne, ne (a vraye verité dire) n'est ia 65 besoing telles persuasions. Sans faille ie confesse que ie ne pourroye en nulle maniere parler de deshonnesteté de voulenté corrompue ne afin d'elle, quelconques nom que ie lui baillasse, ou fust aux secrez membres ou aultre chose deshonneste, que le nom ne fust deshonneste. Et toutefois, se pour 70 certain cas de maladie ou autre necessité il conuenoit declairier ou les membres ou quoy que ce fust, et i'en parloye en maniere que on entendist et non nommer par propre nom, je ne parleroie point deshonnestement. La cause si est pour ce que la fin pourquoy i'en parleroie ne seroit pas deshonneste, et 75 neantmoins se ie les nommoye par leur propre nom, et fust ores a cause bonne, si parleroie ie deshonnestement, car la premiere entencion de la chose a ia fait le nom deshonneste, dont s'ensuit vraye [fol. 94 a] ma premiere proposicion, que la chose

fait le nom deshonneste et non mie le nom la chose. Et 80 a la question que tu me fais, se ie parloie des secrez membres d'un petit enfant lequel est innocent, se ie les oseroie bien nommer pour ce que il est sans polucion de pechié. Ainçois que ie te responde a ceste question, je te demande pour response se un enfant petit est ramené a autelle innocence et en 85 aussi egal estat ne plus ne moins que estoit Adam quant dieu l'ot créé? Se tu dis ouil, c'est faulx; car le petit enfant meurt a douleur, ains que il ait pechié; ce que n'eust point fait Adam en l'estat de innocence, car de son pechié fut engendré la mort. Se tu me dis que non, doncques te dis ie vraye ma proposicion 90 que tel honte nous est engendree par la polucion de noz premiers parens. Et ce que tu dis que riens ne vault tant repliquer du pechié originel, car il vint de la desobeissance; je te confesse que de ce vint il. Mais tu me dis, se la pollucion de noz premiers parens fait le nom deshonneste des secrez 95 membres, doncques ce dis tu par plus forte raison, on ne deuroit mie nommer yceulx noz premiers parens, car ce sont ceulz qui pecherent et non pas les membres. Ad ce ie te feray pour response un gros argument, et vouldroye que bien le me soluces. Pourquoy fut ce que tantost que noz premiers 100 parens orent pechié, et congnoiscence orent de bien et de mal, ilz mucierent incontinent leur secrez membres et se hontoierent, touteuoies n'en auoient encore usé? Je te demande pourquoy ilz ne couurirent leurs yeulx ou leur bouche, dont ilz auoient pechié, et non pas les secrez membres? Et me 105 semble que tres lors fut nee honte raisonnable, laquelle la raison de ton maistre et toy et tes complices voulez chacier et estirper. Si m'est auis que ie ne me suis point occise de mon bec ainsi comme tu me condampnes.

Comme ie ne soye mie seule en la tres bonne, vraye, iuste et raisonnable oppinion contre la compilacion du dit _Rommant de la Rose_ pour les tresreprouuees exortacions qui y sont, non obstant tel bien que il y peut auoir, soit vraye chose que entre les autres bonnes personnes concordans a ma ditte oppinion auint.... Apres que ie os escript mon epistre, lequel tu dis que as veu, vint en voulenté pour l'acroissement de vertu et le destruisement de vice, de quoy le dit de la Rose puet auoir empoisonné pluseurs cuers humains.... Pour y obuier [un] tresvaillant docteur[120] et maistre en theologie, souffisant, digne, louable, clerc solempnel, esleu entre les esleus, compila une oeuure en brief, conduicte moult notablement par pure theologie. De quoy tu m'escris en ton traitié, que tu as veue en maniere d'une plaidorie en la court de saincte Crestienté, en laquelle estoit Justice canonique establie comme iuge, et les Vertus entour elle comme son conseil, duquel le chief et comme chancelier estoit Entendement soubtil, ioingt par compagnie a dame Raison, Prudence, Science et aultres comme secretaires, Eloquence theologienne comme auocat de la court. Et le promoteur des causes estoit Conscience, lequel promoteur out fait leuer et presenter [folio 94 vo. a] une requeste pour Chasteté contenant ceste fournie: a Iustice la droicturiere tenant le lieu de dieu en terre et a toute sa religieuse court deuote et trescrestienne, supplie humblement et se complaint Chasteté, vostre feale subiette, que remede soit mis et prouision brieue sur les forfaictures intollerables, lesquelles m'a fait et ne cesse de faire un qui se fait nommer le Fol Amoreux, et met aprés viii. ou ix. articles.

Et non obstant que a moy singulierement adreces le premier proeme de ta deuant dicte escripture, comme tu presumes a toy estre legier repudier mes raisons pour mon ignorance

confiant en ton bon sens et soubtilleté, m'est aduis; encore tu oses adioindre tes reprehensions, telles comme tu les veulz dire, aux dis de si notable personne dessusdicte et de euure tant bien composee, comme est la sienne, pour ce que elle est contraire a l'oppinion en quoy tu erres. Or auises, or 145 auises, se ie pourroye raisonnablement toy dire l'opprobre que tu me dis en aucune des tes chapitres en ceste maniere: "O presompcion oultrageuse! O tresfole oultrecuidance!" etc. Si n'est mie mon entencion de moy chargier [de] deffendre contre toy en toutes pars les questions proposees par dame Eloquence 150 dessusdicte, car il ne touche du tout au propos de ma premiere epistre, se n'est en aucunes pars, ou il touchera a la matiere dont tu me redargues. Car ie m'en attens a cellui, qui la dicte plaidoierie a composee, qui en pou de paroles la sara mieulx deffendre que toute ma vie ne saroye a son droit regarder; 155 mais tant en puis ie bien dire que tu qui mieulx le cuides entendre que lui plein de sagece et haulte clergié le veulz reprendre de ignorance. Bien dis (pour plus courtoisement parler de si notable personne) que, se bien eust estudié le dit liure d'autant comme son entendement passe tous aultres, de tant 160 plus le louast et prisast. Ainsi loué soit dieux (toy mesmes le confesses sollennele personne) si est bon a croire et a presumer que tel homme eust blasmee publiquement oeuure, qu'il n'eust par auant bien auisee et comprise!

Encore puis ie bien respondre ad ce que tu dis qu'il parle 165 de Fol Amoreux comme clerc d'armes, si comme cellui qui oncques riens n'en senti, qu'il n'est mie necessaire pour parler proprement des choses auoir l'experience; et moult d'exemples t'en pourroient estre donnés, tu meismes le sces et trop plus de soubtilles choses (auoir l'experience) et hors le 170 sentement naturel ont esté descriptes proprement, que l'effet d'amours n'est

a entendre a homme soubtil et d'entendement, et toy mesmes confesses qu'il n'est necessaire auoir l'experience. Et neantmoins tu conclus, que s'il eust eu l'experience de Fol Amoreux, autrement deist qu'il ne fait.

175 Je trespasse cy endroit aucuns articles de la dessusdicte plaidoierie de dame Eloquence pour ce que ce n'est a moy a respondre, et mesmement de ce que tu dis que maistre Jehan de Meun appella sainctuaires, ne me debatis ie oncques [fol. 95 a], car le taire en est le plus seur. Mais pour ce que tu 180 l'excuses et dis que ainsi se peuent appeler et selon loy et pour monstrer la folie au Fol Amoreux, sans faille tu dis autrement que tu ne penses (sauue ta grace); car tu sces bien que oncques ne le dist en entencion que la chose peust estre appellee saincte, mais le dist par une maniere d'une derrision plus 185 aluchant, et plus grant atisement aux luxurieux. Au moins quelque entencion qu'il eust, sçay ie bien qu'il sonne mal a ceux qui ne se deliçtent en telle charnalité.

Je ne vueil mie passer oultre ce que tu dis, que ie ne doy mie cuidier ce que il dit en son testament: "J'ay fait en ma 190 jeunesce maint dit par vanité," qu'il entende de ce liure de la Rose. Et comme se tu le sceusces bien affermer que oncques ne s'en repenti, ne dist pour celle cause, et touteffois ne l'excepta il mie de riens. Mais tu dis qu'il entendi de balades, rondiaulx, et virelais que nous n'auons mie. Ou sont doncques 195 ces autres dictiez que il fist, vains et folz? Merueilles est que de si souerain dicteur n'ont esté sollenneement gardés, car d'aultres qui ne furent a lui a comparer est grant mencion faite, et des siens n'est personne en vie qui oncques en oïst parler, et vraiement moy mesmes me suy maintes fois merueillee 200 que si grant dicteur cessast a si

peu de oeuure, nonobstant que pluseurs qui lui sont fauorables lui veulent imposer des dictiez mesmes de Saint Augustin. Mais touteffois, se tu veulz dire que il s'en soit teus pour escheuer gloire vaine, et que voirement en fist pluseurs, regardes ou prologue de Bouece 205 que il translata, ou il raconte les translacions et escriptures que il a faictes, si croy que il n'en oublia nulles. Ce dis ie pour ceulx, qui aultres escriptures lui veulent attribuer, combien que de ce n'ay ie que faire. Mais a nostre propos, vrayement je croy et tiens qu'il dist ce qui est dit en son testament 210 purement pour cellui romant, car il nous appert par celle parolle et ne sauons le contraire.

Tu viens à mon propos, et dis que dame Eloquence dit: "N'est ce pas," fait elle, "grant rage dire qu'on doye parler nuement et baudement et sans vergoingne, tant soyent 215 deshonnestes les paroles au iugement de toutes gens." Puis tu dis a dame Eloquence, que on lui impose mal reciter son fait principal, sur quoy elle fonde tous ses argumens ensuiuans, mais tu excuses aprés son aucteur en l'accusant d'ignorance, et dis ce que i'ay cy deuant recité, que c'est comme tu tiens 220 par faulte de le voir et pour [ne] l'auoir estudié.

En faisant ta response a dame Eloquence tu recites les paroles que dit Raison ou dit romant, qui sont telles en substances qu'elle puet bien nommer par propre nom les choses, qui ne sont se bonnes non, et dis qu'il ne dit pas que on en 225 doye parler, mais que on en peut bien parler. Si te respondray cy un petit pour dame Eloquence un pou grossement. Je sçay bien voirement que deuoir est contrainte et pouoir est volenté, mais touttefois par la maniere de parler de quoy on use en tel cas, on n'en puet parler nuement ne oultrement sans 230 mesprendre, comme il est

prouué cy deuant et encore sera aprés. Et tu soustiens auec ycelle Raison que parler ent proprement on en puet sans mesprendre, et allegues que la saincte escripture et la Bible les nomme par propre nom, ou il eschiet. Si te respons, beaulx doulz amis, se la Bible les nomme ou la 235 saincte escripture, ce n'est mie en telle maniere ne a tel propos, ains est la matere trop loings de aluchement charnel, et si n'est mie la Bible faicte d'un parçonnage femmenin qui s'appellast fille de dieu, et si ne parle mie a Fol Amoreux, ou elle puist atiser le feu. Tu dis encore que, se le nom desplaist a 240 aucuns, qu'il ne desplaist mie a tous; mais de ce te croy ie moult bien, car chose mal faicte et mal dicte ne desplaist mie a chascun. Et dis que ce dis tu pour ce que dame Eloquence dit, tant soyent les paroles deshonnestes au regart de toutes gens, et cy endroit te prens tu a la cordele ou tu m'as cuidé 245 prendre, quant tu dis que l'en ne doit mie prendre les moz si a la lettre. Car tu sces bien que la plus grant partie est prise pour le tout, et vraiement a la plus grant partie desplairoit ouir nommer en publique deshonnestetez. Tu dis qu'il ne fault ja dire que bonne costume deffent en parler proprement, 250 dont tu te tais. Ce dis tu, se la coustume est bonne ou mauuaise, si ne sçay pourquoy tu t'en tais, se tu y sces rien de bon. Mais, se au contraire penses, tu as fole oppinion que femmes ne l'aient mie acoustumé, ce dit dame Eloquence comme tu dis. Elle dit voir; et dommages seroit, se autrement fust et que 255 tant de reproche peust estre raporté es aultres contrees des femmes de ce royaume. Car on dit un prouerbe commun: a la langue est cogneue l'affection. Car ycelle Raison que tu tant auctorises dit que ce n'est fors desacoustumance en France. Ce n'est mie desacoustumance. Car oncques ne 260 l'acostumerent, et dont vient que elles ne l'ont acoustumé? Il vient de raisonable honte, qui (dieux mercis!) n'est

mie chacié de leurs frons. Encores dis qu'il puet estre que en autres pais les femmes les nomment proprement. Mais ie ne sçay pourquoy tu fais telle consequence, quant tu n'en sces riens, et si n'est mencion que en tout le monde femmes ne hommes mesmement en parlent plainement et en publique. Et si t'esbahis ce dis tu de la coustume, que femmes nomment leurs secrez membres par leur propre nom, mais elles ne vuellent nommer ceulz aux hommes. Je te respons ad ce que (sauue ta grace) certes non font femmes honnorables mie en publique; et se aucunes femmes plus nomment les choses qui leur sont priuees que celles qui leur sont plus estranges, tu ne t'en dois merueiller. Mais tu qui tant te debas, et par tant de repliques, que plainement se doiuent nommer par nom et que bien dist la raison maistre Jehan de Meun, je te pry chierement, tu qui es son tres especial disciple comme tu dis, pourquoy ne les nomes plainement en ton escripture sans aler entour le pot? Il me semble que tu [folio 96 vo. a] n'es pas bon escolier, car tu n'en suis mie bien la doctrine de ton maistre, qui te muet ad ce. Se tu dis que ce n'est mie la coustume, si as doubté d'en estre repris, que te chault de celle coustume? Veulz tu viure a oppinion de gent, suis la bonne doctrine, si monstre aux aultres qu'ilz doiuent faire, car toutes choses se commencent une fois. Et se on t'en blasme au premier, tu en seras aprés loué, quant on verra la coustume bonne et belle. Ha! par dieu! par dieu! aultrement va: tu ne le peux nier que honte ne t'en garde. Et ou est la raison maistre Jehan de Meun? Elle a pou de poissance quant honte le desconfist. Benoite soit telle honte, qui desconfist tel raison. Et se ie te haïsse, je diroye, pleust a dieu que tu l'eusses fait. Mais ie t'aime pour ton bon sens et le bien que on dit de toy; nonobstant ne te congnoisse, si ne vouldroye ta deshonneur, car parler hon-

nestement auec les vertus moult auient en bouche de louable personne.

295 Il me semble que tu reprens la maniere de parler de dame Eloquence, qui dit que mal garda Meun les regles de rethorique, car il deust auoir regarde a qui Raison parloit; car c'estoit au Fol Amoreux qui plus en pouoit estre embrasez; ce que ne seroit un grant clerc: philosophe ou theologien ne peust 300 estre amoreux, mais si puet comme tu dis, et donnes exemple de Dauid et Salemon et aultres. Si me merueil moult de toy qui veulz autrui corigier du mesmes deffault, en quoy tu de commun cours enchiez; et soustiens ou il te plaist, ce que veulx confondre pour un aultre. Il est bon assauoir que 305 quant le vaillant preudomme parla de Fol Amoureux, il supposa que ycellui fust soubstrait de toute science; quant au cas de fole amour, suppose que grant science fust en lui; et quant il dit un grant clerc theologien, il suppose que la passion de fole amour n'y soit point, car il conuient que son soubtil 310 entendement qui point ne erre l'entendist ainsi ou plus soubtilment. Mais tu dis que un homme ne s'en mouura ia a folement amer pour telz paroles, et on te dit qu'il y est ia meu, puis qu'il est Fol Amoreux. Mais son embrasement en puet bien croistre. Tu dis que quant Raison les nomma, elle preschoit 315 a l'Amant qu'il s'en ostast du tout. RESPONSE. S'il est ainsi, comme tu l'entens et comme maistre Jehan de Meun dit estre la fin d'amours, laquelle chose on pourroit debatre que ne soit mie rigle generale de tant tendre a celle fin. Raison fist a l'Amant ainsi comme se ie parloie a une femme grosse ou 320 a un malade et ie lui ramenteuoie pommes aigres ou poires nouuelles ou aultre fruit qui lui fust bien appetiçant et contraire, et ie lui disoie que, se il en mengoit, ce lui nuiroit moult. Vraiement ie tiens que mieulx lui souuendroit, et plus lui aroit penetré

en son appetit les choses nommees que la deffense 325 faicte de non en mengier; et sert au propos que aultrefoiz ay dit. Et tu tant le reprens, que on ne doit ramenteuoir a nature humaine le pié dont elle cloche. Tu argues que maistre Jehan de Meun ou chapistre de Raison ne deffendi pas a parler des secrez membres pour affection qu'il eust d'en parler, mais 330 pour monstrer la folie de ceulz qui dient qu'il n'est licite d'en parler. Et sans faille se pour celle cause le fist, il failli a son esme, quant par une tres grant folie faire il cuida estaindre un tres grant sens. Si appert, ce dis tu, qu'il ne le fist mie pour delict par ceste raison que ailleurs, ou il parle de l'oeuure 335 de nature, il l'appelle jeu d'amours. Nous sommes bien. Hay! vray dieux! tu dis merueilles; ainsi pourroies tu dire que en la fin de son liure il ne nomme mie les deshonnestetez qui y sont par leurs propres noms. Et voirement ne fait, et que vault cela? Il les nomme par moz poetiques entendables c. 340 foiz plus atisans et plus penetratis et plus delicteux a ceulx qui y sont enclins, que se il les nommast par leurs propres noms. Tu dis oultre que qui lit et entent le dit romant, que il entendra que maistre Jehan de Meun ne deuoit aultrement parler qu'il parla. Tu dis trop bien, mes que il l'entende a ta 345 guise. Sces tu comme il va de celle lecture ainsi comme des liures des arquemistes. Les uns les lisent, et les entendent d'une maniere; les autres qui les lisent les entendent tout au rebours. Et chascun cuide trop bien entendre; et sur ce ilz oeuurent et aprestent forniaulx, alembis, et croisiaulx, et 350 entremeslent diuers metaulx et matieres et soufflent fort, et pour un petit de sublimacion ou congiel qui leur appert merueillable, ilz cuident ataindre a merueilles. Et puis quant ilz ont fait et fait et gasté leur temps, ilz y sceuent autant comme deuant, mais que cost et despence et la maniere de 355 distiller et d'aucunes congellacions de nulle utili-

té. Ainsi est il de toy et de moy et de plusieurs. Tu l'entens et le prens d'une maniere; et moy tout au rebours. Tu recites, ie replique; et quant nous auons fait et fait, tout ne vault riens; car la matiere est tres deshonneste, ainsi comme aucuns arquemistes 360 qui cuident faire de fiens. Or le taire en fust bon, et mieulx me plairoit non estre arquemiste en ceste partie, mais la deffense m'est conuenable puis que ie suis assaillie.

De ce que tu argues ensuiuant contre la plaidoierie deuant Justice par dame Eloquence a la charge du deuant dit 365 maistre, je l'en lairay conuenir, car bien t'en scara respondre quant lui plaira.[121]

Tu relates ce que aultre fois ay dit, que ie ne me puis taire et trop meruellier de ce que Raison dit que mesmes en la guerre amoreuse, mieulx vault decepuoir que deceu estre; 370 et que j'argue qu'il s'ensuiuront doncques tous deux estre bons--qui ne puet estre; et puis si iures ton serement que, se me fusse de portee d'escripre cest argument, ce fust mon honneur; et que c'est proposicion d'enfans quant ilz arguent. Touteuoies te promez ie bien, quoy qu'il t'en soit auis, ie ne 375 la pensse mie a chanceller. Mais de ce que tu cuides confondre mon argument de dire, Jhesucrist dist que mieulx fust a Judas que il n'eust oncques esté, que auoir trahy son maistre, vraiement je te respons que bon fu que Jhesucrist morust, et bon fu que [fol. 97 a] Judas naquist. Mais mieulx fust pour 380 lui, s'il n'eust oncques esté né, pour cause de l'inconuenient de sa desperance et la pugnicion de sa trahison. Et tu mesmes n'as pas tenue la rigle en toutes tes solucions, dont tu me veulz reprendre. Et merueilleusement interpretes ce qui est dit clerement et a la letre. Il vault trop mieulz, beaul maistre, deceuoir que estre deceu, qui dit que ce est a dire,

que il te 385 greueroit moins faire semblant de moy amer pour toy aisier de mon corps, que se tu en perdoies ton estude, sens, temps, ame et corps et los. C'est bien extremement parlé. Dont semble il qu'il conuiengne deceuoir, ou perdre sens, temps, 390 ame, etc. Sans faille la faueur que tu y as te fait bien loings aler querre ceste extreme excusacion. Et toutefois ne met il point ces deux extremitez ensemble. Si te dis encore et derechief que en la loy de Jhesucrist et selon sa doctrine, plus est deffendu deceuoir son prochain que estre deceu, c'est assauoir, 395 deceuance frauduleuse. Car par maniere de parler puet estre dit deceuance tel chose qui n'est mie grant vice. Mais afin que ie ne l'oublie, je diray ce dont ie suis contente: c'est que tu dis que tu as oppinion que oncques maistre Jehan de Meun n'escript ce en son liure, et que c'est chose adioustee. Bien 400 appert que tu parles a voulenté (sauue ta grace), car c'est du propre langage et tout un mesmes mettre et stile, mais tu vouldroies bien qu'il ne l'eust oncques dit. Tu puez bien hardiement dire que oncques de Raison, fille de dieu, n'yssy tel mot.

405 Ha! decepuance frauduleuse! mere de trahyson! qui est ce qui t'ose mettre auant en nul cas? Et puis que nous y sommes entrez, (pour dieu!) que ie m'y arreste un petit non obstant la prolixité, car on ne puet bonnement en brief comprendre moult de choses. Par ta foy consideres un petit, tu 410 qui as leues les hystoires, quel vice a tenu et tient en ce monde plus grant lieu a aidier a parfurnir les plus grans peruersitez, tu trouueras deceuance. Regardes se deceuance nous donna la mort premierement. Lis les hystoires troyennes. Tu trouueras selon Ouide et aultres, comment dame Discorde 415 sema la graine de la guerre. Mais iamais n'eust tout cueilli, se dame Deceuance n'y fust venue, quant elle fist trahir et prendre la fort cité de Troye; et tout

est plein de ses fais qui trop seroient longs a dire. Ha! dieux! comme tout noble courage se doit bien garder d'auoir en soy si vilain vice qui passe tous 420 aultres en maniere d'effait. Quel difference mettras tu entre trayson et deceuance? Je n'y en sçay point, mais que l'un sonne pis que l'autre. Et se tu dis doncques s'en vault il mieulz aidier sus un aultre, que un aultre s'en aidast sur soy, je te dis derechief que non fait. Car selon la iustice de dieu, 425 cellui est plus punis qui iniure aultrui, que cellui qui est iniuriez. Et disons encore mesmement en cas d'amours, pour ce que la raison maistre Jehan de Meun dit que mieulx vault etc. Vrayement j'en diray mon oppinion et m'en tiengne a fole qui vouldra tant. He! deceuance! je ay un seul [fol. 430 97 vo. a] filz, (que dieu me vueille conseruer s'il lui plaist), mais ie aimeroie mieulx qu'il fust parfaictement amoreux auec le sens que i'espoire que dieux lui donra, comme ont hommes raisonnables, d'une femme bien condicionee et sage, qui amast honneur et lui, (en auenist ce que auenir lui en pourrait) que ie ne 435 ferroie qu'a son pouoir fust deceueur de toutes ou de pluseurs. Car ie cuideroie que a pluseurs deceuoir, il peust plus tost perdre sens, temps, ame, corps et los, que de bien amer une seule. Et cuides tu que ie croye par ta foy que ce soit le plus grant meschief, qui puist auenir a ioeunes hommes d'estre 440 amoureux (mais que ce soit en bon lieu, ou il est honneur et sens)? Car qui aimeroit une bergiere, si vouldroit il brebis garder. Je ne le dis mie pour l'estat, mais pour les condicions pour monstrer que le cuer qui aime desire tousiours soy tourner aux meurs de ce ou il a mise s'amour. Pour ce croy bien que 445 ceulz qui aimer veulent doiuent moult eslire ou ilz mettront leur pensee. Car la cuide ie que soit le peril. Et ainsi cuides tu que ie croye tous ceulz, qui ont esté ou sont bien amoreux, que toute leur felicité soit de tendre a couchier

auec leur dames. Certes ce ne croys ie mie, car ie croy que pluseurs ont amé loiaument et parfaictement qui oncques n'y couchierent, ne oncques deceurent ne furent deceuz, de qui estoit principale entencion que leurs meurs en vaulsissent mieulx. Et pour celle amour deuenoient vaillans et bien renommez et tant que en leur viellesce ilz louoient dieu qu'ilz auoient esté amoreux. Ainsi ay ie ouy dire que le disoit mesmement le bon connestable messire Bertran de Claquin,[122] messire Morise de [fol. 97 vo. b.] Trisguidi[123] et mains aultres cheualereux. Si ne perdoient ceulz sens, temps, ame, corps et loz. Je parle tant de ce loz, pour ce que tu m'as escript que ie l'espuluche bien. Or le t'ay espuluchié. Mais tu me feroies ycy pluseurs responses, et diras que maistre Jehan de Meun entendoit de ceulz qui en sont oultreement foulz. Je te respons que de toutes choses mesmement qui sont bonnes puet on mal user. Mais puis qu'il vouloit descripre entierement amours, il ne la deust mettre si extreme a une seule fin, voire fin si deshonnestement touchiee. Tu me diras que ie parle contre dame Eloquence qui parle de Fol Amoureux dont Meun parle, et ie te di que a estre bien amoureux n'est point necessaires estre fol, ne que on en perde sens, temps, etc. Tu me diras encore que ie conforte les joeunes a estre amoreux. Je te dy que ie ne lo point qu'ilz le soient, car toute amour mondaine n'est que vanité. Mais, se l'un des deux conuenoit, c'est pis decepuoir qu'estre bien amoreux; et pis en puet venir. Mais pour ce que maistre Jehan de Meun qui pluseurs choses bien descript ne descript mie la proprieté de deceueur, j'en parleray un petit en rude stile pour aguiser l'appetit de ceulz qui s'i delictent. La condicion du deceueur est menteur periure, faulz semblant, flateur, traittre, fallacieux, malicieux, agaitant, couuert, et aultres maulz infinis; et la fin qui lui en demeure

quant plus 480 n'en puet, moqueur mesdisant, enuieux et souspeçonneux-- telz en sont les titres. Mais pour ce que ie ay parlé de ceulz qui aiment honnourablement, je [fol. 98 a] puis dire ainsi comme tu dis de cellui, qui composa la plaidoirie dessusdicte, qu'il ne senti oncques que fu fol amoreux. Aussi croy ie que 485 maistre Jehan de Meun ne senti oncques que fu honnourable amoureux.

Apres tu repliques ce que dame Eloquence et moy disons par grant admiracion de la grant deshonnesteté qui est ou chapitre de la Vieille, et disons qui y pourra notter fors toute 490 laidure et vil enseignement, et assez plus en disons que tu ne repliques, et pareillement ou chapistre de Jalousie. Et puis tu me fais un grant fault sur ce que j'ay dit a la fin du dit mien epistre, et rameines ceste part mal a propos (ne te desplaise), et dis que i'ay dit que ie ne condempne pas l'auteur 495 ou aucteurs en toutes pars du dit liure. Comme, ce dis tu, se ie vouloie dire, que ie le condempnasse en ce en quoy ie le reprens, et dis que ie me fais iuge de ce que i'ay dit par oppinion. Si te respons que en verité tu as mal cueilli les flours de mon dicté, et fait chappel mal acoustré et mal sorti (sauue 500 ta grace). Car i'ay dit non mie par oppinion mais de certaine science, qu'il parla treslaidement et tresdeshonnestement en pluseurs pars, et tres mauuaise exortacion; et le iugement de ce est legier a faire, car il se preuue par lui mesmes. Si le puis et moy et chascun qui entent françois condempner en 505 celle partie; mais pour ce que en toutes pars ne traicte mie de celle deshonnesteté, dis ie que ie ne le condempne mie en toutes pars. Et tu repliques trop bien que ie vouldroie auoir trouué, comme ie ay dit, qui me sceust souldre souffisemment a quoy peuent estre bonnes tant de deshonnestetez; et touteffois 510 ne m'i fais tu nulle solucion, ains t'en passes

oultre sans respondre ad ce propos; et comme m'animez sans achoison, me dis telle villennie comme cy s'ensuit: "O presompcion oultrageuse! O tresfole oultrecuidance! O parole trop tost yssue et sans auis de bouche de femme qui condempne homme de si hault entendement, de si feruent estude, qui a si grant labeur et meure deliberacion, a fait si tresnoble liure, comme est cellui de la Rose qui passe ainsi tous aultres qui oncques furent ou languaige, ouquel il est escript son liure, duquel quant tu l'aras leu c. fois, se tu en entens la grigneur partie, tu n'emploias oncques mieulx temps ne ton entendement!" RESPONSE. O homme, deceu par oppinion volontaire, certes ie te pourroie respondre et ne vueil opprobieusement, nonobstant que par laiz reproches me rauales par petite reputacion et sans raison. O entendement offusqué! O congnoiscence peruertie, aveuglee par propre voulenté, qui iuges venin angoisseux estre restaurement de mort, doctrine peruerse estre saluable exemple, fiel amer miel doulcereux, laidure orrible estre beaulté solacieuse, de qui une simple femmelette auec la doctrine de saincte eglise puet reprendre ton erreur! Fuis et eschieues la doctrine peruerse qui te pourroit mener a dampnement, de laquelle, quant dieu t'ara enluminé de vraye congnoiscence, tu aras orreur en toy retournant arriere, remirant le pas ou tu aras passé en voye de periller.

Tu dis pour moy reprouuer que verité engendre haine et flatterie [entre] amis--ce dit Terence. Et pour ce tu te doubtes que ie le vuel [fol. 98 vo. a] le mordre, et me conseilles que je garde mes dens. Si saches certainement que tu faulz a cuidier (sauue ta reuerence), car pour ce que mençonge[s] deceuables y a et faulte de verité, je ne le voulsisse mie seulement mordre, mais errachier les tresgrans mençonges fallacieuses qui y sont.

Tu respons a dame Eloquence et a moy, que maistre Jehan de Meun en son liure introduisi parçonnages, et fait chascun parler selon ce qui lui apertient et vrayement. Je te confesse bien que selon le jeu que on veult iouer il conuient instrumens propres. Mais la voulenté du jueur les apreste, telz comme il les lui fault. Toutefois, certainement (ne te desplaise) il failli a bien introduire ses parçonnages de commetre a aucuns autre chose que leur office; comme a son prestre que il appelle Genius qui tant commande couchier auec les femmes et que on continue l'euure sans delaissier; et puis si dit que on fuie femmes sur toute riens; et en dit plus de mal ou autant de villenie comme nul qui y soit. Si ne sçay entendre qu'il appertiengne a son office ne a mains aultres parçonages qui de celle matiere parlent. Tu dis que ce fait le Jaloux comme son office, et ie te dis que oncques en tous parsonnages ne se puet taire de vituperer les femmes qui (dieux mercy!) ne sont de ce en riens empirees, et de ce ay ie assez parlé en mon autre epistre sur quoy tu ne m'as gaires respondu. Si ne m'en passe cy endroit gaires a chargier.

Puis que cellui liure de la Rose est tant necessaire et expedient pour doctrine de bien viure tant proffitablement, je te pry que tu me dies a quel proffit du bien commun puet venir tant auoir assemblé de dissolucions que dit le parçonnage de [fol. 98 vo. b] la Vieille. Car se tu dis, que c'est affin que on s'en garde, je cuide qu'il ait la plus grant partie des gens qui oncques n'orent que faire de telles deableries comme elle recorde, et ne sceuent que ce puet estre, dont ne puet venir tel mal au proffit du bien commun, dont la plus grant partie ne s'en empesche. Et ie sçaroye voulentiers, se toy mesmes quant tu les as leues, se tu as plus a memoire la bonté de t'en garder et viure chastement, ou la dissolucion des paroles. Si est une merueilleuse interpreta-

cion que vous faictes entre vous ses aliez que telle orrible mauuaistié soit tournee a si grant bien. Et du Jaloux aussi que tu dis qu'il parle comme 575 jaloux. Je te dis que grant neccessité estoit tel gastement de paroles mal gracieuses pour le bien et introduction du bien commun. Si t'en fai pareille response comme de la Vieille. Ce que tu as dit en oultre de la cause (comme tu crois) qui fait parler le Jaloux tant de mal de femme, ne fait point a mon 580 propos; pour ce le passe oultre.

Oultre tu dis a dame Eloquence et a moy en repliquant par similitude, que se un relate ce que un aultre a dit comme fait Saluste (qui recite la coniuracion de Catiline encontre la chose publique de Ronme) ou Aristote (qui recite oppinions 585 des anciens philosophes contenans erreurs), s'ilz sont cause de ce mesmes meffait, comme la Saincte Escripture recite les abhominables pechiez de Sodomme et de Gomorre, enorte elle pour tant yceulz ensuiuir? Tu dis trop bien, ce te semble, et bien [fol. 99 a] a propos, mais ie te demande, se quant yceulx 590 ou autres en la Saincte Escripture recite[nt] telz choses, se il y a deuant ou aprés parsonnages ou autres propos qui conforte[nt] et afferme[nt] par moles paroles et attrayans que l'en trahisse, ou que l'en soit herité, et ainsi des autres maulx? Tu sces bien que nenil, car en quelque lieu que telz maulx ou 595 autres soient pareillement recitez en liures, c'est a la vituperacion de la chose en telle maniere de lecture, que elle sonne desplaisamment a tous ceulz qui l'oyent. Et le prescheur, dont tu m'as escript qu'il ramentoit le pié dont on cloche en son sermon: ce as tu dit pour ce que ie dis que on ne le 600 deuoit ramenteuoir a nature pour plus droit aler. Comment le ramentoit il? Comment, dist il, mes enfans, jouez! galez! tenez vous aise--c'est la voie de paradis, fait[es]. Par dieu, sire, non fait, ains ramentoit ce pié de telle ma-

niere que il fait grant orreur aux oyans, et on puet en telle maniere dire “dieu 605 te doint bon iour” qu’il sonne mal et rancune.

Et puis tu fais une maniere de complainte a Chasteté et dis: “Ha, dame! est ce le loyer que vous voulez rendre a maistre Jehan de Meun qui tant vous a prisee et toutes autres vertus, et blasme tous vices comme entendement le puet 610 conceuoir?” Voire, fais tu, comme entendement humain le puet conceuoir. Et puis aprés si dis que ie ne m’en sobzrie ia. Ha! que tu sçauoies bien que ie m’en riroie de ce bon mot. Car quant ie pense aux beaulx enseignemens de Chasteté et aux honnestes paroles qui y sont, [fol. 99 a] vrayement ie ay 615 matiere de moy rire de ce que tu dis. Puis aprés tu dis que, qui bien lit ce liure, il y trouuera enseignemens pour fuir tous vices et suiuir toutes vertus, et puis tu recites aucuns enseignemens que tu dis qui y sont; et vraiement ie te dis que aussi feras tu en la loy de Mahomet. Se tu lis l’Alcoran, 620 tu y trouueras de tresbons poins de nostre foy et de bien deuoz, et te plairont moult; mais c’est tout honni--tout ensemble ne vault rien. La consequence en est toute gastée; a la conclusion tient tout. Ne sces tu que au conseil mesmement, quoy que on ait dit par auant, on se tient a la conclusion 625 derreniere? Et se maistre Jehan de Meun (se ie l’ose dire) eust parlé parmi son liure de pluseurs choses a quoy nature humaine est encline et qui auiennent, et puis ramené a propos et fait sa conclusion en meurs de bien viure, tu eusses plus grant cause de dire que il le fist a fin de bien; car tu sces se un dicteur 630 veult user d’ordre de rethorique, il fait ses premisses de ce que il veult traictier, et puis entre de propos en propos, et parle de plusseurs choses s’il lui plaist, puis reuient a sa conclusion de ce pourquoy il a faicte sa narracion. Et vrayement en ce cas ne failli de riens l’aucteur ou dit

liure, car ignorance n'y a lieu. 635 Mais tu me diras que ce fist Lorris. RESPONSE. Je tiens tout un mesme edifice, et souffist pour response ad cest chapistre, nonobstant y aies dit maintes choses a ton propos que ie passe oultre; car tout vient a une fin, et l'espuluches tant comme bon te semblera.

640 Tu as deuant dit qu'il ne blasme pas les femmes, ains en dit bien: si m'en attens a la verité prouuee; et dis que Saint Ambroise blasma plus le sexe femenin qu'il ne fait, car il dist que c'est un sexe usagié a decepuoir. [fol. 99 vo. a] Je te respondray ad ce: tu sces bien que quant les docteurs ont 645 parlé, c'est a double entendement, et mesme Jhesucrist en ses sermons. Si est bon assauoir que Saint Ambroise ne le dist oncques pour les personnes des femmes. Car ie croy que le bon sire n'eust riens voulu blasmer fors vice. Car bien sauoit qu'il estoit maintes sainctes femmes, mais il voult dire 650 que c'est un sexe dont homme usageement deçoit son ame, ainsi comme Salomon qui dist mieulz vault le meffait d'un homme que le bienfait d'une femme. Nous sauons bien que c'est faulx a le prendre a la letre. Mais par lui mesmes pouons prendre exemple. Mieulx eust valu pour lui le meffait d'un 655 homme. En tel cas peust auoir esté que aucun bien qu'il pot veoir en la femme, dont il fu si fort amoreux qu'il en aoura les ydoles. Et aussi le pot il dire par prophecie, car mieulz nous vault le meffait de Judas que le bienfait de Judich qui occist Holophernes, ou d'une autre femme. Mais tu dis 660 merueilles aprés, car tu affermes vrayement que ie les blasme plus qu'il ne fait, quant ie dis que, se on lisoit le liure de la Rose deuant les roynes ou princeces, que il leur conuendroit couurir la face de honte rougie. Et puis si respons pourquoy rougiroient? Il semble que elles se tendroient pour coulpables 665 des vices que le Jaloux recite des femmes. Ha! dieux! que c'est bien dit et bien

raporté! Tu ne te fais point de honneur de raporter chose que le contraire puist estre prouué. C'est mal estudié quant ie disoie que aux dames conuendroit couurir la face de honte rougie. Ce n'estoit point pour les 670 paroles du Jaloux, ainçois dis [je], d'ouir les orribletés qui sont en la fin tant abhominables, de quoy ie disoie a quoy puet [estre bone telle lecture qui honnestement ne puet] estre leue en leur presence, et de dire que elles en rougiroient. Je ne les blasme de riens, ains les loe d'auoir la chaste [fol. 99 vo. b] 675 vertu de honte.

Tu respons aprés a dame Eloquence, pour ce que il est contenu en sa complainte, les diffamacions et vituperes que maistre Jehan de Meun raconte de religion, et dis qu'il ne la blasma mie. Et vraiement ie te respons que, (sauue ta grace) 680 car comme il fust diffameur publique, il la diffame excessiuement et sans riens excepter, et bien le scet entendre le bon catholique de tresreligieuse voulenté qui bien en scet le tort reprendre, et de ce m'attens a lui, car il ne touche au propos de ma premiere epistre. Et comme tu mesmes dis que ie te 685 puis dire, et tu puis dire voir, tu recites les bonnes parolles et les vas cueillant ainsi comme il te plaist a ton propos et laisses les mauuaises. Se l'enortement dont dame Eloquence se plaint de l'enseignement de prendre le chastel de Jalousie, dont elle dit qu'il vouloit bouter chasteté hors de toutes 690 femmes, tu en fais merueilleuse response en ce que tu dis que ce est pour auiser les gardes de mieulx estouper les lieux, ou il peut estre pris, ou d'y mettre meilleurs gardes. Et puis tu dis que en toutes manieres de guerres les assaillans ont l'auantage, mais que ilz en soient auisiez. Or parlons un 695 petit des guerres a l'auenture entre toy et moy. Je te dis qu'il est aucune maniere de guerre que les assaillans ont l'auantaige; et sces tu quant c'est? Quant le capitaine ou le conduiseur est plus malicieux et duit de

guerre, et il a a faire a foible partie et simple, non usagee de guerre. Encore y 700 a il un autre point [fol. 100 a] qui souuent nuit aux deffendeurs, (supposé que ilz soient fors): c'est trahison ou faulx blandissement de ceulx mesmes, en qui ilz se fioient. Par ce fut pris jadis le fort chastel de Ylion. Et du chastel assailli ne saroies tu ne aultre conseillier comment les pertuis de 705 traison seroient estoupez, car ilz sont trop couuers. Maistre Jehan de Meun enseigne comment le chastel de Jalousie sera assailli et pris. Il ne fait point afin que les deffendeurs estoupent les pertuis, car il ne parle point a eulx, ne il n'est de leur conseil, ains conforte et enorte les assaillans en toute 710 maniere d'assault; ainsi comme se ie te conseilloie la maniere de vaincre ton anemi, ce ne seroit mie afin qu'il se gardast de toy. Et se tu veulx dire il ne l'enseigne pas, mais il dit comment il fu pris, ie te dis que qui raconteroit une malicieuse maniere de faire fausse monnoye ou comment on l'aroit faite, 715 il l'enseigneroit assez, dont ie dy certainement que il ne le fist a aultre fin fors pour entroduire les assaillans.

Apres tu dis ce, dont tu te prens trop bien au las, se le vouloies considerer quant tu ameines Ouide de l'Art d'Amours a ton propos. Et encore la preuues, dont ie te sçay bon gré, 720 quant tu dis que a tort en fu exillé. Tu dis que quant Ouide l'escript, ce fu en latin, lequel n'entendoient femmes; et que il le bailla la seulement aux assaillans pour apprendre a assaillir le chastel, et c'estoit la fin de son liure, mais la jalousie des Romains tresenorme l'[e]xilla sans raison pour celle cause, 725 comme tu [fol. 100 b] dis. Sans faille il me semble, se te fussez bien auisé, n'amennasses ja cellui Ouide de l'Art d'Amours en place pour excusacion de ton maistre. Mais de tant le peux tu bien faire, que c'est le pur fondement et principe de ce liure de la Rose, lequel est mirouer

et exemple de 730 bien et chastement viure, ainsi comme il l'a pris ou dit Ouide qui d'aultre chose ne parle fors de chasteté. Ha dieux! comme il appert que ta pure voulenté aveugle ton bon sens, quant tu dis que sans cause fu exillé! Voire que les Romains, lesquelx gouuernoient tous leurs fais par polixie souuerainement ordenee, 735 en cellui temps le chacierent a tort comme tu dis pour cause de jalousie. Et comme tu dis aprés que Meun ne mist pas en son liure tant seulement l'Art d'Amours que Ouide fist, mais beaucop d'aultres aucteurs, doncques par ta raison mesmes est prouué que Meun parle aux assaillans comme 740 Ouide que il prent. Mais tu dis que, de tant comme il recite diuerses manieres d'assaillir, de tant auise il plus les gardes du chastel de eulx deffendre. Voirement fait ainsi comme qui t'assauldroit pour toy occire, (dont dieux te gart) il t'aprendroit comment tu te deuroies deffendre. Il te seroit grant 745 courtoisie, bien l'en deuroies mercier. Au moins ne peus tu nyer que il n'enseigne a faire mal aux assaillans, foibles ou fors que soient li deffendeur.

Encore ne me veulx ie mie taire que tu dis, par jalousie et sans raison fu exillé Ouide, quant les sages Romains virent et 750 apperceurent la peruerse doctrine et le venim engoisseux apresté [fol. 100 vo. a] pour lancier es cuers des jeunes a les attraire a dissolucion et oiseuse, et les engins tendus a deceuoir, prendre, suborner, et soubztraire la virginité et chaasteté de leurs filles et femmes, eulx a bonne cause dolens de telle 755 doctrine semencé[e]. Adonc pour pugnicion voire plus piteuse que souffisante exillerent l'aucteur de telle doctrine. Et n'est pas doubte que son liure ardirent, ou le porent trouuer. Mais de male plante demeure toudis racine. Ha! liure mal nommé Art d'Amours; car d'amours n'est il mie, mais art de fausse, 760 malicieuse indus-

trie de decepuoir femmes puet il bien estre appellez. C'est belle doctrine! Est ce donc tout gaigné que de bien decepuoir ces femmes? Qui sont femmes? Qui sont elles? Sont ce serpens, loups, lyons, dragons, guieures, ou bestes rauissables deuourans et anemies a nature humaine 765 qu'il conuiengne faire art a les decepuoir et prendre? Lisez donc l'Art. Apprenez donc a faire engins, prenez les fort, deceuez lez, vituperez les, assailliez ce chastel, gardez que nulle n'eschappe entre vous hommes et que tout soit liuré a honte! Et, par dieu! si sont elles voz meres, vos suers, voz 770 filles, voz femmes et voz amies, elles sont vous mesmes et vous mesmes elles; or les deceuez assez, car il vault trop mieulx, beau maistre, deceuoir, etc.

Je me ris de ce que tu dis que tu as presté ton liure de la Rose a un homme fol amoureux pour soy oster de fole amour, 775 lequel lui a ia tant prouffité que tu lui as ouy iurer sa foy que c'est la chose qui plus lui a aidié a s'en oster, et tu dis que ce as tu dit pour ce que ie dis a la fin de mon epistre, quans en sont deuenus hermites? RESPONSE. Et ie te promet, [fol. 100 vo. b] se tu eusses appresté a ton ami .i. liure des 780 deuocions Saint Bernart ou aucune bone legende introduisant a sauuement et a demonstrer, qu'il n'est que une seule amour bonne en laquelle on doit fichier son cuer et son affection en la maniere que philosophie le demonstre, a Bouece, ou a aultre chose semblable, tu lui eusses mieulx fait son profit. Mais 785 prens toy garde que ne lui aies baillié l'instrument pour soy oster de la chaleur du soleil et soy gitter en une fournaise toute enbrasee. Et je te diray un aultre exemple sans mentir, puis que nous sommes es miracles du _Romant de la Rose_. J'ay ouy dire, n'a pas moult, a un de tes compaignons de 790 l'office dont tu es et que tu bien cognois et homme d'auctorité, que il cognoist un homme marié, lequel

adioste foy au _Romans de la Rose_ comme a l'euuangile. Cellui est souuerainement jaloux, et quant sa passion le tient plus aigrement, il va querre son liure et lit deuant sa femme, et puis fiert et frappe 795 sus et dit orde telle comme quelle. Il dit: "Voir que tu me fais tel tour, ce bon sage homme maistre Jehan de Meun sauoit bien que femmes sauoient faire." Et a chascun mot qu'il treuue a son propos il fiert un cop ou .ii. du pié ou de la paume. Si m'est auis que quiconques s'en loue, celle poure 800 femme le compare chier.

Il m'anuye moult si grant prolixité de langage. Car comme anuy est a moy mesmes, suppose que pourra estre aux lisans. Mais pour ce que il me conuient repliquier les choses proposees, [fol. 101 a] aultrement ne seroit entendable, m'en 805 estuet esloingnier ma matiere, si me soit pardonné de qui le tendra a anuy.

Encore ne te peux taire de la Vieille, et dis que quant elle parle a Bel Accueil, elle lui dit auant le cop: "ne vous vueil pas en amours mettre, mais se vous en voulez entremettre je 810 vous monstreray voulentiers, etc."[124] Et puis si dit que elle lui presche afin qu'il ne soit deceuz.[125] RESPONSE. Vray dieux! comment est ce malicieuse maniere de deceuoir--demonstrer que ce que on fait et dit, quelque mal que ce soit, que c'est a bonne fin, et a cause bonne! Car il n'est si simple, se il 815 apperceuoit la deceuance qu'il ne s'en gardast. Si la fault couurir par cautelle, et le droit tour du malicieux deceueur est commencier langaige par bonne introite pour mieulx parfurnir son malice. Si n'est point de excusance en ceste partie ce que tu as mis auant. Tu dis s'il y a riens mal dit et a 820 diffame du sexe femmenin que il n'en est que reciteur des aultres aucteurs. RESPONSE. Je sçay

bien que il n'est mie le premier qui ait mal dit, mais il l'acroist, quant il le recite. Tu dis que ce estoit pour plus enseigner les parties a garder le chastel. RESPONSE. Le mal amonnesté et loué a faire 825 n'est mie a supposer que ce soit affin que on s'en gard. Tu dis que il le fist aussi pour suiure la matiere maistre Guillaume de Lorris. RESPONSE. Cellui qui suit le fouruoyé ne fait mie a excuser si se foruoye. Tu dis que en ce faisant parle de toutes choses en leur estat au proffit de creature humaine, tant 830 [fol. 101 b] a l'ame comme au corps. RESPONSE. On ne l'oit point parler en comun de toutes choses en leur estat, et aussi il parle de pluseurs autrement que leur estat et au dommage de l'ame et du corps, comme il est ia prouué. Tu dis que pour ce parla il de paradis et des vertus pour les suiuir, et 835 les vices pour les fuir. RESPONSE. Voire mais il dit que vices sont vertus, quant par ces parsonnages il loue mal faire comme il est dit. Et de vertus fait vice, quant il dit tant de vitupere et doloreux mal de l'ordre de mariage, lequel est saint et aprouué, et d'aultres bons estas semblablement que il 840 diffame generaument. Et mal parle de paradis, quant il dit (combien que ce soit par moz un pou enuelopez, mais autant vault a dire) que les luxurieux yront en paradis.[126] Et ce fait il dire a Genius lequel escomenie de sa puissance, qui est nulle, ceulx qui ne excercitent l'oeuure de nature. Et les 845 vices enseigne plus proprement que il ne fait les vertus. Tu dis que, de tant comme il parle de vices et de vertus d'enfer et de paradis pres a prés l'un de l'autre, monstre il plus la beatitude des uns et la laidure des aultres. RESPONSE. La beatitude de paradis ne monstre il mie, quant il dist que les 850 malfaicteurs yront. Et pour ce mesle il paradis auec les ordures dont il parle pour donner plusgrant foy a son liure. Mais se mieulx veulx ouir descripre paradis et enfer et par plus soubtilz termes et

plus haultement parlé de theologie plus proffitablement, plus poetiquement, et de plusgrant 855 efficace, lis le liure que on appelle le Dant, ou le te fais exposer, pour ce que il est en langue florentine souuerainement dicte. La orras aultre [fol. 101 vo. a] propos mieulx fondé, plus soubtilment, (ne te desplaise) et ou plus tu porras profiter que en ton _Romant de la Rose_, et cent fois mieulx composé, ne il n'y comparoison (ne t'en courouces ia). Tu dis que Genius ne 860 permet mie paradis aux folz amoreux. RESPONSE. Dyables li feist promettre quant il n'est mie a lui a liurer. Mais tu dis que dame Eloquence lui met sus. Et il parle, ce dis tu, de ceulx qui excerciteront bonnement les oeuures de nature. 865 RESPONSE. Or viens tu a mon propos (dieux mercis!) Vraiement il n'y met ne bonnement ne mauuaisement mais simplement ceulz qui excerciteront les susdictes oeuures. Et dis que ce n'est mie tout un ce faire bonnement, et estre fol amoreux. RESPONSE. De ce [faire] bonnement ne parla il 870 oncques en ce pas. Mais ie te dis que ce est pis estre luxurieux en plusieurs lieux, comme il veult enseigner, que estre fort amoreux en un seul lieu. Tu dis que Nature et Genius n'enortent pas estre fol amoureux, mais ilz enortent suiure les œuures susdictes, lesquelles sont licites aux fins amoureux. 875 RESPONSE. Doncques veulx tu dire, puis que nature ne l'enorte, que estre fort amoureux est contre nature, laquelle chose n'est mie (sauue ta grace). Mais puis que il dit que ilz sont licites aux fins, il conuendroit sauoir en quel maniere les conuient affiner. Tu dis que ce est pour continuer l'especе 880 humaine, et pour laissier le mauuais pechié que on ne doit nommer. RESPONSE. Sans cause se debat tant de ce, car (dieux mercis!) elle ne deffault point, et est chose gastee et foie d'amonnester l'iaue que elle voise son cours. Ne l'autre pechié qu'il veult dire n'est point renommé en

France, dieux soit louez! Il n'en conuient ia mettre tel [fol. 101 vo. b] [m]oz en bouche de nullui. Tu dis que combien que tu n'oses, ne vueilles dire que excerciter la dicte oeuure hors mariage ne soit pechés. RESPONSES, sans passer oultre. Voire mais dieux scet que toy et d'aultres disciples comme toy (qui l'ossast dire) en pensses. Mais il s'en fault taire et pour cause. Toutefois ce dis tu: "Est il permis en mariage?" RESPONSE. Dieux en soit louez, ce sauons nous bien. Touteffois ne l'exprime point le liure de la Rose en nul endroit en telle maniere. Mais tu veulz dire que ainsi l'entendi maistre Jehan de Meun, quant il dist ou chappitre de la Vieille cestui mot: pour ce sont fais les mariages par le conseil des plus sages pour oster dissolucion.[127] RESPONSE. Tu le me vas querre biens loings et meines a propos ce qui est dit bien hors propos. La Vieille ne preschoit mie a Bel Acueil de mariage. Elle s'en gardoit moult bien, ne chose que elle die ne tourne a bonne fin. Et si croy que maistre Jehan de Meun ne fist point dire a elle ce mot pour louer mariage, car ce n'estoit mie son office. Et te souuiengne que tu as dit aultre part que ce n'estoit pas Meun qui parloit, ce faisoient les parçonnages chascun en son office. Mais c'estoit il qui dist ce bon mot, et ce n'estoit il mie qui parloit ou chapistre du Jaloux. Et ainsi as ton dit et ton desdit, et est bien loings du propos de Genius dont nous parlons, lequel ne pensa oncques a mariage, le bon homme. Et aussi n'est ce mie ton oppinion, se dieux m'aïst, quoy que tu dies. Et encore pour ce que tant t'efforces de excuser Meun, et veulx gloser que ce vouloit il [fol. 102 a] entendre que on peust excerciter la dicte oeuure licitement au moins en mariage, vient trop mal a propos que en cel estat on doie tant excerciter l'euure et si diligentment; et il tant et si excessiuement blasme la vie que il dist estre en mariage quant il dist, que tant y a de conten-

cion que il n'est nul tant y eust grant voulonté qui ne s'en deust tirer arriere qui le croiroit. Et ainsi seroient mal continuez ces oeuures. Il deust auoir loué l'estat ou l'en les doit faire, pour donner appetis a chascun que il si meist, 920 mais fait tout le contraire. Si est trop mal a propos, ne il n'appert que il l'entende en celle guise. Et toy mesmes, pour mieulx amender la besoingne, dis ensuiuant bien a propos de louer mariage, pour confermer que pour ce le dist il que Saint Augustin dist: "Qui est sans femme espousee, il pense aux 925 choses de dieu pour lui plaire, mais cellui qui y est ioint par mariage pensse les choses qui sont du monde pour plaire a sa femme," dont tu dis aprés que ce as tu dit pour ceulx qui veullent reprendre par leur langage sans raison aucteur, quelqu'il soit notable et non repris par auant. Si as tresbien 930 prouué que maistre Jehan de Meun, quant il tant parloit de excerciter l'oeuure de nature, que il l'entendoit en mariage. Dieux! comment est ce bien prouué? Voire ainsi comme dit le prouerbe commun des gloses d'Orliens qui destruisent le tieuxte.

935 Encore ne te peux tu taire et fais une aultre grant narracion pour tousiours excuser ton bon maistre. Mais ie ne pense [fol. 102 a] mie a tout relater mot a mot. Car trop m'anuieroit et ia anuye de tant parler de cestui propos; et aussi tout vient assez a une fin. Tu dis que pour ce que 940 chascun n'a pas leu le liure de la Rose, tu reciteras les propres moz de Genius comme ilz sont ou liure. Si en recites voirement pluseurs de ceulx propres que il dit, mais tu en trespasses assés et vas cueillant ça et la ceulz qui mieulx te plaisent, et n'as talent de mettre arriere le bien que il dit 945 parmi le mal. Tu n'oblies mie que il dit que on rende l'autruy qui l'a, et que on soit piteux et misericors et telz choses. Voire, et que on face les oeuures dieu, de par dieu, et on yra en

paradis! Je croy que il vouloit suiure l'ordre et la secte des turlupins et ainsi mesloit venin auec miel et doulce liqueur auec fiel, ve la le bien qui y est.

Je ne sçay a quoy tant nous debatons ces questions, car ie croy que toy ne moy n'auons taillent de mouuoir noz oppinions. Tu dis qu'il est bon; je dis qu'il est mauuais. Or me solz qui soit bon; et quant toy auec tes autres complices arez assez debatu par voz soubtilz raisons et tant poures faire que mal soit bien, je croiray que le _Romant de la Rose_ soit bon. Mais je sçay bien que il est propre a ceulx qui veulent malicieusement viure et mieulx eulx garder d'aultrui que ilz ne veulent que aultrui se gart de eulx, mais a ceulx qui veulent bien et simplement viure sans trop enuelopper es voluptés du monde ne aultrui deceuoir, ne que aultre les deçoiue, ce liure n'a mestier; et vrayement je aimeroie mieulx estre du part des opposites que de ses complices, car ie ay oppinion que mendre part en ait le loup. Et comme dit le bon preudomme[128] qui composa la plaidoierie dessusdicte: "Pleust a dieu que telle rose n'eust oncques esté plantee ou jardin de chretienté," combien que tu te dies estre de ses disciples; et puis que le veulx estre, si le soies. Quant a moy je renonce a sa discipline. Car ie temps a autre que ie cuide estre plus proffitable, et qui mieulx m'est agreable; et si ne suis mie seule en celle oppinion, ne sçay pourquoy plus que aux aultres vous en prenez a moy entre vous ses disciples. Ce n'est mie honneur soy prendre a la plus foible partie; il y a si grant foison de sages docteurs, dignes de foy et pleins de science, et vraiement si y a il des grans princes de ce royaume et cheualiers, et nobles, et pluseurs aultres qui sont de la mesme opinion que ie suis, et tienent que ce est lecture inutile et non honorable. Pourquoy entre vous n'alez vous desrompre la grosse tige de l'arbre, et faire tant que il soit

estirpé et esrachié, et la racine, 980 dont puet venir et sourdre la ceue et liqueur, soit toute amortie, non mie vous prendre aux petites branches par dessure, qui n'ont force ne vertu; pour cuidier tout estirper (qui) vous en prenez a moy, qui ne suis fors comme la vois d'un petit grisillon qui toute iour bat ses eletes et fait grant noise et tout 985 est noyant enuers le hault chant delictable des gracieux oisiaulx.

Mais tu dis que tu ne te peux assez merueillier comment personne ose blasmer non pas seulement lui, mais ceulx qui prisent et aiment son liure de la Rose. RESPONSE. Je ne me 990 puis assez merueillier comment personne ose entreprendre a louer cellui liure, ouquel sont comprises maintes materes souffisentez a mettre cuer humain ou dampnable herreur. Tu dis que quant a toy, plus desires estre [fol. 102 vo. b] repris pour prisier et amer son liure que estre des trop soubtilz 995 blasmeurs. Tu ressembles en ceste partie celle qui dist que mieulx ameroit estre meretrix appellee de cellui que elle aimeroit par amours que estre royne couronnee.[129] Si appert bien que les voulentez qui mieulx plaisent ne sont mie toutes raisonnables.

1000 Tu dis que sachent tuit que il reste encore .vii. mille, qui sont tous prestz de le deffendre. RESPONSE. C'est rigle general que mauuaise secte acroist volentiers aussi comme la mauuaise herbe, mais la plus grant quantité ne fait mie pourtant a presumer estre meilleur. Et se dieux plaist a ja si 1005 grant assemblee n'en sera faicte. Ce n'est mie article de foy; tiengne chascun ce qu'il vouldra. Tu dis que, s'il eust esté du temps de entre nous qui le blasmons, tu deisses que nous eussions haine particuliere a sa personne. Mais nous ne le veismes oncques, dont tu ne peux ymaginer dont ce vient. 1010 RESPONSE. Pour ce que oncques

ne le veismes, ne oncques ne nous meffist, as tu mieulx cause de penser que droicte vraye pure verité nous meut, car le haineux ne doit estre creu. Se non, ce dis tu, qu'il viengne de la haultece du liure plus habile a receuoir les vens des soufflez enuieux, car ignorance 1015 n'en est point cause de tel y a. Ce dis tu ce n'est pour cause de pou lire le dit liure. RESPONSE. Tu pues estre certain que le bon preudomme qui le blasme, dont tu veulx dire que n'est mie par ignorance, il n'a mie enuie sur cellui liure, car ie croy que la haultece de sa tres esleue[e] vie ne lui lairoit [fol. 1020 103 a] auoir enuie de plus digne chose. Quant est de moy, nonobstant mon ignorance, je te promet n'y ay aucune enuie. Et pourquoy aroye? Il ne me fait ne froit, ne chault, ne mal, ne bien, ne toult, ne donne, ne il ne parle de l'estat dont ie soye parquoy aye cause de indignacion? Car ie ne suis mariee, 1025 ne espoir estre, ne religieuse, aussi n[ul]e chose qu'il die ne me touche. Je ne suis Bel Acueil, ne ie n'ay paour de la Vieille, ne boutons n'ay a garder. Et si te prometz que i'aime beaulx liures et soubtilz et bien traictiez, et les quiers et cerche, et les lis voulentiers, si rudement comme les sache entendre, et si 1030 n'aime point cellui de la Rose, la cause si est simplement et absoluement pour ce que il est de tres mauuaise exortacion et deshonneste lecture, et qui plus penetre en corage mal que bien. Et puet estre, selon mon iugement, cause de dampnacion et dampnement de vie a ceulx qui l'oient, et qui s'i delictent, 1035 et de traire a deshonnestes meurs. Si te iure sur mon ame et par ma creance que autre cause ne me meut. Et ce que tu dis aprés que puet estre que le blasmons pour donner plus grant appetit de le veoir, et ainsi seroit nostre opinion bonne. Tu pueux estre certain que ce n'est pas nostre motif.

1040 Apres tout ce, tu me appelles de plus grant valeur que ie ne suis, tienne mercy; et dis que tu me pries que ie garde l'onneur que i'ay a garder; et que, se on m'a louee pour ce que i'ay tiré d'un voulet pardessus les tours de Nostre Dame, que ie ne tasche pas a ferir la lune d'un bouchon pesant; et 1045 que me garde de ressembler le courbel, que pour ce que on [fol. 103 b] loua son chant, commença chanter plus hault et laissa cheoir la buschete. RESPONSE. Vraiement je ne pourroie d'aucune chose respondre si proprement comme de mon propre fait. Si puis en ceste partie tesmoingnier verité de 1050 certaine science. Tu m'adioins ou accuses comme de presompcion de moy mesmes. Si te iure sur ma foy que oncques ne presumay auoir si hault lancé comme sur les tours Nostre Dame. Ne sçay comment plus hault tascheroie ne pour cuidier hault chanter, ne me cherra ia buschete; car ie repute 1055 mon fait et mon sauoir chose de nulle grandeur. Aultre chose n'y a quelconques, fors tant je le puis bien dire veritablement que i'ame l'estude et vie solitaire, et par frequenter et excerciter ycellui puet bien estre que g'i ay cueilli des basses flouretes du jardin delicieux, non pas monté sur les haulx arbres 1060 pour cueillir de ce beau fruit odorant et sauoureux, non mie que l'appetit et la voulenté n'y soit grant, mais foiblece d'entendement ne le me sueffre, et mesmes pour l'odeur des flourettes, dont j'ay fait graisles chappellez. Ceulx qui les ont voulus auoir, a qui ne les osasse ne pensse veer, se sont 1065 esmerueillez de mon labour, non pour la grandeur qui y soit, mais pour le cas nouuel qui n'est acoustumé. Si ne s'en sont mie teus non obstant ait esté long temps celé. Et te promet que a ma requeste n'est manifestez. Et se veulz dire que aucunes choses aye faictes ou nom de singulieres personnes, 1070 ce a esté despuis que ia en estoit commune renommee. Ce ne dis ie mie pour nulle excusance, car

il n'en est besoing, mais pour oster toute oppinion qui pourroit estre que en mon fait presumasse aucune auctorité. Et supplie toy et tes consors en oppinion, ne me sachiez mal gré pour cause [fol. 103 vo. a] 1075 de mes escriptures, et du present debat sus le liure de la Rose. Car d'auenture auint le commencement et non mie de volenté proposee, quelque oppinion que g'y eusse, ainsi comme tu le pueux veoir en un petit traictié, ou ie deuisay le premier motif et le derrenier terme de nostre debat. Et trop me seroit 1080 grief estre subgiette a tel seruitude que n'osasse respondre a autrui verité selon ma conscience de la chose, qui ne puet tourner a preiudice, ains puet auiser plus sage de plus auant penser que il n'a consideré par long temps, car comme dit un commun prouerbe, a la fois auise un fol un sage. Et c'est neant 1085 que tu dis que l'eglise saincte, ou tant a eu de vaillans hommes depuis qu'il fu fait, l'a souffert par long temps sans reprendre, attendoit que moy et les autres le venissions reprochier; car tu sces que toutes choses sont meues a certain temps, ne riens n'est long enuers l'espace des ans. Et souuent auient que 1090 par une pointellete est curee une grant enfleure. Comment a souffert l'eglise saincte demourer si long temps l'oppinion de la concepcion de Nostre Dame, qui plus est chose notable sans en reprendre nullui; et n'a gaires que ce qui oncques n'auoit esté debatu est venu auant par si grant esmeute, et si n'est ce 1095 pas article de foy, aussi n'est cecy. Si en croye chascun ce qui lui plaist le mieulx. Et quant a moy, plus n'en pense faire escripture, qui que m'en escrise, car ie n'ay pas empris toute Saine a boire. Ce que i'ay escript est escript. Non mie tairé pour doubte de mesprendre quant a oppinion, combien 1100 que faulte d'engin et de sauoir me toult beau stile, mais mieulx me plaist excerciter en aultre matiere mieulx a ma plaisance. Si pry tous ceulz qui mes

petiz dictiez verront, que ilz vueillent suppploier le deffault de mon sauoir par [fol. 103 vo. b] consideracion de la personne, et prendre tout a bonne fin et entencion 1105 pure, sanz laquelle ne vouldroie aucune chose mettre auant. Si feray fin a mon dictié du debat non hayneux, commencié, continué, et finé par maniere de soulas sans indignacion a personne. Si pry la benoite Trinité Parfaicte et Enterine Sapience, qu'il vueille toy et tous ceulx par especial 1110 qui aiment science et noblece de bonnes meurs enluminer de si vraye clarté que estre puissent conduis a la ioye celestiele. Amen.

Escript et complet par moy Christine de Pizan le iie jour d'octobre l'an mil c.c.c.c. et deux.

1115 Ta bien vueillant amie de science, Christine.

[Document XIII. Notes]

[l. 6] (cette) celle Mss. A B F.

[l. 12] (qui) _followed by_ choses A F.

[l. 22] (pieça) depuis longtemps B. (a cause de) puis (sus?) F.

[l. 34] (en liure) ou liure B.

[l. 36] (tu n'oseroies) n'oseroient A.

[l. 37] (nous) _wanting_ B.

[l. 40] (pourroies) pourroye B. (tes) mes B.

[l. 46] (tu) comme B.

[l. 49] (le) _wanting_ B.

[l. 55] (la) _wanting_ B.

[l. 71] (et) ou A. (i'en) ie B.

[l. 72] (entendist) m'entendist B.

[l. 74] (deshonneste) deshonnestement B.

[l. 83] (a ceste question ... response) a cet demande que tu me disse F. (a ceste) aincois que B.

[l. 87] (que) _wanting_ B.

[l. 89] (que) _wanting_ B.

[l. 97] (feray) partly erased A.

[l. 109] (F. mie) _wanting_ F.

[l. 110] (raisonnable oppinion) _interverted_ B. (_Rommant_) _wanting_ A F.

[l. 112] (bien que) bien comme B.

[l. 144] (tu erres) tu ti tiens F.

[l. 149] (les questions) le questions, A F.

[l. 154] (a son droit,) _wanting_ B.

[l. 158] (dit) _wanting_ A.

[l. 166] (n'en) ne B. (mie) ia B.

[l. 169] (avoir l'experience) _wanting_ F. In original of A B misled by 'choses' preceding.

[l. 176] (a moy) _followed by_ a moy B.

[l. 179] (seur) honneste B.

[l. 183] (que la chose peust) de la chose qu'elle peust F.

[l. 185] (et plus) ou pour plus F.

[l. 187] (qui ne) que F.

[l. 189] (dit) dist F as usual.]

[l. 193] (mie) _wanting_ F.

[l. 194] (et) ou B.

[l. 216] (on) _wanting_ B.

[l. 219] (c'est comme) c'estat F.

[l. 224-5] (on en doye) ou s'en doye A.

[l. 225] (on en puet) on ne puet A.

[l. 231] (tu soustiens auec ycelle) tu auec soustiens celle F.

[l. 244] (cy) ya F.

[l. 245] (l'en) on F.

[l. 250] (ce) si F.

[l. 254] (fust) feust B.

[l. 261] (chacié) chaciee B chastier F.

[l. 262] (dis) dit F.

[l. 269] (ad) a F.

[l. 279] (mie) pas F.

[l. 280] (mie) _wanting_ F.

[l. 285-6] (par dieu) _wanting_ F.

[l. 286-7] (que honte ne t'en garde) _wanting_ F.

[l. 289] (tel) ce F.

[l. 299] (philosophe ou) _wanting_ F.

[l. 301] (et Salemon) et _wanting_ F.

[l. 302] (corigier) _wanting_ F.

[l. 303] (cours) _followed by_ et F.

[l. 306] (ycellui) celluy F.

[l. 307] (fust) fut F.

[l. 311-12] (a folement amer) a fole amour B.

[l. 322] (en) _wanting_ B.

[l. 328] (deffendi) deffend A, descendy F.

[l. 331] (se) ce F. (il) _followed by_ a, F. (son) soy F.

[l. 334] (que) qui F.

[l. 335] (jeu) gieu B dieu F.

[l. 339] (c.] six F.

[l. 340] (delicteux) delicieux.

[l. 344] (mes) _wanting_ B.

[l. 345] (comme) quant F.

[l. 346] (2. les) _wanting_ B.

[l. 349-50] (et entremeslent diuers metaulx et matieres) _wanting_ F.

[l. 355] (de nulle) _followed by_ de nulle (sic) F.

[l. 358] (quant) Mss. quans.]

[l. 360] (faire) _wanting_ F.

[l. 365] (lauray) laray B. (conuenir) _wanting_ F. (bien t'en scara respondre) bien t'en sara conuenir B, bien se sera respondre et deffendra F.

[l. 370] (estre) _precedes_ tous deux F.

[l. 372] (fust) fut F.

[l. 376] (fust) fut F.

[l. 377] (oncques) _wanting_ F. (esté) estre F.

[l. 382] (solucions) _followed by_ et arguments F.

[l. 393] (sa) la sienne F.

[l. 394] (deceu) _followed by_ et F. (C'est assauoir) _followed by_ de F.

[l. 396] (dit) _followed by_ de F.

[l. 400] (parles a voulenté) parles et de voulanté F.

[l. 400-1] (c'est du propre) n'est ce du propre? F.

[l. 403] (hardiement dire) dire hardiement F.

[l. 408] (en brief) en bien brief F.

[l. 413-14] (Tu trouueras) _followed by_ les histoires B.

[l. 414] (dame) _wanting_ B.

[l. 416] (fust) fut F.

[l. 420] (maniere d'effat) mauvais effait F.

[l. 429] (un seul) _followed_ (beyond ordinary line) _by_ ieune enffant A.

[l. 435] (fust) fut F.

[l. 436] (plus tost) tost F.

[l. 441] (brebis) berbis A.

[l. 442] (pour les condicions) _wanting_ F.

[l. 444] (meurs) condicion F.

[l. 446] (pensee) pense A pansee F. (cuide) cuiday B. (ainsi) aussy F].

[l. 447] (que) _wanting_ F.

[l. 450] (oncques) _followed by_ ne F.

[l. 457] (mains aultres) aultres mains F.

[l. 458] (sens) _wanting_ F. (corps) _followed by_ scens F.

[l. 459] (ce) _followed by_ telz F.

[l. 460] (feroies ycy) diras y a F.

[l. 463] (mesmement) bonnesment B.

[l. 466] (dame Eloquence, qui parle de Fol Amoureux dont Meun parle) _wanting_ F.

[l. 468] (bien) bon F.

[l. 470] (lo) l'ay F.

[l. 472] (des) de F.

[l. 478] (fallacieux) falieux F.

[l. 481] (telz) tieulx B. (titres) fais F.

[l. 492] (a) en F.

[l. 496] (quoy) _followed by_ en ce que ie re (sic) repprens F.

[l. 497] (dis) _wanting_ F.

[l. 498] (Si te) se je F.

[l. 499] (acoustré) acoultre F.

[l. 507] (trop) tres F.

[l. 510] (t'en passes) trespasses B.

[l. 511] (comme) _followed by_ ie F.

[l. 518] (ou langaige) en lengage B. (est) _wanting_ F.

[l. 519] (leu) veu B. (grigneur) greigneur B F.

[l. 521] (homme) _followed by_ homme F. (volontaire) volomptaire F.

[l. 523] (rauales) trauailles B.

[l. 528] (qui) _wanting_ F. (femmelette) _followed by_ qui F.

[l. 533] (periller) perillez A. (en voye de periller) en peril de perillier F.

[l. 536] (conseilles) conseiller B. (je) _followed by_ me B.

[l. 540] (errachier) esracher B, erragier F. (les) le A.

[l. 544] (jeu) gieu B F.

[l. 546] (telz) tieulx B. (il les) il F.

[l. 547] (a) de F.

[l. 552] ou autant) et tant F.

[l. 555] (comme son office) comme passionné A. (oncques) aucques A, auques B.

[l. 556] (vituperer) vituperez A F.

[l. 559] (passe) pense B.

[l. 564] (dis) vuelz dire F.

[l. 565] (s'en) se F.

[l. 566] (telles) celles F.

[l. 570] (t'en) toy F.

[l. 574-5] (que tu dis qu'il parle comme Jaloux) _wanting_ F.

[l. 577] (t'en fai) te fais F. (t'en) fais B.

[l. 584] (oppinions) l'oppinion F.

[l. 590] (en) ou B.

[l. 592] (et attrayans) ot attrayans B.

[l. 595] (en) es F.

[l. 610] (comme) comment B.

[l. 611] (ne) _wanting_ F. (sobzrie) souscie F. (ia) ie A.

[l. 614] (aux) _wanting_ AB.

[l. 616] (lit) list F. (enseignemens) enseignement B.

[l. 619] (aussi) ainssy F.

[l. 621] (deuoz) deuote F. (plairont) plairoit F.

[l. 627] (a) au F.

[l. 629] (car) _preceded by_ Et F.

[l. 634] (l'aucteur) acteur F.

[l. 643] (a) de F.

[l. 648] (vice) vices F.

[l. 651] (Salomon) _wanting_ F.

[l. 656] (veoir) _wanting_ F.

[l. 657] (aussy) ossy F.

[l. 658] (qui) _followed by_ y B.

[l. 662] (ou) et F.

[l. 666] (1. bien) mau F. (2. bien) mal F.

[l. 671-2] (estre bone telle lecture qui honnestement ne puet) _wanting_ A B.

[l. 679] (que) perhaps que [oïl] etc.

[l. 680] (fust) fut F.

[l. 685] (tu puis) tu F. (parolles) nouuelles B.

[l. 691] (lieux) _followed by_ par F.

[l. 700] (nuit) nuist F.

[l. 701] (c'est) ceste F.

[l. 709] (toute maniere) toutes manieres B.

[l. 711] (vaincre) vanitee A, vaintié F.

[l. 712] (Et se) _wanting_ F.

[l. 713] (fu) fut F.

[l. 714] (monnoye) malicieuse B. (faite) faire A.

[l. 719] (encore) ancores B. (la) le B.

[l. 724] (tres)enorme thus F, B reads innorme, A norme.]

[l. 726] (fussez) feusses B. (auisé,) _followed by_ tu F.

[l. 733] (fu) fut F.

[l. 735-6] (pour cause de jalousie. Et comme tu dis) _wanting_ F.

[l. 736] (aprés) _followed by_ dis F.

[l. 743] (t'assauldroit) t'asaulrois F.

[l. 744] (seroit) feroit B.

[l. 748] (veulx) vueil B, voeil F.

[l. 758] (toudis) _wanting_ F.

[l. 759] (fausse) faulse et B.

[l. 762] (ces) les B.

[l. 766] (Apprenez donc) Apprenez F.

[l. 768] (nulle n'eschappe) nulles n'eschappent F.

[l. 772] (maistre) sire F.

[l. 775] (lui) _wanting_ F.

[l. 777] (ie) _wanting_ A.

[l. 779] (appresté) presté F.

[l. 783] (a Bouece) a Boué B, a Besce F.

[l. 785] (aies) ailles B F. Two letters are erased in A. (baillié) bailler B.

[l. 794] (lit) list F.

[l. 799] (celle) telle F.

[l. 804] (m'en) mais F.

[l. 805] (estuet) jeteus F.

[l. 807] (peux) puis F.

[l. 809] (amours) amour F.

[l. 810] (vous) _followed by_ en B. (dit) dist F.

[l. 812] (demonstrer) demonstre F.

[l. 814] (bonne) bon A.

[l. 815] (qu'il) qu'i A. (s'en) se F.

[l. 823] (enseigner) enseigneur A.

[l. 825] (s'en) se F.

[l. 827] (suit) suist F.

[l. 828] (si se) se il se B, s'il F.

[l. 830] (On) Mss. read il.]

[l. 831] (l'oit) l'ait F.

[l. 834-5] (et les vices pour les fuir) _wanting_ B.

[l. 836] (ces) ses F.

[l. 844] (excercitent) exerciteront B.

[l. 847] (de paradis) des uns B. (l'un) l'oing F.

[l. 849] (dist) dit B.

[l. 851] (plusgrant) plus F.

[l. 858] (profiter) _preceded by_ plus F.

[l. 861] (Dyables) deable B, dyable F.

[l. 862] (li) lui B. (liurer) donner F.

[l. 867] (susdictes) dessusdictes F.

[l. 868] (un) bien B.

[l. 872] (et) ne B.

[l. 878] (maniere) _followed by_ ains dist plainement et alulie toutes pour tous et tous pour toutes F.

[l. 880] (le) les F.

[l. 882] (deffault) dessout F. (et est) c'est F.

[l. 883] (voise son cours) coure contre val F.

[l. 887] (hors) _followed by_ de B.

[l. 907] (parlons) parliens F.

[l. 914] (si) _wanting_ F.

[l. 915] (mariage) _followed by_ et F. (quant il dist, que) _wanting_ F. (1. and 2. dist) dit B.

[l. 916] (y a) _wanting_ F. (y a ... voulonté qui) conte quonque il neust nul quelque grant y eust voulenté quil ne B. (grant) _wanting_ F.

[l. 920] (mais) _followed by_ il F. (tout) _wanting_ A. (ne il n'appert) que il appert A.

[l. 923] (louer) leur F.

[l. 926] (pour plaire a sa femme) _wanting_ B.

[l. 932] (ainsi comme dit le prouerbe commun) _wanting_ F.

[l. 933] (gloses) choses F.

[l. 934] (tieuxte) _followed by_ comme dist le prouerbe comun F.

[l. 935] (aultre) _wanting_ B.

[l. 937] (mot a mot) de mot en mot F.

[l. 938] (ia anuye) ia m'anuye A.

[l. 940] (propres) propos B.

[l. 944] (que il dit parmi le mal. Tu n'oblies mie) _wanting_ B.

[l. 950] (ve la) veez B.

[l. 952] (que) ne F.

[l. 954] (qui) quil B.

[l. 956] (croiray) croire F.

[l. 959] (gart de eulx) garde d'eulx B.

[l. 962] (part) parti F.

[l. 966] (telle) celle F.

[l. 967] (ses) ces F.

[l. 969] (temps) tends B.

[l. 971] (aux) a A.

[l. 975] (si y a) si a A.

[l. 977] (honorable) honorables A F.

[l. 979] (arbre) abre A. (estirpé) escripte A.

[l. 982] (ne) _wanting_ F. (tout estirper) tout esciper A, _wanting_ F. (1. qui) error for comme(?)

[l. 984] (eletes) esles B.

[l. 990] (a) _wanting_ B.

[l. 991] (maintes) saintes B.

[l. 992] (souffisentez) souffisantes B F. (ou) en B. (herreur) erreur B.

[l. 995] (celle) Heloiyse du Paraclit F.

[l. 996-7] (cellui que elle aimeroit par amours) maistre Pierre Abalart F. (cellui) celle A. (ameroit) amoit B. (que estre royne … raisonnables) _wanting_ B.

[l. 1001] (rigle) riche F.

[l. 1003] (herbe, mais) herbe, mais en plusieurs choses B F.

[l. 1007] (deisses) deusses A.

[l. 1009] (veismes) vismes F.

[l. 1014] (ignorance) l'ignorance F.

[l. 1018] (mie) aucune B, nulle F.

[l. 1020] (auoir) _wanting_ F.

[l. 1021] (je te promet) _wanting_ B.

[l. 1023] (toult) oste F. (de l'estat) d'estat B.

[l. 1024] (parquoy) pourquoy B. (suis) _followed by_ ne B.

[l. 1028] (bien) biaux F. (et les quiers et cerche) et les quiers et les cerche B.

[l. 1033] (dampnacion) _preceded by_ la B.

[l. 1035] (de traire) doctrine B, dactraire F.

[l. 1043] (pardessus) par sus B.

[l. 1044] (tasche) tause F. (d'un bouchon) du ciel d'ung bouion F, d'un bougion B.

[l. 1047] (buschete) bouchee F.

[l. 1050] (m'adioins) me imputes B.

[l. 1052] (lancé) lengage B. (sur) sus B.

[l. 1054] (buschete) bouchee F.

[l. 1055] (chose) _wanting_ B.

[l. 1057] (i'ame) je ayme F, i'aime B.

[l. 1057-8] (et excerciter) _wanting_ F.

[l. 1064] (se) ce B.

[l. 1065] (soit) fait F.

[l. 1066] (pour) _wanting_ B.

[l. 1074] (mal) mauuais B.

[l. 1076] (d'auenture) _wanting_ F. (de) la B.

[l. 1077] (g'y eusse) ie y eusse B.

[l. 1078] (ie) te B.

[l. 1081] (la) _wanting_ B F.

[l. 1082] (de) et F.

[l. 1085] (eu) _wanting_ A.

[l. 1087] (attendoit) attendroit A, _preceded by_ elle F.

[l. 1090] (une) _followed by_ petite F.

[l. 1093] (gaires) _after_ n'auoit F. (oncques) _after_ n'auoit B.

[l. 1096] (mieulx) _followed by_ qui pourra F. (pense) _followed by_ a A.

[l. 1098] (Non mie) nonne A.

[l. 1101] (plaist) _followed by_ a B. (mieulx) _wanting_ B.

[l. 1111] (conduis) condis F. (celestiele) celle stille(?) F.

[l. 1116] Christine de Pizan F.

[119] Cf. "Vous vous tuez com fait le pellicant." E. Deschamps,

V. 33.

[120] Evidently Gerson: "_Tractatus contra Romantium de Rosa_." See above.

[121] This of course, did happen. Cf. Introduction.

[122] Bertrand du Guesclin, the famous Constable of France. Cf. _Chronique du Bertrand du Guesclin_ by the trouvère Cuvelier pub. by E. Charrière, Paris 1839 (Siméon Luce).

[123] Morise de Trisguidi, whose dates I have been unable to find, was a Breton companion-in-arms of Du Guesclin. He is mentioned in A. Le Moyne de la Borderie, _Histoire de Bretagne_, Rennes, 1906 (cf. iii. 517 and iv. 28) as having been a squire at the celebrated Combat of the Thirty. We have the following reference to him in the _Mandements et Actes Divers de Charles V._ (Léopold Delisle, Paris, 1874) p. 896. "... Morise de Trezeguidi, chevalier, capitaine de Hembont en Bretaigne, au nombre de vint et cinq hommes d'armes, et soixante dix frans pour son estat par moys," which reference to the garrisoning of Brittany for the King shows that de Trisguidi had risen in rank, and was a trusted defender of the Crown.

[124] "Ne vous vueil, etc." c f. Michel, _Roman de la Rose_, t. 2, p. 74.

"Je vous di bien avant le cop, Ne vous voil mie en amour metre, Mès s'ous en volés entremetre, Je vous monsterrai volentiers Et les chemins et les sentiers Par où ge déusse estre alée Ains que ma biauté fust alée."

[125] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 75, l. 13944.

[126] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 292, l. 20868 sqq.

[127] Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 103, l. 14862.

[128] Gerson.

[129] Cf. Michel, _op. cit._, t. 1, p. 293, l. 9570 sqq.

XIV.

PIERRE COL'S REJOINDER TO THE FOREGOING.

(Fragment)

A FAME DE HAULT ENTENDEMENT DAMOISELLE CHRISTINE DE PIZAN

Combien que tu aies proposé de n'esc(r)ire plus reprehension ou blasme contre la compilacion du _Romant de la Rose_, comme sage et rauisee qui ses et appersois que humaine chose est de pechier mais perseuerence est euure de deable, 5 pourtant ne retarderas tu ma plume qu'elle ne te refrene; car apres tant de reprehencions et duplicacions par toy proposees et escriptes contre si notable escripuain, raison de droit et bonne coustume ensemble m'ottroient replique, qui comme disciple dudit escripuain ay fait une seule responce, combien 10 qu'il n'en fust besoing pour ce que selonc que mon petit entendement le peut concepuoir la seule lecture de tes euasions est assés solucion, et n'ofusque ne [noirçoie] en riens la verité que je soustiens, ne tasche aucune empraingnent a la treschere renommee maistre Jehan de Meung tes palliacions extrauagans 15 et ornemens de langaige, et croy que point ceste cause t'a laissié a respondre le preuost de Lisle. Je mesme en fu esmeus par aucun espace de temps de ne te respondre point, et pour ce aussy que j'auoye bien ailleurs ou entendre. Toutesuoyes par maint desbat pour aprendre et moy excerciter je respondray 20 a aucuns fais particuliers et euasions mises en ton epistre responsiue a moy presentee le xxxe jour d'octobre et te prie que tu tiengnes pour repetees mes excusacions mises en mon aultre responce.

JA SOIT CE QUE TU DIS ung pou deuant la fin de ta 25 darreniere response que ce N'EST MIE HONNEUR DE SOT PENDRE A TOY QUE ES LE PLUS FOYBLE PARTIE ET QU'ON DEUST DEROMPE LA GROSSE TIGE NON PAS SOY ARESTER AUX PETITES BRANCHES, VEU QUE DE TON OPPINION SONS PLUSSEURS SAGES DOCTEURS, GRANS PRINCES DE CE ROYAUME, ET CHEUALIERS.

30 Si n'ay je sceu personne qui l'ait blasmé par auant toy ne par aprés, se non celuy qui a composee la plaidoierie dame Eloquance et touteuoyes me reprens tu de ce que j'ay ozé reprendre a euure de si notable clerc, qui sonne contradicion et (ne te desplaise) ci et ailleurs tu trebuches en la fosse que tu 35 m'auoyes appareillié. C'est assés de dit et de desdit quant tu dis c'on se deust prendre aux autres, et tu me reprans de ce que je n'y suis prouins (prins?) QUANT IE PANSE a celle petite branchette il me souuient du prouerbe commun que l'en dit: ce blasme te vault ung grant los. O DONLE DIEU tresglorieux! 40 quantes gens sont qui jamais n'appetissent leur los, ou se blasment aucunement se n'est pour eulx magnifier. Vescy que tu t'appelles petite branchette et touteuoyes.....

.....

.....

APPENDIX

LETTERS OF JEAN DE MONTREUIL

(Amplissima Collectio de Dom Martene, tome II., pp. 1419-21, 22.)

Epistola LIV.

Ad quemdam causidicum[130]

Petit ut ea quae adversus Johannem de Magduno dixerat retractet

Quo magis magisque perscrutor, vir acutissime, mysteriorum pondera, ponderumque mysteria operis illius profundi ac memoriæ percelebris, a magistro Johanne de Magduno editi, et ingenium accuratius revolvitur artificis, totus quippe 5 in ammirationem commoveor et accendor, quo instinctu quove spiritu seu mente, tu praecipue qui inter civiles actiones omni die versaris, quae maxime ex electione sana pendent, et ubi praecipitur tarde et cum gravitate de rebus ferre sententiam, eumdem dissertissimum et scientificissimum actorem leviter 10 nimis, scurriliterve, aut inepte loquutum fuisse censuisti. Et quasi in praetorio causam ageres, nudius tertius contra mortuum verba faciens, debacchando jurgabatis, in inventionem nihilominus atque claritate, proprietateque et elegantia, magistrum Guillelmum de Lorris longius anteponens; de quo 15 tunc certa motus consideratione exclamare praetermisi, et nunc linquam. Sed si a modo serio dixisse fatearis, dic quo pignore certes, veniam, ut ait Virgilius, quocumque vocaris; ut qui magistros et benefactores meos ad extremum usque singultum non desero, aut suo in honore, quoad potero 20 sinam laedi. Sin vero, ut potius reor, joco protuleris, aut forsan motus aliunde, non adeo feroces sumus, ut quae sit in disputando libertas ignoremus, aut linguae vertibilitati non noverimus indulgere; immo quia altercando scitur veritas, aurumque probatur in fornace, de industria ingenuissimi doctoris 25 hujus concedo disputare. Da tamen ut nihil in posterum cum obstinatione adversus imitatorem nostrum asseveres. Vale, et intimato super hoc quid intendis. Qui si pergis de praeceptore nostro[131]

ulterius male loqui, non est quod dissimulare queamus. Hanc ex nunc pro diffidentia suscipito. Sunt 30 etenim, ne in dubium revoces, pugiles et athletæ non pauci, qui scripto voceque et manu pariter ut est posse, causam istam defensabunt.

[Epistola LIV. Notes]

[130] Gerson, according to A. Thomas.

[131] Cf. Epistola XLI: Ad Petrum et Gontherum suos præceptores.

Epistola LVI.

Ad quemdam amicum[132]

Hortatur ut Johannis de Magduno librum, quem quam plures damnabant doctores, defendat.

Scis me, consideratissime magister atque frater, jugi hortatu tuo et impulsu nobile illud opus magistri Johannis de Magduno, Romantium de Rosa vulgo dictum vidisse: qui quia de admirabili artificio, ingenio ac doctrina rerum sisto, 5 et irrevocabiliter me fateor permansurum, a plurimis scholasticis non parvae auctoritatis viris supra quam credibile tibi foret, male tractor et arguor amarissime, ut si ulterius defendere coner, plane me probare velint, ut dicunt, haereticum. Nec praetendere prodest te totque viros alios valentes scientificos 10 et perdoctos illum tanti fecisse pene et colerent, utque, quam eo, carere mallent camisia, et nihilominus nostris correctoribus anteponere suos aemulos, qui, si quid reprehensionis inesset, adeo magni erant, ut librum suum vivere nequaquam permisissent una hora. Nec eos juvat insuper obsecrare, quod 15 jus omne poscit, ut prius videant notentque quamobrem, qua dependentia et occasione dicat res, quas vel

personas introducat, quam damnetur tantus auctor. Sed confestim verba intercipiunt mea, interrumpuntque, ut labra movere vix audeam, quin mihi anathematis opprobrium comminentur, ac ferme judicent reum mortis. Quid vis dicam? tantis quod me magis urit, magistrum nostrum prosequuntur maledictis, ut ignem potius quam lecturam meruisse attestentur, seque inexpiabili scelere contaminari existimant, si quidquam audierint. Cumque rursus jure humanitatis submissius expostulo, ut non prius damnent, quam universa cognoverint, ostendendo quod etiam sacrilegis, et proditoribus, veneficisque potestas defendendi sui datur, quodque nec praedamnari quemquam, incognita causa, licet; nihil agimus tamen, frater honoratissime, sed tempus terendo incassum aera verberamus, nec est quod speremus posse aliquid impetrare, tanta est hominum pertinacia. Hi sunt mores, ea dementia; timent enim ne a nobis revicti manus dare aliquando clamante ipsa veritate cogantur. Obstrepunt igitur, ut ait Lactantius, et intercidunt ne audiant, oculos suos opprimunt, ne lumen videant quod offerimus, morem Judaeorum adversus Salvatorem nostrum observantes, penes quem inimici facti sunt judices. Sic doctor noster emeritissimus condemnatur, quod vetant leges omnes, innocentissimus non auditus, ab his qui perfecto coram vivente mutire non tentassent, eumdem tamen, et quod molestius ferendum est, male visum perscrutatumque et notatum ignominiose despiciunt nostri correctores, execrantur et impugnant. O arrogantiam, temeritatem, audaciam, opus tantum, tot diebus ac noctibus, tanto cum sudore et attentione digesta elaboratum et editum, hi qui superficie tenus nec eodem contextu, aut ex integro se legisse profitentur, subito instar eorum qui mensae inter crapulas omnia ut libet et fert impetus accusant, reprehendunt atque damnant. Paulo magis

ponderis in stateram ponentes tantum opus, quam lucis unius Cantilenam 50 histrionis. Quorum praetextu in alterum istorum patronorum scripto tenus invexi, sicut videbis per eam quam tibi fert epistolam is bajulus. Tuum ergo erit, dux, princeps, rectorque hujus præcepti laudatissimum et amantissimum imitatorem tuum defensare et hos malesanos et deliros conculcare, ac 55 ratiunculas meas indigestas disertiae tuæ acumine validare, comere et linire, quatenus ego qui auxilii tui confidentia et ingenii ope fretus campum hunc duelli introii, alias non facturus. Scio enim quod ubi obdormientes sui sensus expergiscentur, et calamus jacens exeret se, non praevalebunt adversus 60 nos isti veritatis inimici; sed eos cum voles non dubito efficies oves mites et mutos, reddes per omnia tamquam truncos. Vale, nec amicos sinas, quoad potes, sic injuste, vafre, pernitiose et inique pessum dari. .....

[Epistola LVI. Note]

[132] Gontier Col probably.

Epistola LVII.

Ad quemdam anonymum.[133]

Ut retractet ea quæ de Johanne de Magduno dixerat.

Etsi facundissimus, si copiosus, si eloquens et abundans, sed, quod scribendi fons est, sapiens es, vir insignis; vides tamen veritate vincente ac pariter conscientia remordente, adversus satiricum illum perseverum magistrum Johannem 5 de Magduno, nihil te ulterius mutire audere, aut disserere posse. Ipsius quippe veritatis tanta vis est, ut ei nullius rhetoris industria sese aequet, illo assentiente, qui dicit: Veritas manet in aeternum; falsa non

durant. Redi ergo ipsius doctoris et praeceptoris carissimi in gratiam, nec quia 10 facile prorupisti verearis. Illico enim cum voles, veniam impetrando noster eris, modo de resipiscentia tua ex fideli promissione nullus apud nos scrupulus remaneat. Non enim latet nos quousque disputandi progrediatur licentia, et quod disputationi serotinae saepe numero matutina contradicit. 15 Scis insuper, vir experte, Originem et una Lactantium erravisse, et pariter Augustinum, plerosque magni nominis atque famae alios revocasse doctores. Non igitur pudeat nimis liberte dicta et attentata obnoxius reparare. Forsitan vero quae damnas perfunctorie vidisti, nec recenter; quae duo 20 maxime judicium perverterunt, ac te praecipitem dederunt in errorem, non fidei quidem vel iniquitatis, aut malitiae; sed in quem nonnulli praedictorum ipsius de Magduno superficie tenus viso pede tecum ruunt. Neque praesentem monitionem nostram parvi pendas, aut existimes caritate fraterna vacare, 25 vel me gratis prioribus nostris in litteris te de amantissimis defensoribusque philosophi praelibati animadvertisse. Sunt enim quorum calcaria auro fulgent, magnisque dignitatibus potiuntur, qui pro tuitione nostri propositi pulchram petunt cum Marone per vulnera mortem, nec acceptius quidquam 30 Deo agere putarent, quam in eos irruere, qui nostrum coarguunt instructorem de syllaba solum parvula sive coma. Atqui te quid facturum censeam a me quaeris? Id quod propheta simul et rex non erubuit suppliciter confiteri hortor dicas: Delictum meum cognitum tibi feci, et injustitiam 35 meam non abscondi. Quod si tractatum super inde conficeres, interim per amicitiam nostram precor, taedio tibi nequaquam adveniat tuo huic mandare quampiam praeposito remissivam, quae levatio praesertim sit nostrae expectationis et tuae intentionis nuntia in aliquo, cum

psalmista, Laetabor ego super 40 eloquia tua, quasi qui invenit spolia multa. Vale.

[Epistola LVII. Note]

[133] Gerson, according to A. Thomas.

* * * * *

TABLE OF CONTENTS

Prefatory Note. 2

I. INTRODUCTION. 3

II. MANUSCRIPTS. 10

III. BIBLIOGRAPHY. 12

IV. THE DOCUMENTS. 16

I. “Epistre au Dieu d’Amours” of Christine De Pizan. 16 II. “Dit de la Rose” of Christine. 16 III. The Treatise of Jean de Montreuil. 16 IV. Christine to Jean de Montreuil. 17 V. Gontier Col to Christine, Asking for a Copy of No. IV. 29 VI. Gontier Col to Christine, Reproving Her For Her Attitude Towards the Roman de la Rose. 30 VII. Christine’s Reply to No. VI. 32 VIII. Christine’s Dedicatory Epistle to the Queen of France. 34 IX. Christine’s Dedicatory Epistle to Guillaume de Tignonville. 35 X. Gerson’s Tractatus. 38 XI. Pierre Col’s Letter Replying to Christine and to Gerson. 56 XII. Gerson’s Reply to Pierre Col. 77 XIII. Christine’s Reply to Pierre Col. 83 XIV. Pierre Col’s Rejoinder to the Foregoing. 112

APPENDIX. 114

Epistola LIV. 114 Epistola LVI. 115 Epistola LVII. 116

* * * * *

Corrections.

Where appropriate, punctuation and French accents have been silently corrected, and in a few places italics have been silently adjusted. Also, confusions bewteen u and v and between f and s in the French texts have been silently corrected.

Spelling variations such as œuure/oeuure/euure have not been harmonized, but obvious typographical errors have been corrected. Such corrections are listed below.

[Document IV.]

[l. 178] footnote reference [34] added (comme il recorde,[34] dont).

[l. 219] “enseignegnement” replaced with “enseignement” (bon enseignement et iuste seroit).

[l. 315] “nononbstant” replaced with “nonobstant” (nonobstant que le claimez miroir de bien viure).

[Document IV. Notes]

[l. 1] note: “epiltre” replaced with “epistre” (L’epistre crestienne au preuost de Lisle).

[l. 285-301] note: the note may in fact refer to the lines 292-301.

[l. 322] note: “ne” replaced with “me” (Mais ie sçay ... vous me respondrez).

Footnote [35] missing page number 21 has been added (t. II, p. 21 l. 650).

[Document X.]

[l. 60] “sulpendat” replaced with “suspendat” (ut quisquam se suspendat, submergat).

[l. 90] “dissolutisstima” replaced with “dissolutissima” (mox immiscet verba dissolutissima).

[l. 222] “faciliiùs” replaced with “faciliùs” (Quid enim faciliùs capi potest).

[l. 317] “sololem” replaced with “sobolem” (Quis expulit urbe Tarquinium Regem & ejus sobolem?).

[l. 421] “es” replaced with “eis” (si quis talia eis non aufert).

[l. 450] “Christanæ” replaced with “Christianæ” (ô devota Christianæ Religionis Curia).

[l. 485] “pronuntur” replaced with “ponuntur” (quæ malè in hoc Libro ponuntur).

[l. 495] “Cerrè” replaced with “Certè” (Certè in dicto Libro).

[l. 577] “affere” replaced with “afferre” (damnum & detrimentum afferre videbantur).

[l. 593] “secumdùm” replaced with “secundùm” (secundùm omnium judicium, etiam illorum).

[l. 651] “quocireà” replaced with “quocircà” (quocircà non est remedium efficacius).

[Document XI.]

[l. 142] “deu” replaced with “dieu” (ne dit-il pas du dieu d’Amours).

[l. 385] “fais tu” replaced with “sais tu” (Mais, sais tu, je ne condampne pas l’aucteur).

[l. 580] between line 570 and 585 there is a line numbering error.

[l. 620] between lines 610 and 625 there is also a line numbering error.

[l. 679] “eures” replaced with “euures” (se Genius ammonneste a suyre les euures de nature).

[Document XI. Notes]

Footnote [58] “t. 28” replaced with “t. 2” (Cf. Michel, _op. cit._, t. 2, p. 307.

[Document XII.]

[l. 167] The text actually refers to Luke, not Matth. XIX (_ex ore tuo te judico, serve nequam_.--Matth. XIX, 22).

[l. 172] “, &” added after homicida (simoniam, furta, homicida, & adulteria).

[l. 208] a spurious “x” in the margin has been removed.

[l. 212] “Claristiana” replaced with “Christiana” (tùm expressissimis verbis idem quarto _De Doctrina Christiana_).

[Document XIII.]

[l. 143] “euuvre” replaced with “euure” (et de euure tant bien composee).

[l. 346] “liuures” replaced with “liures” (ainsi comme des liures des arquemistes).

[l. 529] “eglisse” replaced with “eglise” (la doctrine de saincte eglise puet reprendre).

[l. 550] line number 450 has been replaced by 550.

[Document XIII. Notes]

[l. 225] note: “puet” remplacé par “peut” (on en peut).

[l. 365] note: “(lauray)” remplacé par “(lairay)”.

[l. 420] note: “effat” remplacé par “effait” (maniere d'effait).

[Epistola LIV.]

[l. 25] “disputate” replaced with “disputare” (doctoris hujus concedo disputare).

Sources et licence

Texte : https://www.gutenberg.org/ebooks/64706. Domaine public (texte redistribue sans la marque Project Gutenberg). Mise en forme : liregratuitement.com. Tout ce que nous ajoutons reste libre.